Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно), перша – німецька

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**на здобуття освітнього ступеня магістра**

**«Утворення неологізмів сучасної німецької мови під впливом світової пандемії коронавірусу та їх переклад»**

студентки ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Дорошенко Анастасії Олександрівни**

**Науковий керівник**: Лєпухова Наталія Іванівна

канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови

**Рецензент**: Ролік Анатолій Васильович

канд. філол. наук, доцент кафедри німецької мови

**Рецензент**: Білоус Наталія В’ячеславівна, канд. філол. наук,

 доцент кафедри іноземної філології і лінгвістики

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021 рік**

**Зміст**

Вступ

Теоретична частина

Розділ 1 Теоретичні засади вивчення неологізмів в сучасному мовознавстві.

1.1 Визначення поняття «неологізм». Типи та функції неологізмів в лексичному складі сучасної німецької мови.

1.2 Англіцизми як вид неологізмів німецької мови.

1.3 Причини виникнення неологізмів, сфери їх використання.

Висновки до першого розділу

Практична частина

Розділ 2 Загальна характеристика неологізмів, викликаних пандемією коронавірусу.

2.1 Загальна методика магістерського дослідження.

2.2 Кількісний і якісний склад неологізмів на позначення пандемії коронавірусу в онлайн статтях та паперових німецькомовних виданнях.

2.3 Способи утворення неологізмів в умовах світової пандемії.

Висновки до другого розділу

Розділ 3. Проблеми перекладу неологізмів на позначення пандемії коронавірусу

3.1 Загальні підходи до перекладу неологізмів

3.2. Особливості перекладу неологізмів, наведених в інтернет-словнику інституту німецької мови імені Лейбніца українською мовою.

Висновки до третього розділу

Висновки

Список використаних джерел

Ілюстративні джерела

Додатки

**ВСТУП**

Мова – складне й багатогранне суспільне явище, яке є засобом людської комунікації й зазнає постійних змін. Треба додати, що мова – дзеркало суспільства, розвиток якого спричиняє лексичні інновації та перетворення в ній. Це спостерігається не лише в німецькій, а й англійській, українській та багатьох інших мовних системах. У будь-якій мові відбуваються зміни, зокрема, і за рахунок утворення нових лексичних одиниць чи їх запозичення з інших мов.

**Актуальність теми**. Процес утворення неологізмів є властивим для кожної мови й особливо значущим для лексичного складу німецької мови. Ця тема завжди розглядалася як важлива й актуальна. Вона має достатньо матеріалу і для розгляду, і для дослідження.

Проблема неологізації лексичного складу німецької мови досліджується багатьма вченими, оскільки неологізми є, як відомо, важливим джерелом збагачення словникового складу мови. Одним із актуальних і важливих питань, пов’язаних із проблемою неологізмів, є вивчення їх особливостей та труднощів перекладу з німецької українською мовою.

Тема формування неологізмів в німецькій мові стала об'єктом вивчення для багатьох як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів. Інтерес до цієї проблематики з часом не згасає, що свідчить про її багатоаспектність і невичерпність. Мова як явище багатогранне, що постійно розвивається, безперервно постачає лінгвістам новий матеріал для досліджень. Тому такі відомі лінгвісти, як В. Фляйшер, М. Д. Степанова, Ю. О. Жлуктенко, Е.В. Чернова, Ю. А. Верещагін, О.М. Білоус, Є. В. Гулига, Є. В. Розен та багато інших присвятили свої численні статті та монографії дослідженню проблеми збагачення лексичного складу німецької мови.

Пандемія коронавірусу вже який рік поспіль зачіпає всі сфери життя суспільства. Це ж саме відбувається в мовній системі, як німецької так і всіх інших мов. На тлі світової пандемії активно утворюються нові лексичні одиниці. Новоутворені медичні терміни, пов’язані з Covid-19 стають все більш популярними не тільки в повсякденній мові, а й в засобах масової інформації: форумах, онлайн статтях чи паперових виданнях. Тема епідемії є найбільш обговорюваною на сьогодні, тому її висвітлення є пріоритетним. Відповідно, в ЗМІ з’являються слова, які раніше рідко або зовсім не вживалися в лексичному складі до періоду карантину в німецькій мові.

**Метою** роботи є вивчення структурно-семантичних особливостей неологізмів, сформованих в період пандемії коронавірусу, в текстах сучасної німецькомовної преси та їх переклад.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **задачі**:

**–**проаналізувати неологізми в лексичній системі сучасної німецької мови, насамперед:

* дати визначення поняттю «неологізм» на основі вивчення, аналізу та порівняння робіт різних вчених-лінгвістів;
* дослідити типологізацію неологізмів в лексичному складі німецької мови;
* охарактеризувати англіцизми, як вид неологізмів;
* вивчити причини виникнення неологізмів та розглянути сфери їх використання;
* проаналізувати труднощі та особливості перекладу неологізмів в текстах сучасної німецькомовної преси, а саме:
* дослідити та проаналізувати якісний та кількісний склад лексичних новоутворень на позначення пандемії коронавірусу;
* визначити моделі (способи утворення) неологізмів пов’язаних тематично з карантином та пандемією коронавірусу;
* описати особливості та труднощі перекладу неологізмів з німецької українською мовою.

**Об’єктом** дослідження є неологізми в німецькомовній пресі в період пандемії.

**Предметом вивчення** є специфіка перекладу неологізмів в німецькомовних засобах масової інформації.

Для розв’язання поставлених завдань на різних етапах наукового пошуку використовувалися такі **методи дослідження**:

* *теоретичні*: критичний аналіз літературних джерел із теми, що досліджується, методи системно-структурного аналізу й синтезу, за допомогою яких зіставлялися теоретичні підходи до визначення й обґрунтування концептуальних засад процесу та типології неологізації у вітчизняній та зарубіжній літературі;
* *методи математичної статистики* для математичної обробки результатів щодо порівняльного аналізу кількісного та якісного складу використання неологізмів в онлайн та паперових ЗМІ.
* *метод перекладацького аналізу* для аналізу труднощів, що можуть виникнути під час перекладу неологічних утворень та виявлення варіантів їх подолання шляхом застосування перекладацьких трансформацій.

**Наукова новизна роботи** полягаєв тому, що у ній

* обґрунтовано й наведено аналіз утворення неологізмів в сучасній німецькій мові, порівняння вживання неологічних одиниць в онлайн чи паперових виданнях в умовах пандемії;
* *набуло подальшого розвитку* визначення позамовних чинників, які стимулюють входження неологізмів в лексико-семантичну систему німецької мови;
* *вперше*  здійснено спробу перекладу українською інтернет-словника неологізмів Інституту німецької мови імені Лейбніца.

**Теоретичне значення** полягає у виявленні особливостей поповнення та функціонування лексики сучасної німецької мови неологізмами на позначення пандемії коронавірусу; визначення кількісного та якісного складу нових лексичних одиниць в німецькомовній пресі; аналізу використання неологізмів та визначення у відсотковому відношенні кількості новоутворених слів у статтях сучасних німецьких часописів; визначення позамовних чинників, які стимулюють входження неологізмів у лексико-семантичну систему німецької мови.

**Практичне значення** полягає у відборі лексичного матеріалу в німецькомовній пресі та вивченні особливостей перекладацької роботи з неологізмами утвореними в період пандемії. Отримані результати магістерського дослідження можуть бути використані у навчальних курсах з лексикології та теорії перекладу.

Матеріалом дослідженняслугували новітні лексичні одиниці сучасної німецької мови ХХІ століття, які були взятi й систематизовані з німецькомовних онлайн журналів та газет: Der Spiegel, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Neue Zürіcher Zeitung, Ruhr Nachrichten, Skyscanner, die Welt, і т. д.. Наявний неологічний лексикон представлений в інтернет-словнику неологізмів (Neologismenwörterbuch) Інституту німецької мови імені Лейбніца в м. Мангайм (IDS), починаючи з кінця 2019 року. У цих джерелах методом суцільної вибірки обрано для аналізу неологізми, утворені в період пандемії коронавірусу, загальною кількістю 1050 лексичних одиниць.

 Мета і завдання роботи зумовили таку її **структуру**: робота складається зі вступу, головної частини (розділ 1 «Теоретичні засади вивчення неологізмів в сучасному мовознавстві», розділ 2 «Загальна характеристика неологізмів, викликаних пандемією коронавірусу», розділ 3 «Проблеми перекладу неологізмів на позначення пандемії коронавірусу»), висновків, списку використаних джерел та додатків.

**Апробація.** Основні положення роботи було обговорено на міжнародній науково-практичній конференції «Концептуальні проблеми розвитку філологічних наук у сучасному полікультурному просторі» (червень 2021 р.), тема опублікованих тез «Англіцизми як вид неологізмів німецької мови»; та на ІI інтернет-конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження» (жовтень 2021 р.), тема опублікованих тез «Неолексеми німецькомовного дискурсу Covid-19 у фокусі перекладу українською мовою».

**Розділ 1. Теоретичні засади вивчення неологізмів у сучасному мовознавстві**

**1.1 Визначення поняття «неологізм». Типи та функції неологізмів у лексичному складі сучасної німецької мови**

Мова – явище динамічне і постійно змінюване. Поповнення лексичного складу будь-якої мови є історично неминучим процесом, який необхідний для того, щоб на всіх етапах свого розвитку мова відповідала основним потребам суспільства: потребі у спілкуванні, в закріпленні результатів пізнання дійсності, в розвитку та збагаченні культури народу.

Невживані в мові слова - стають застарілими та зникають з активного словника, як в той же час лексичний запас мовців поповнюється за рахунок появи великої кількості нових слів і поєднань. На сьогодні поява нових слів – неологізмів стала частим та звичним явищем, адже поповнення лексичного складу відбувається за допомогою появи нових лексичних одиниць в системі рідної мови.

Саме слово «неологізм» є запозиченням з французької мови, в якій воно утворилося на основі грецьких слів neos – “новий” і logos – “слово”, ввійшло в німецьку мову в XVIII столітті. У XVIII столітті лінгвісти ставилися до явища неологізації досить неоднозначно, оскільки довгий час вважалося, що неологізми спотворюють народну мову. У лексикології та лексикографії німецької мови термін «неологізм» зародився лише в другій половині XIX століття.

До цього часу визначення було представлене в спеціальній лінгвістичній літературі – словниках, і мало невизначений, тимчасовий характер. Поняття належить не лише до термінології мовознавства, ним користується низка інших наук. У енциклопедичних виданнях термін «неологізм» має декілька значень.

Зокрема, в «Шевченківському енциклопедичному словнику» представлено таке визначення цьому терміну: «Неологізми – слова, а також окреме значення їх, вислови, які з’явилися в мові на даному етапі її розвитку і новизну котрих усвідомлюють мовці або які було вжито тільки в якомусь акті мовлення, тексті чи мові певного автора.» [23, 4 том, с. 526] .

У німецькомовному «Словнику іншомовних слів» Дуден (Duden Fremdwörterbuch) неологізми розглядаються як:

1. Пристрасть до всього нового, особливо, на релігійному та мовному ґрунті.

2. Мовне новоутворення [25, 1557 с.] .

Саме неологізми, як мовні новоутворення, відіграють ключовий інтерес у даному дослідженні, оскільки це історично змінна категорія, один з розрядів пасивного словника, тобто одиниці, які ще не встигли ввійти або вже не ввійдуть до активного слововжитку.

Попри те, що існує чимало спроб дати остаточне визначення цього поняття, ще на сьогодні немає однозначного трактування терміну «неологізм» у фаховій мовознавчій літературі.

Російська дослідниця Н.З. Котелова у свої міркування щодо сутності і природи неологізму вкладає метафоричний зміст і розглядає неологізм як “новий монументальний камінь, який входить до складу тієї піраміди мови, яку творять народи продовж віків, засвідчуючи своє буття, і останній, верхній, камінь якої буде покладений лише тоді, коли її [піраміди] будівництво буде завершене” [15, с. 5].

Хоча міркування і носить метафоричний зміст, але воно влучно трактує сутність неологізму, оскільки кожна мова виникає разом з народом, розвивається, постійно зазнає змін – поповнюється словниковий запас новими словами, і так само – вмирає разом із зникненням народу.

З лінгвістичних досліджень Н.М. Шанського неологізми можна охарактеризувати як нові лексичні утворення, які ще не ввійшли чи ще не входили в загальнолітературне вживання. Вони виникають у зв’язку з суспільною необхідністю позначення нового предмета або явища. При цьому у носіїв мови зберігається відчуття новизни щодо цього явища [7, с. 158-161].

О.П. Єрмакова, визначаючи місце неологізмів у сучасній лексикології, розглядає їх як не загальновживані лексичні одиниці, які в майбутньому можуть ними стати. Нові лексеми з’являються в мові в певний період, вони не існували раніше та відчуваються як нові в мовній свідомості носіїв мови [7, с. 58].

Дійсно, важко не погодитися з Шанським та Єрмаковою: слово знаходиться в стані неологізму, поки люди відчувають в ньому новизну, а при активному вживанні слова, воно втрачає такі ознаки (новизни), тобто поступово стає як загальновживане.

Мовознавець Х. Бусман трактує неологізм як новоутворений вислів, слово чи словосполучення, які значною частиною мовців сприймаються як нові та позначають нові явища в галузі промисловості чи новоутворені концепції у сферах науки, культури, політики [24, с. 562].

Разом з розвитком суспільства спостерігається прогрес у науці, культурі, політиці та інших сферах, саме тому більшість утворюваних неологізмів належить до цих суспільних розгалужень.

Д. Херберг зазначає, з чим можна погодитися, що неологізмами слід вважати лексичні одиниці або значення, що з’являються в певний відрізок мовного розвитку комунікативного співтовариства. Вони набувають значного поширення, вважаються мовною нормою і саме в цей визначений відрізок часу сприймаються мовцями як нові [27, с. 195– 200].

У визначенні німецького дослідника К. Хеллера йдеться про нові лексичні одиниці словникового запасу, завдання яких заповнити прогалини в найменуваннях. Це є свідченням розвитку мови, соціуму, адже нові явища соціальної дійсності повинні втілюватися в слова [26, 184 с.].

Так, дійсно, однією з функцій неологізмів є найменування нових предметів та явищ, які виникають в певний період розвитку соціуму.

Деякі лінгвісти, наприклад, М. Кінне, у своїх дослідженнях розрізняють нову лексему і нове значення. Вони розподіляють неологізми залежно від мети їх використання, відмежовують їх від поняття «оказіоналізм» та інших мовних утворень, про що буде йти мова далі у дослідженні [29, с. 63–110].

Отже, термін «неологізм» можна охарактеризувати синонімом «інновації». В контексті нашого дослідження наявні не розбіжності в дефініціях понять є визначальними. На наш погляд, з точки зору перекладача слід говорити про весь спектр лексичних новацій, мовленнєвих відмінностей, що склалися та функціонують в історичній та географічній паралелях. Досліджуючи процес неологізації мовлення, доцільним буде віднести до неологізмів лексико-семантичні новоутворення - тобто слова, словосполучення, жаргонізми, сленгізми, фразеологізми, якими насичена проста мова певних соціальних груп, авторські новації (оказіоналізми) тощо, які вживаються поза нормативною мовою незалежно від природи, походження та часу функціонування. Як наслідок, кожне “нове” слово має статус неологізму доти, доки не приживеться у загальновизнаній узвичаєній мові.

Функції неологізмів визначаються потребами сучасного суспільства, яке перебуває в стані неперервного розвитку разом з мовою. Вивчаючи праці різних науковців, можна узагальнити, що неологізми використовуються з метою номінації нових понять, для заміни попередніх термінів новими. Ці функції зумовлюються різними чинниками:

 тенденція до мовної економії, яка в мовознавстві розглядається як одна з основних причин змін та розвитку мовної системи в цілому, а також окремих її рівнів;

 уніфікація номінативних моделей з метою систематизації нових понять і тлумачень;

 виразніше, точніше найменування предметів чи явищ, що виникають в процесі розвитку суспільства;

 експресивно-стилістичне оновлення мови з метою урізноманітнення стилістичної забарвленості мови мовця.

За твердженням М. П. Кочергана неологізми виникають декількома шляхами:

1) творяться з наявного у мові матеріалу властивими для даної мови словотвірними способами, інколи штучно;

2) часто запозичуються з інших мов [16, 368 с.].

Мовознавці виділяють три способи, за допомогою яких збагачується словниковий склад сучасної німецької мови:

1. Словотвірний. Процес, коли з вже існуючих в мові елементів будуються нові слова, наприклад: die Gesamthochschule.

2. Процес запозичення слів з інших мов: der Fan, der Hit (англійська мова); die Datscha, die Soljanka (російська мова).

3. Зміна значень вже існуючих в мові слів: die Wende – die Vereinigung [18].

В сучасній лінгвістичній науці не існує на сьогодні єдиної теорії стосовно типологізації неологізмів, бо існує безліч класифікацій. Деякі з них розглянуті нижче.

Розрізняють неологізми за такими групами:

• за способом творення виокремлюють лексичні, семантичні та фразеологічні новоутворення;

• за умовами творення розрізняють загальномовні та індивідуально-авторські неологізми;

• за цілями утворення виділяють номінативні та стилістичні лексеми.

Цікавою, на наш погляд, є класифікація неологізмів у роботі Д. Ксуефу «Neologismus und Neologismenwörterbuch», де автором виділяються наступні види нових слів :

• нові запозичення і новоутворення з запозиченими складовими елементами;

• прямі запозичення - запозичення, які безпосередньо переходять із однієї мови до іншої;

• гібридні (змішані) новоутворення, це новоутворення що запозичують риси двох чи більше мов;

• уявні запозичення представлені лексемами, що запозичуються в оригінальній формі, але в мові-реципієнті набувають одного або кількох нових значень, яких вони не мали в мові-джерелі, наприклад англ. handy „handlich, geschickt” → нім. Handy „Mobiltelefon”;

• нові похідні слова – це утворені слова на основі прямих, номінативних значень вихідних слів;

• нові абревіатури – нові скорочення або ініціалізми;

• новоутворення;

• нові значення [18].

У цій типологізації виділяються окремі підвиди нової лексики, а саме: нові запозичення поділяються на прямі, уявні та гібридні новоутворення, що може викликати труднощі при роботі з групою цих неологізмів. На мою думку, дана класифікація не має чіткого розмежування, де один вид може доповнювати або бути похідним іншого. Як на мене слід дотримуватися класичної типологізації, про яку йтиметься нижче.

Найбільш відомою є класична типологізація, де виокремлюються такі види неологізмів:

1. Власне неологізми (Neuwort) – зовсім нові слова, пов’язані з виникненням нових референтів (E-Learnig);

2. Нові значення (Neubedeutung) – семантичні утворення з збереженням звучання та морфологічної структури слова (Maus – комп’ютерна мишка);

3. Перейменування (Neubezeichnung) – морфологічні зміни зі збереженням змісту слова (Agrarwirt замість Bauer);

4. Новоутворення (Neuprägung) – нові лексеми, які утворюються за правилами словотворення певної мови від вже існуючих слів, які містять у собі нове значення (Multi замість Multimillionär) [3, с.19-21].

Існують і інші класифікації неологізмів, наприклад:

 нові слова (Eineurojob, Minijob);

 нові значення наявних слів (Interview – співбесіда при прийнятті на роботу, blicken – розуміти, abhängen – пасивно відпочивати разом з іншими);

 нові вислови (Terz machen – зчинити галас, скандал через що-небудь; den Ball flach halten – зберігати спокій, спокійно реагувати; keinen Plan haben – не мати уявлення про що-небудь);

 запозичення (Latte macchiato – багатошаровий гарячий кавовий напій з молока, кави еспресо та молочної пінки; Realityshow – розважальна телепередача, у якій показують реальні сенсаційні події) [18].

Сучасні німецькі лінгвісти та філологи виокремлюють всього два типи неологізмів: нові лексеми та нові значення або нові семеми .

Нові лексеми складаються з одного слова чи групи слів, які раніше не існували в такій єдності форми і значення в словниковому складі німецької мови. Вчені виділяють дві підгрупи нових лексем: вкрай рідкісні утворення – виникають не за аналогічними способами; дуже розповсюджені новоутворення – здебільшого це композити і деривати що утворюються за внутрішнім способом словотворення чи запозиченням.

Поряд з вище згаданими лексичними новоутвореннями, гостро досліджуваним є питання оказіональних неологізмів німецької мови. До цієї групи належать мовленнєві одиниці, які утворюються за стандартними або новими словотвірними моделями, з притаманним йому експресивним забарвленням та індивідуальним характером мовця. Досить часто їх називають авторськими неологізмами. Проблема дефініції оказіоналізмів є однією з найважливіших в їх дослідженні.

Вперше цей термін запропонувала дослідниця Фельдман у своїй статті «Окказиональные слова и лексикография», де такого типу лексичні утворення вивчалися в лише теоретичному аспекті [22, с. 64–73]. Мовознавиця пояснювала його як слово, яке вживається лише один раз у конкретному мовленнєвому відрізку, тобто утворене «на випадок». Однак дослідниця не виключає, що такі слова можуть входити до загального вжитку. Оказіональні слова – це факти мовлення, зареєстровані як одноразові вживання. До розряду оказіональних слів Н. Фельдман уводить і факти індивідуального слововживання (індивідуально-авторські слова).

Вчені у галузі лінгвістичних наук використовують різні терміни для позначення цих лексичних одиниць, наприклад: Фельдман називає їх оказіональними словами, Виноградов – авторським новотвором [22, с. 64–73].

Мовознавець Данилова стверджує, що цей термін є найбільш вдалим на відміну від інших термінів, оскільки тут визначається чітка специфіка оказіональних слів. Вони утворюються індивідуально, якимось конкретним автором, використовуються в певному випадку чи ситуації, не претендують на закріплення в лексичному складі мови. [9, с. 89].

Лінгвіст Косович визначає оказіоналізми як мовленнєві конкретно-ситуативні утворення, які реалізують експресивно-образну функцію, створені за традиційними або нетрадиційними словотвірними моделями [14, с. 6].

За дослідженням Ельзена оказіоналізми виконують наступні функції:

• референційну - називають або деталізують предмет, явище;

• текстуальну – функція уникнення тавтологій, комплексних фраз, скорочення речень, образності тексту чи складних для читача понять;

• стилістичну – використання поетично-естетичних аспектів мовлення, різних мовних та літературних засобів та прийомів [30, s. 87–88].

В. Браун вважає, що неологізм переходить в загальний словниковий запас мови протягом 10 – 15 років. На жаль, цього буває інколи замало, щоб нове слово встигли зареєструвати в словниках, оскільки «… словники не можуть іти в ногу з фактичним розвитком словникового складу» [20, 348 с.]. З іншого боку, виникає питання, чи може кожне новоутворення бути неологізмом? Чи варто вважати неологізмами слова, утворені за допомогою вже існуючих слів мови? Розглянувши дослідження лексикологів, можна зробити висновок, що такі нові утворення в лексичній системі мови виправдано вважають наслідками явища неології, бо всі ці слова володіють або новою (не зареєстрованою) формою, або мають нове значення.

 Отже, неологізми – це лексичні єдності:

- які з’явилися в мові на певному етапі її розвитку, шляхом внутрішньомовного творення або запозичення;

- які зазнали поступового поширення і визнаються загалом як нові, поки не стають мовним стандартом.

**1.2 Англіцизми як вид неологізмів німецької мови**

Жодна культура світу не розвивається в ізоляції, відірвано від інших культур, оскільки контакти народів зумовлюють культурний обмін, в тому числі й обмін слів, у якому значне місце посідають неологізми-запозичення.

Запозичення – елемент чужої мови (слово, морфема, синтаксична конструкція та ін.), який було перенесено з однієї мови до іншої в результаті мовних контактів, а також сам процес переходу елементів однієї мови до іншої. Зазвичай запозичуються слова, а рідше – синтаксичні та фразеологічні вирази.

Дуже влучне визначення поняттю дає Deutsches Universalwörterbuch Duden (Універсальний словник німецької мови): запозичення „Lehnwort” — це слово, перенесене з однієї мови в іншу, що адаптувалося до вимови, написання, словозміни в мові-позичальниці [25, 1557 с.].

 На думку Б.М. Головіна, існують різні типи запозичень [5, 408 с.]:

• лексичне - запозичення, за якого з іноземної мови в рідну лексична одиниця входить повністю;

• морфематичні, до яких можна віднести слова, що вживаються в багатьох неблизько споріднених мовах та зберігають спільність семантики й фонетико - морфологічної будови. Такі слова здебільшого переважають у сфері понять із галузі культури, науки, політики та мистецтва;

• словотвірні - запозичення, в яких власний зміст може передаватися іншомовними морфемами. Наприклад словотвірним запозиченням є слово «телефон», яке складене з давньогрецьких елементів tele «далеко» і phone «звук».

Аналізуючи англійські запозичення, необхідно зауважити, що в англійській мові існують регіональні варіанти – британський, американський, канадський, південноафриканський, австралійсько-новозеландський. З другої половини ХХ століття особливого значення набуває американський різновид англійської мови, тому саме англіцизми або так звані англізми, як вид неологізмів є дуже поширеними в лексичному складі сучасної німецької мови.

Щодо поділу, то Г. Х. Юнкер та Р. Бартцшев виділяють 4 наступні типи англіцизмів [2, с.50]:

1. "Власні назви та скорочення".

Здебільшого це типові назви продукції виробників із світовим ім’ям або їхні слогани: Big Mac, Toll Collect, I love it!, Be ispired!

2. Англіцизми-доповнення.

Тут мова йде про такі слова англійського походження, які "доповнюють" існуючий словниковий запас німецької мови і вже не вважаються запозиченими, навіть, якщо це слово не відповідає правилам літературної німецької мови. Для таких запозичень інколи й важко знайти адекватний еквівалент, який би точно відповідав запозиченому слову: baby, clown, Internet, interview, body.

3. "Розрізнювальні англіцизми".

Основною характерною рисою цієї групи англо-неологізмів є те, що вони дозволяють передати суть певного предмета чи явища в різних аспектах краще, ніж саме німецьке слово, і бути на початковому етапі "тимчасовою заміною" німецького відповідника. Зазвичай ідеться про такі слова англійського походження, які вже повністю витіснилися німецькими внаслідок звуження або розширення початкового значення:

helicopter – Hubschrauber;

platform – Bahnsteig;

computer – Tischrechner;

beach volleyball – Strandvolleyball.

4. "Слова-загрози".

Цей вид англійських запозичень на сьогодні дослідники позначають як такий, що загрожує мові. Для слів – англіцизмів цього типу характерна тенденція до витіснення рівноцінних їм за смисловим навантаженням німецьких слів або й навіть цілих семантичних полів. Такі слова є зайвими в мові й ускладнюють без потреби розуміння автентичних слів та виразів:

shop – Laden

show motin – Zeitlupe

ticket – Fahr-, Eintritts-, Theater-, Kino-, Flugkarte, Strafzettel.

До цієї групи належить чимало модних слів (Modewörter) та так званих "слів-свідків" певної історичної доби (Zeitgeistwörter), а також гібридні утворення:

power – Powerbrot im Backshop

Modelkarrierre;

Superstar;

Beauty-Tagebuch;

Boyband.

У зв’язку з тим, що англійська і німецька мови використовують латинський шрифт, остання запозичує англійські слова переважно методом транскрипції: Goths – готи (молодіжна субкультура), Technomusik – музика у стилі техно, або non-stop - музика, що грає безперервно. В іншому випадку слова, потрапивши до мови-реципієнта, продовжують існувати без фонетичних та графічних змін: Jumpstyle – різновид танцю; das Event – подія; Single-Charts – рейтинг популярних пісень; dance battle - змагання з певного стилю танцю; media – ЗМІ, однак бувають і приклади транслітерації: klick machen – клацати мишкою комп’ютера.

Найактивніше англіцизми спостерігаємо в таких п’яти сферах:

 реклама;

 комп’ютерні та інформаційні технології, новітні медіа;

 економіка;

 дозвілля: фітнес, мода;

 молодіжна субкультура, поп культура включно.

Дослідники акцентували увагу на стабільне зростання кількості англійських запозичень у німецькій мові. Наприклад, К. Хеллер вважає, що в 1862 році в німецькій мові існувало 148 англіцизмів, у 1899 році – 392 таких одиниць, у 1909 році – близько 900. Бродер Карстензен наводить такі цікаві дані: у трьох німецьких газетах за 1910 рік було зафіксовано 19 англо-американізмів, у 1930 році – 14. Інтенсивний приплив англо-американізмів спостерігався після Другої світової війни. Цій тенденції сприяв поділ території Німеччини на окупаційні зони. В останні два десятиріччя спостерігається інтенсивне запозичення англіцизмів у німецьку мову.

Популярними є прості запозичення – англіцизми (Simplizia), вони зберігають вимову вихідної мови, однак пишуться з великої букви, пристосовуючись до норм німецької мови:

Rave (engl. rave) = Fete (Fest);

Delay (engl. delay) = Verzögerung, Verspätung;

Rookie (engl. rookie) = Anfänger, Neuling

Серед дієслів німецької мови в останнє десятиліття виявилося чимала кількість вербальних неологізмів. Передусім це запозичення з англійської мови 90-х років:

liften (робити пластичну операцію),

mailen (листуватися по електронній пошті),

jobben (працювати),

mobben (проводити моббінг; моббінг – коротка раптова поява в одному місці великої групи людей, які виконують однакові дії, та їх раптове зникнення);

walken (прогулюватися);

kicken (копати, ударяти м’яч);

joggen (бігати підтюпцем).

До групи запозичень відносять також і екзотизми. Це такі запозичення, якими послуговується невелика частина населення й які стосуються позначень предметів та явищ, що не властиві цій культурі (етнічні позначення):

der/das Iglu (житло ескімосів, збудоване із снігу);

der Eskimo (теплий намет – Termozelt);

der Parka (тепле чоловіче пальто із капюшоном).

На нашу думку, є декілька груп чинників, які зумовлюють появу англіцизмів у німецькій мові.

Етимологічний чинник. Його основою є спорідненість мов, що особливо діє у випадку англійської та німецької мов, які розвинулися в результаті географічного розподілу зі спільної основи. Досі існує багато споріднених слів у цих двох мовах, які відрізняються найчастіше за формою, але все ж є достатньо зрозумілими носіям цих двох мов.

Морфологічний чинник, який досить тісно пов’язаний зі стилістичним. Так, німецька мова охоче запозичує англійські слова через те, що вони є коротшими, ніж німецькі.

Соціально-психологічний чинник. Уживання слів іншомовного походження робить мовця приналежним до певного привабливого для нього кола. У цьому разі слова іншомовного походження мають сигнальну функцію, яка привертає увагу людей, котрі вживають слова іноземного походження, що належать до окресленої ними ж самими групи людей, яка є особливою, саме через вживання слів іншомовного походження.

 До позамовних чинників можна віднести наступне:

- британська колонізація й світова торгівля у XII, XVIII, XIX ст.;

- посилення світового впливу США на початку XX ст.;

- переселення центрів моди, мистецтва та науки із Європи до США після 1954 р.;

- провідна роль Америки в тенденціях моди, музики, різноманітних виробів;

- велика кількість носіїв мови (більше 1,5 млрд)

- політика поширення англійської мови як важлива частина становлення Америки та Великої Британії у відносинах з іншими країнами;

- англійська мова як офіційна мова міжнародних організацій і конгресів;

- залежність східних засобів масової інформації від англомовних видань новин;

Важливими є внутрішньомовні чинники, які сприяють появі англіцизмів:

- зручна морфологічна структура англійської мови, яка має тенденцію до скорочень і легкого переходу з однієї частини мови в іншу;

- доступна граматика;

- єдине звертання «you»;

- можливість висловити багато за допомогою малого словникового запасу;

- вплив звучання англійської мови.

З огляду на ці чинники, зрозуміло, що всі вони сприяють появі англіцизмів в німецькій мові.

**1.3 Причини виникнення неологізмів, сфери їх використання**

Неологізми виникають у мові в тісному зв’язку із розвитком виробництва, науки та техніки, у зв’язку із появою чогось нового у всіх сферах суспільного життя, передусім у політиці, культурі й побуті людей, оскільки будь-яке нововведення супроводжується появою нових слів. Таким чином, мова у своєму словнику віддзеркалює всі суспільні зміни.

Як правило, до факторів, що сприяють виникненню нових слів належать:

– екстралінгвальні фактори (процеси індустріалізації, науково-технічний та соціальний прогрес, посилення інформаційного потоку);

– лінгвістичні фактори – тенденція до мовної економії, прагнення до аналітичності мови.

На мою думку, серед причин виникнення неологізмів в німецькій мові впродовж останнього десятиліття можна назвати такі:

1. Поява нових явищ та предметів.

Більшість неологізмів завдячують своїй появі потребі у називанні нових предметів та явищ.

2. Процес універбізації.

Не кожне поняття виражається одним словом, у більшості випадків для вираження поняття потрібне словосполучення. Однак довільне словосполучення здатне за певних обставин (як більш влучне поняття) зливатися в єдине слово, що й позначається терміном "універбізація":

die orientalische Mode – die Orientmode.

Утворені таким способом слова легше запам’ятовуються та простіші у застосуванні. Зрештою процес універбізації – це одна із сторін вираження мовної економії.

3. Прагнення до уточнення.

Можна також вважати тенденцією до мовної економії, оскільки дуже часто слова, якими прагнуть підкреслити якості якогось предмета, беруться вже із сталого словникового складу та зазнають при цьому незначних змін:

die Schönheit – die Schöne.

4. Стилістичні фактори.

Причини такого характеру можуть сприяти появі нових слів, оскільки процес їх виникнення не керується правилами мовної норми. Наочні, образні порівняння, експресивні незвичні слова використовуються авторами художніх творів для надання написаному незвичних рис.

5. Несвідомі утворення.

Нові слова для позначення вже існуючих понять можуть з’являтися і без свідомого наміру витісняти вже наявні синоніми:

Parteiisches Verhalten – parteiliches Verhalten – parteimäßiges Verhalten.

Більшість дослідників виділяють потребу надати значення новому поняттю чи явищу як основну причину появи неологізмів.

Видатний лексиколог Л. Ґільберг виокремлює три важливі фактори, що сприяють утворенню нових лексичних одиниць:

- деномінативний (необхідність позначення нового предмету);

- стилістичний (потреба в експресивно-забарвлених засобах мови);

- тиск мовної системи (на основі вже наявних моделей утворення потенційно можливих слів).

На мою думку в наведених факторах спостерігається деяка суперечність. З одного боку, в мові спостерігається обмеженість творчого потенціалу, так як люди використовують шаблони при повсякденному спілкуванні. З іншого боку – важливу роль грає тенденція до постійного створення нових значень та нових слів.

 Правильною можна вважати точку зору О. А. Габінської, яка стверджує, що функції називання нового предмету й надання нового, більш вдалого найменування тому чи іншому предмету чи явищу є причинами виникнення неологізмів [6, с. 62].

За дослідженнями О. О. Селіванової введення неологізму зумовлено синергетичними параметрами самоорганізації та збереження мови, тенденціями розвитку словникового запасу, мовної економії та надмірності, евфемізацією, стереотипізацією, функціонально-стилістичною диференціацією та пуристичними прагненнями мовців і т. ін. [19, с. 417–418].

Неологізми з’являються для позначення найрізноманітніших предметів, явищ, процесів. До сфер, у яких з’явилося найбільше нових слів, належать:

 техніка, зокрема, комп’ютер/Інтернет (Facebook, Bluetooth, Smartphone, MP3-Player, Doppelklick, Touchscreen);

 ЗМІ (Bezahlfernsehen, Late-Night-Show, TV-Girl, Mini – Interview, Award Show);

 соціальні явища (Generation @, Generation X, Crashkid, Sozialladen, Party, Intouch live,It-Girl);

 економіка (FOC (Factoryoutletcenter), Reformstau, Cash-cow, Global City, TV-Highlights,High-Society);

 політика (McJob/Billigjob, Minijob);

 дозвілля (Inselhüpfen, Couchpotato, Magazine, After – Show – Party, Comedy);

 спорт (Wakeboarden, Inlineskaten/bladen, Team);

 реклама (VAGABOND: It’s all about the shoes , LifeTV, VICHY Idealia, Cosmopolitan).

**Висновки до першого розділу**

Існує чимало спроб дати остаточне визначення поняття, що таке неологізм, проте на сьогодні немає однозначного трактування терміну „неологізм” у фаховій мовознавчій літературі.

Неологізми у мові виникають у тісному зв’язку з розвитком науки, техніки, появою чогось нового у всіх сферах суспільного життя. Мною досліджено, що до сфер, у яких з’явилося найбільше нових слів, належать: техніка, ЗМІ, економіка, політика, дозвілля, спорт, реклама.

Серед типів неологізмів можна виділити такі: нові слова, нові значення наявних слів, нові вислови та запозичення.

Причинами виникнення неологізмів у німецькій мові є: поява нових явищ та предметів; процес універбізації; прагнення до уточнення; стилістичні фактори; несвідомі утворення.

Запозичення лексики, переважно англіцизми - активно ввійшли в сучасну німецьку мову як неологізми. Учені виділяють 4 типи англіцизмів: власні назви та скорочення, англіцизми-доповнення, розрізнювальні англіцизми, слова - загрози. Найактивніше запозичення спостерігається в таких сферах: реклама, комп’ютерні та інформаційні технології, економіка, дозвілля, молодіжна субкультура.

**Розділ 2 Загальна характеристика неологізмів, викликаних пандемією коронавірусу**

**2.1 Загальна методика магістерського дослідження**

 Публіцистика є однією з передових сфер економічного, політичного та соціального розвитку будь-якої країни, і дослідження в галузі засобів масової інформації є рушійною силою розвитку світової економіки. Саме лінгвістичні дослідження у цій сфері відіграють значну роль, оскільки сприяють взаєморозумінню між людьми та фахівцями різних мовних регіонів, завдяки чому можна виявити тенденції розвитку фахових мов певних галузей публіцистики та збагатити власну терміносистему рідної мови.

 Теоретичною основою магістерського дослідження стали праці вітчизняних і зарубіжних науковців у галузі перекладознавства, мовознавства, наприклад, праці Н.З. Котелової, Н.М. Шанського, О.П. Єрмакової, Т.Р. Кияка, М.Д. Степанової, Х. Бусмана, В.Фляйшера та ін.

 Оскільки мета нашого дослідження полягає у комплексному вивченні особливостей функціонування і перекладу неологізмів у текстах німецькомовної преси, матеріалом дослідженняслугували новітні лексичні одиниці сучасної німецької мови ХХІ століття, що представлені в інтернет-словнику неологізмів (Neologismenwörterbuch) Інституту німецької мови імені Лейбніца в м. Мангайм (IDS) [28], починаючи з кінця 2019 р., з паперових інтернет видань (газетних та журнальних онлайн статей). У цих джерелах методом суцільної вибірки обрано для аналізу неологізми, утворені в період пандемії коронавірусу, загальною кількістю 1050 лексичних одиниць.

Методом математичної статистики здійснено порівняльний аналіз кількісного та якісного складу використання неологізмів в онлайн та паперових ЗМІ, а також виконано математичну обробку результатів. Зокрема, під час роботи зі словником, було виявлено словниковий склад неологізмів утворених у період пандемії, розроблено їх морфологічний розподіл, та використовуючи метод структурно-семантичного аналізу проведено структурний розподіл неологізмів-іменників утворених в період пандемії, та зроблено компонентний аналіз досліджуваних неолексем.

 З метою визначення прийомів перекладу досліджуваної неологічної лексики українською мовою використовується метод порівняльного аналізу таких неолексем із відповідними україномовними термінами, зафіксованими у спеціальних тлумачних словниках неологізмів за умови відсутності двомовного німецько-українського словника неологізмів.

 Вибір інтернет-словника неологізмів (Neologismenwörterbuch) Інституту німецької мови імені Лейбніца в м. Мангайм (IDS) [28] визначається актуальністю, доступністю та важливістю цих джерел для німецькомовної фахової аудиторії у галузі публіцистики, адже в ньому зібрана та систематизована вся неологічна лексика утворена під час пандемії коронавірусу, а саме лексика з публіцистичних онлайн видань (журналів, газет): Der Spiegel, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Neue Zürіcher Zeitung, Ruhr Nachrichten, Skyscanner, die Welt, і т. д. При перекладі неологізму, для його правильного відтворення мовою перекладу необхідно чітко розуміти суть терміну. Українське термінознавство почало розвиватися порівняно нещодавно, тому спеціальні двомовні термінологічні словники часто відсутні. У цьому випадку слід звертатися до енциклопедичних, фахових словників, адже саме вони допоможуть зрозуміти значення терміну, адже перекладачеві необхідно якомога точніше і стисліше відтворити його мовою перекладу, наприклад: *Abstandsgesellschaft – дистанційне суспільство.* Інколи у мові перекладу можна не завжди знайти подібні еквівалентні терміни, тоді доцільним є використання прийому експлікації (описового перекладу), приклади якого теж зустрічаються у нашому дослідженні, наприклад: *Ansteckungshotspot – епіцентр інфекційних захворювань.*

За допомогою методуструктурно-семантичного аналізу виявлено словотвірні моделі неологізмів у дослідженні, що дозволяє виокремити компоненти терміну-композиту, встановити їхні зв’язки, визначити взаємозалежність між ними та на основі дослідження великої кількості лексичних одиниць представити найбільш часто вживані лексичні одиниці утворені в період пандемії та моделі їх побудови. Таким чином, нами виявлено такі структурні моделі двокомпонентних термінів-композитів як ім.+ім., прикм.+ім., дієсл.+ ім., ім.+числ., прикм.+дієсл. У дослідженні представлено також і структурні моделі 3- та 4-компонентних термінів-композитів у німецькій мові утворених в період пандемії коронавірусу.

 Наступним етапом дослідження є виявлення способів і прийомів перекладу неологізмів українською мовою.

 Усі досліджувані неологізми зібрано у Додатку “Короткий німецько-український словник неологізмів утворених в період пандемії коронавірусу ” обсягом 1050 одиниць, де представлено досліджувані неологізми та їх переклад українською мовою. Переклад українською мовою добирався на основі зіставлення номінації понять німецькою та українською мовою з використанням тлумачних та енциклопедичних словників. У разі відсутності відповідних еквівалентів такі терміни перекладалися самостійно з урахуванням вимог до перекладу термінів. Такий словник може стати основою для створення розширеного німецько-українського словника термінів, що пов’язані з явищем пандемії коронавірусу.

**2.2 Кількісний і якісний склад неологізмів на позначення пандемії коронавірусу в онлайн статтях та паперових німецькомовних виданнях**

Пандемія коронавірусу є досить потужним поштовхом для кардинальних змін у розвитку подій всього світу та суспільного життя людей. Всі нововведення у зв’язку з пандемією певним чином відобразилися на появі численних неологізмів, зокрема й з медичної термінології. «Коронавірусний» лексикон швидко увійшов до активного вжитку як молодого так і старшого покоління та почав часто використовуватися у повсякденному житті соціуму. Саме це й зумовило беззаперечну важливість пошуку та аналізу шляхів перекладу цих неологічних одиниць.

Вивчивши чисельні праці лінгвістів присвячені питанню неологізації лексичного складу мови, у нашому дослідженні ми дійшли висновку, що попри велику кількість спроб дати остаточне поняття терміну «неологізм» наразі не існує однозначного трактування цьому терміну. На наш погляд, термін неологізм можна порівняти з синонімом «інновація», і охарактеризувати як лексико-семантичне новоутворення, яким насичена проста мова певної соціальної групи, яке може вживатися поза нормативною мовою незалежно від її природи чи походження.

Аналізуючи онлайн видання та створюючи словник неологізмів ми виділили наступні способи поповнення лексичного складу німецької мови у час коронакризи:

Першим способом варто виділити перехід фахової лексики із галузі епідеміології та медицини до загальновживаної лексики. На сьогоднішній день, враховуючи епідеміологічну ситуацію в світі медичні терміни широко розповсюджені у засобах масової інформації, що сприяє швидкій популяризації та їх переходу до системи загальновживаної літературної мови, наприклад: *Reproduktionszahl* (скорочено R-Wert) – коефіцієнт відтворення вірусу, *PCR-Test* – ПЛР-тест і т. д.;

Досить розповсюдженим і досліджуваним способом позначення нових предметів і явищ є процес запозичення слів з однієї мови в іншу, наприклад: *Spreading* – швидке розповсюдження інфекції; *tracen* – відстежувати контакти цифрових пристроїв людей, *Home-Work-out* – тренування вдома;

Далі виділяємо словотвір, тобто процес утворення слів за уже наявними словотвірними моделями німецької мови: *Corona-Infektion*, *Coronavirus-Pandemie*; та семантичну деривацію – утворення нових значень слів: *Coronaer*  – інфікований корона вірусом, *Coronismus* – заходи під час пандемії COVID-19, які сприймаються як обмеження основних прав людини.

З загальної кількості досліджуваних неолексем виділяємо 922 неологізми – окремі слова (72%), та 128 неологізмів словосполучень (28%), що можна схематично у відсотковому відношенні представити у вигляді такої діаграми:

Діаграма 1



Наведемо приклади неологізмів згідно вирахуваних груп з онлайн ЗМІ :

1. *«*Nach dem Corona-Ausbruch beim Fleischproduzenten Tönnies müssen sämtliche Mitarbeiter am Standort Rheda-Wiedenbrück in Quarantäne. Das betreffe auch die Verwaltung, das Management und die Konzernspitze, teilte der Kreis Gütersloh mit. Einige Mitarbeiter können den Angaben nach aber in sogenannte **Arbeitsquarantäne.** Das heißt, dass sie sich nur zwischen Arbeits- und Wohnort bewegen dürfen. (www.faz.net; datiert vom 20.06.2020)»;
2. «Er unterstütze mich dabei ein datenschutzkonformes Tool zu finden und zu testen und so war die Idee des **digitalen Klassenzimmers** geboren. Bereits nach zwei Wochen der Schulschließungen stand mein Konzept zum **digitalen Klassenzimmer**. Ich lud, auf freiwilliger Basis, alle SchülerInnen meiner Klasse ein. Innerhalb von nur einem Tag hatte ich 13 Kinder von 15 dabei. [...] (www.news4teachers.de; datiert vom 28.06.2020)».

У першому випадку представлено неологізм – окреме слово (*Arbeitsquarantäne –* самоізоляція*)*, у другому ми бачимо неологізм – словосполучення (*digitales Klassenzimmer –* цифрова класна кімната).

 Морфологічний розподіл неологізмів - окремих слів показав, що найбільшу частку неолексем становлять саме неологізми - іменники – 876 слів (95%), наприклад: *Videochat* – відео чат; *Trikini* – трікіні, купальний костюм до комплекту якого входить й маска; *Spuckwand* – захисна вивіска, екран. Оскільки, однією з функцій неологізмів є називання нового предмета чи явища, то цілком раціональним є така велика кількість іменників. Досліджувані нами іменники виконують функцію називання нових предметів пов’язаних з пандемією коронавірусу. Хоч і не значним, але цілком можливим є утворення неологізмів прикметників – 35 слів (3%): *multisystemisch –* мультисистемний; *pandemiefrei –* вільний від пандемії*.* Згідно розрахунків найменшу кількість становлять неологізми – дієприкметники (5 слів) та неологізми – дієслова (6 слів), й становлять по 1% від загального складу неологізмів – окремих слів, наприклад: *mundgeschützt –* захищений, той що носить маску*; muten –* приглушити, зробити невидимим.

Діаграма 2



Разом з окремими словами ми дослідили важливий тип словникового складу, а саме словосполучення. Нагадуємо, що словосполучення становлять 28% від загального складу досліджуваного словника. Нижче наведемо відповідну діаграму, яка у відсотковому відношенні демонструє структурні моделі неологізмів-словосполучень:

Діаграма 3



 У створеному словнику виділяємо 5 груп словосполучень, які відрізняються своїми структурними моделями, а саме: ім.+ім., ім. + прикм., ім., дієсл., числ.+ім., прикм.+дієсл.. Найбільш чисельною групою словосполучень за даними аналізу є група прикметник + іменник (прикм.+ім.), кількість яких становить 96 слів (75%), наприклад: *abgespeckter Lockdown –* обмежувальний локдаун; *digitale Bühne –* цифрова сцена; *blaue Reise –* коротка круїзна подорож без тривалої зупинки*; digitaler Immunitätsausweis –* цифрова картка імунітету*.* Також спостерігається великий відсоток (14,84%) словосполучень типу іменник + іменник у кількості 19 одиниць: *Arbeit auf Distanz –* робота на дистанції*; Kontaktperson der Kategorie I –* контактна особа 1-ї категорії - особа, яка вступила в тісний контакт з особою, про яку відомо, що вона інфікована і яка, можливо, заразилася; *Krankschreibung per Telefon –* лікарняний (листок непрацездатності) по телефону*.* Менша кількість словосполучень в словнику є в таких групах: дієслово + іменник або іменник+дієслово – 6 одиниць (4,69%), наприклад *Stay home –* залишайся вдома; *Stopp Corona –* стоп Корона*; Wir bleiben zu Hause –* ми залишаємося вдома; *auf Hold setzen/stellen –* сидіти на дровах - призупинення власної економічної діяльності на деякий час; іменник+числівник (де числівник може писатися як словом так і числом) – 4 одиниці (3,13%): *Phase zwei –* фаза два - період після нокдауну/обмеження, під час якого деякі компанії відновлюють свою роботу; *Phase-1-Studie –* дослідження, фаза-1 - перший тест не затвердженого (лікарського) активного інгредієнта на невеликій групі здорових добровольців з метою визначення переносимості та побічних ефектів активного інгредієнта; та прикметник + дієслово у кількості 3 одиниць (2,34%): *kontaktlos liefern –* безконтактно доставляти; *kontaktlos zustellen -* безконтактно доставляти*.*

Важливою складовою нашого дослідження є компонентний аналіз неологізмів, утворених під час пандемії коронавірусу, результати якого презентуємо в таблиці:

Таблиця 1

**Компонентний аналіз неологізмів, утворених у період пандемії коронавірусу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Неологізм | Кількість  | Відсоток (%) |
| з компонентом «Corona» | 214 | 40% |
| з компонентом «Covid» | 68 | 12,7% |
| Абревіатури | 106 | 19,8% |
| Англіцизми (запозичені слова) | 147 | 27,5% |
|  | 535 | 100% |

Як бачимо - неологізми з компонентом «Corona» (40%) та з компонентом «Covid» (12,7%), становлять значну кількість та є активно використовуваними мовцями, про що свідчать наступні приклади: *Coronafrisur – Короназачіска -* стрижка, яка утворилася у зв’язку з закриттям перукарень під час пандемії; *Coronafußgruß –* привітання ступнями ніг; *COVID-19-Krise –* Ковід (Корона) криза*; Covidhotspot* - гострий центр поширення пандемії. Також ми з’ясували, що словник налічує 106 неологізмів абревіатур (19,8%), або неологізмів одним з компонентів яких є абревіатура, наприклад: *ECMO-Bett –* ліжко з екстракорпоральною мембранною оксигенацією; *EU-Coronawarnplattform –* європейська попереджувальна платформа; *NRGS -* запас медичного матеріалу, створений федеральним урядом для надзвичайних ситуацій. Тобто, з результатів видно, що абревіація є одним з способів утворення неологічної лексики. Досить поширеними є запозичення - власне англіцизми, кількість яких у словнику становить 147 слів (27,5%), наприклад: *Faceshield –* захисний щит (на обличчя); *Fast-Track-Test –* швидкісний тест*; Ghostkitchen* - професійно обладнаний кухонний зал, який постачає клієнтів віртуальних ресторанів продуктами харчування за допомогою служби доставки.

Отже, виходячи з аналізу словника, можна сказати що неологічна лексика утворена в період коронавірусу є досить різноманітною та багатогранною. Окрім того, кожен день ми спостерігаємо безперервне поповнення словника новими неологізмами, що свідчить про розвиток та модернізацію мови у часи пандемії.

**2.3 Способи утворення неологізмів в умовах світової пандемії**

Одним з важливих завдань нашого дослідження є визначення способів утворення неологізмів на позначення явищ COVID-19 в німецькомовному епідеміологічному дискурсі. Перш ніж заглибитися в детальний аналіз варто розібратися з самим терміном COVID-19.

Ця абревіатура є офіційною назвою хвороби, яка виникла наприкінці грудня 2019 року в Китаї, та спричинена вірусом SARS-CoV-2 (severe acute respiratory syndrome coronavirus 2). Термін утворений способом словозлиття (телескопії або словотвору) трьох основ та першого року поширення й панування хвороби. Ми провели структурний розподіл іменників нашого словника, що допомогло ще більше зрозуміти способи творення неолексем пов’язаних з пандемією (нагадуємо, що іменники становлять 95% - 876 слів усього лексикону словника). Для більш чіткого розуміння наводимо наступну діаграму:

Діаграма 4

****

На діаграмі чітко видно, що серед досліджуваних нами неолексем - іменників одним з передових способів їх утворення в період пандемії є саме словоскладання: найбільшу частину іменників становлять саме складені двокомпонентні іменники – 625 слів (71,35%), тобто іменники утворені шляхом складання двох основ, наприклад: *Abstandshalter –* дотримувач дистанції; Besuchszone – зона для відвідувань; *Coronaalltag –* повсякденне життя під час пандемії Коронавірусу; *Gabenzaun –* благодійний паркан. З меншою кількістю, у розмірі 155 слів (17,69%) є іменники, які утворюються шляхом складання трьох основ – складені трикомпонентні іменники: *Frischluftquote -* квота свіжого повітря; *Hochinzidenzgebiet –* зона високої захворюваності; *Homeofficemodus –* режим домашнього офісу; Наступною групою є прості іменники – 91 (10,39%): *Exit –* вихід - припинення або закінчення певного стану; *Epizentrum –* епіцентр - гостре вогнище поширення захворювання.З досить малим відсотком (0,57%) у кількості 5 слів виділяємо складені чотирикомпонентні іменники, наприклад: *Behelfsmundnasenschutz -* захисна маска*; Glühweinstandhopping –* глінтвейн-стенд стрибок - (часте) перемикання з одного стенду, де подають алкогольні гарячі напої, на інший.

 Складені двокомпонентні іменники є багаточисленними в нашому словнику та найпоширенішими в німецькій фаховій термінології, що можна пояснити більшою простотою поєднання двох компонентів у одне слово, аніж трьох і більше, з точки зору граматично-семантичних зв’язків у слові.

На нашу думку, новоутворені способом словозлиття слова повністю (або частково) можуть поєднувати значення всіх структурних компонентів, а однією з умов, що сприяє створенню контамінантів, є наявність семантичної або фонетичної подібності основ слова.

Серед неологізмів утворених під час коронавірусу виділяємо такі продуктивні словотвірні моделі:

* Поєднання форми одного слова з частиною іншого, наприклад: *Coronacation* = *corona+vacation* –- відпустка, яка згідно з гігієнічними та дистанційними нормами, щоб стримати пандемію COVID-19 в готельному, туристичному та транспортному бізнесі, здійснюється за особливих умов; *Coronachten = corona+Weihnachten* - Різдво в умовах пандемії COVID-19;
* Злиття початку основи одного слова з кінцем основи іншого: *Maskne = Maske+Akne*-подразнення шкіри (прищі, почервоніння тощо) від носіння маски; *Onlinedemo = Online+Demonstration* – онлайн-демонстрація думок та протестів у соціальних мережах;
* Злиття основи одного слова з основою іншого: *Covidiot = covid + idiot* – ковідіот - людина, яка поводилася неадекватно під час пандемії COVID-19; *Holistay = Holiday + stay* – холістей - відпустка, яка проводиться не далеко, у власному будинку.

Варто зазначити, що утворені композити функціонують як одне ціле і виділяються як особлива лексична одиниця завдяки її цільнооформленості. Так як в основі кожного складного слова лежить згорнута синтаксична конструкція, в даному випадку постають композити як один з основних засобів економії у мові та мовленні. Наприклад: *Zoombombing* – зумбомбінг - зловмисне порушення відеоконференцій сторонніми користувачами; *Wegeplan* - план шляху людей згідно карантинних обмежень в громадській будівлі для уникнення зустрічей мій собою.

Наступним не менш відомим способом утворення неолексем є абревіація. Згідно аналізу лексика такого типу у нашому словнику становить 19,08% (106 одиниць). Скорочені слова та вирази активно використовують в текстах будь-якого стилю, зокрема й в публіцистичних текстах. Кожна сфера діяльності послуговуються своїми скороченнями, тому досвідчений перекладач повинен слідкувати за появою нових скорочень і оновленням активного словника.

Скороченням називають спосіб словотвору, суть якого полягає в скороченні частини основи слова, яка може збігатися зі словом, або являти собою словосполучення об’єднане загальним змістом. За визначенням скорочення є значно ширшим поняттям, ніж акронім або абревіатура. Абревіатурою є скорочення, яке вимовляється по буквах, наприклад: *PC [pe: ka:] - Personal Computer.*

Виділяють лексичні та графічні скорочення. До лексичних скорочень належать скорочені слова (abgekürzte Wörter) та акроніми (Akronyme). Варто зазначити, що скорочуватися можуть будь-які фрагменти слова незалежно від морфемних границь, наприклад: *Foto - Fotografie, Hr. – Herr* [1, с. 41-67].

Графічні скорочення досить вживані та поширені й вживаються для позначення міри, одиниці чи величини (kg, km, cm, etc.). Особливість такого типу скорочень проявляється в тому, що в усному мовленні вони повністю відтворюються. До цієї групи належать такі широко відомі скорочення як: *das heisst, d. h.; zum Beispiel, z. B* [1, с. 41-67].

Також ми дослідили, що у нашому словнику є специфічно німецький підтип скорочень - напівскорочення, тобто комбінації акроніма одного члена словосполучення із повною основою іншого. Наведемо приклади цієї групи: *PCR-Abstrichtest, PCR-Test -* ПЛР тест (мазок); *AHA-Erlebnis –* обмежувальні заходи.

Досліджувані нами неолексеми утворюються також за допомогою запозичень (а саме англіцизмів), кількість яких у нашому словнику сягає 147 одиниць. Аналізуючи термінологічні словники та напрацювання науковців, ми дійшли висновку, що запозиченням вважається елемент чужої мови, який переноситься з однієї мови до іншої в результаті мовних контактів. Зазвичай запозичуються слова, а набагато рідше – синтаксичні та фразеологічні вирази. Оскільки, німецька та англійська мови є спорідненими, то процес входу англіцизмів в лексичний склад німецької мови є досить значним, що і спостерігаємо з запозиченнями, які стосуються тематики пандемії, наприклад: *Containmentscout* – співробітник чи оператор, який відстежує інфекційні ланцюги; *Coronachallenge* – Корона-челендж - змагання, проведені під час пандемії COVID-19; *Drive-in-Club* – драйв ін клуб - місце для музичних та танцювальних заходів, які відвідують гості, сидячи у власному автомобілі; *Faceshield* – захисний щит (на обличчя);

Досить важливим фактом є те, що у зв’язку з коронавірусом велика кількість фахової лексики перейшла до загальновживаної із галузі медицини, що ми виявили при аналізі словника: *MIS-C (Multisystem Inflammatory Syndrome in Children)* - гострі захворювання, що виникають у дітей з гарячкою та запаленням судин та органів (синдром Кавасакі); *Patient Zero* - нуль-пацієнт, людина, яка перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей; *Reproduktionszahl,* або скорочено *R-Wert* – індекс репродукції, або коефіцієнт відтворення вірусу;

Отже, в період пандемії коронавірусу виділяємо наступні способи утворення неологізмів:

1) Складання двох або більше основ слів – словозлиття або словоскладання. Згідно аналізу та математичним розрахункам нашого лексичного складу можна з впевністю стверджувати, що цей спосіб є найпоширенішим, оскільки бачимо значну кількість складених іменників.

2) Абревіатура – скорочення частини слова. У нашому словнику є велика кількість абревіатур, серед них виділяємо неологізми з компонентом «Covid», а також так звані напівскорочення – коли одна частина є абревіатурою, а інша цілим словом.

3) Запозичення слів з англійської мови, або англіцизми все частіше спостерігаються у лексичному складі німецької мови. Перекладачеві варто звертати увагу на цей вид лексики, адже тенденція до збільшення запозичених слів з кожним роком росте, що може викликати труднощі при розумінні значення слів.

4) Поповнення лексичного складу неологічної лексики з медичної фахової термінології є актуальним як ніколи, адже у зв’язку з пандемією слова такого типу стають загальновживаними.

**Висновки до розділу 2**

Дослідивши словник неологічних одиниць утворених в період пандемії коронавірусу, ми дійшли висновку, що поповнення лексичного складу сучасної німецької мови неологізмами може відбуватися 4 способами: переходом фахової лексики із галузі епідеміології та медицини до літературної мови, запозиченнями, словотворенням та семантичною деривацією.

 Найбільшу частку серед досліджуваних неологізмів становлять саме іменники, що пояснюється їхньою функцією називання нового предмета чи явища, пов’язаного з пандемією коронавірусу. Також у меншій кількості спостерігається утворення прикметників, дієслів та дієприкметників.

Детальний аналіз словосполучень утворених у період коронакризи, показав, що найбільш чисельною групою є словосполучення типу іменник + прикметник (ім.+прикм.), а компонентний аналіз свідчить, що неологізми з компонентом «Corona», «Covid», неологізми одним з компонентів яких є абревіатура та запозичення є досить чисельними та часто вживаними групами лексичного складу сучасної німецької мови.

**Розділ 3. Проблеми перекладу неологізмів на позначення пандемії коронавірусу**

**3.1 Загальні підходи до перекладу неологізмів**

Неологізмами називають терміни, слова чи фрази, які знаходяться в процесі входження в загальновживану мову, і в основному переклад неологізмів не викликає великих проблем. Вони перекладаються за загальними правилами: за допомогою еквівалентного неологізму, який може вже бути зафіксованим у словнику мови перекладу, за допомогою транскрибування чи подачі описово. Але, так як зазвичай неологізм не є частиною стандартної мови, саме через це переклад може бути досить складним [16, 368с.; 17, 320 с.]. На сьогодні це є одне з найважливіших та найбільш досліджуваних питань, яке досліджує неологія та сучасне перекладознавство.

 Цікавим є питання перекладу неологізмів публіцистичних текстів, основною рисою яких є прагнення до стандартизованості та до експресивності. Саме така лексика, нові слова чи словосполучення може надати тексту виразності, дати ефект відчудження від нейтрального способу викладання.

Публіцистичний текст орієнтований на масового читача, тому його зміст повинен бути простим для сприйняття та розуміння.

Через відсутність неологізмів у словниках, їх переклад є досить проблематичним, адже вони не з'являться доки не пройдуть процес закріплення в мовній системі.

Процес перекладу неологізмів має свій цикл, який можна описати наступним чином. Спочатку в певному мовному середовищі з'являється нове явище. Далі, для його позначення виникає неологізм та потреба у його перекладі іншими мовами, а якщо в іншій мові відсутні мовні засоби для його позначення, то неологізм перекладають різними способами, доки один з них не асимілюється в мові, на яку його перекладали.

Щоб правильно перекласти той чи інший неологізм перекладачеві необхідно мати розуміння самого контексту та розуміння реалій мовного середовища з мови якого іде переклад нових лексем. На мою думку найголовнішим в процесі перекладу є розуміння самого значення неологізму, тому при роботі з текстами періодичних видань, окрім точності змісту перекладу важливим є передача емоційного забарвлення неологізму.

Лінгвіст В.Н. Комісаров стверджував, що дуже важливим є розуміння співвідношення мовних особистостей одного й того ж стилю в різних мовах. Саме це і є ключем для досягнення якісного перекладу [13, 253 с.]. Я погоджуюся з цим твердженням, оскільки саме особистість володіє мовленнєвою ситуацією, тобто вона може піднятись над обставинами спілкування, спрямовувати в необхідному напрямку розвиток дискурсу, і саме розуміння та сприйняття мовної особистості, стилю спілкування є ключовим при перекладі.

При процесі перекладу нових лексем не завжди можна знайти їх абсолютний еквівалент, тому часто постає проблема дотримання експресивності вихідного тексту, чого саме і вимагає переклад текстів періодичних паперових чи інтернет видань. У випадку відсутності еквівалентів в українській мові варто використовувати наступні перекладацькі прийоми: прийом транскрипції, калькування, транслітерації та описового перекладу. Кожний з них має свої особливості, які розглянемо нижче.

Транскрипція – це процес передачі іншомовного слова літерами мови перекладу, метою якого є досягнення максимального наближення до звукового складу оригінального слова, наприклад: Johannes – Йоганн; Sigismund – Сигізмунд.

В лексикології ці слова можуть виступати екзотизмами, інформативність яких є дуже специфічною. Автори оригінальних творів прив'язують ці неологізми до певних соціогеографічних чи локальних зон. Значення таких транскрипцій можна зрозуміти тільки з контексту твору. Прийом транскрипції є доцільним, якщо необхідно підкреслити специфічність тої чи іншої реалії, відсутньої у мові перекладу. Деяка частина запозичень є нормативною для зображення того чи іншого регіону, оскільки вони увійшли в периферійний пласт словникового складу мови перекладу (анаконда, танго), а інша є оказіональною або її називають випадковою, бо вони періодично з'являлись у мовленні одного чи декількох перекладних романів чи фахових видань.

Варто зазначити, що надмірне транскрибування реалій (спрямоване на максимальне відтворення національного колориту) може призвести до спотворення сприйняття тексту через непотрібні екзотизми.

Досить поширеним є прийом транслітерації - являє собою процес передачі слів (цілого тексту), записаного буквами одного алфавіту, буквами іншої графічної системи. Транслітерації підлягає переважна більшість географічних назв (позначення гір, рік, міст та місцевостей): Mont-Blanc – Монблан; хоча є також випадки перекладу географічної назви: Erzgebirge – Рудні гори. В цю категорію входять звичайно назви міст, імена та прізвища чи назви інституцій: Berlin – Берлін, Habana – Гавана. Інколи назви можуть не відповідати фонетичним нормам мови-оригіналу, тоді в такому разі вони зберігають традиційну форму: Mailand – Мілан; Wien – Відень, тощо. Деякі назви міст чи країн мають декілька варіантів, що зумовлено історичними обставинами, наприклад: Kiev/ Kyjiw, Lwiw/ Lviv/Lemberg. Назви багатьох країн можуть як мати свої норми перекладу, так і транскрибуватися: Russland – Росія; Iran – Іран.

При їх перенесенні з мови в мову варто дотримуватися точності як в збереженні буквеного образу слова так і у відтворенні самого звучання. При цьому прийомі не забезпечується повна відповідність між написанням і вимовою, що зумовлюється особливостями всіх існуючих алфавітів. [10, c.265].

Отже різниця цих перекладацьких прийомів полягає в тому що, при транслітеруванні увага зосереджується на написанні іншомовних слів, а не на їхній вимові.

Доцільним є вживання прийомів транскрипції та транслітерації у випадках збереження лексичної стислості та одночасно з тим підкреслення, передачі специфіки названого поняття чи об'єкта, якого нема в мові перекладу. Ті неологізми, які перекладають транслітерацією та транскрипцією найкраще передають експресивність вихідного тексту. Основними недоліками цих прийомів можна назвати не здатність повністю розкрити зміст неологізму. В роботі з періодичними виданнями для ефективності тексту завжди необхідно брати до уваги те, як саме сприймається переклад читачем.

Наступним прийомом перекладу є калькування. До цього способу звертаються тоді, коли неологізм є безеквіалентним, і коли необхідно знайти його оптимальний переклад. Згідно даних лінгвіста Л.С. Бархударова, функція даного прийому полягає у передачі неологічної лексики вихідної мови за допомогою заміни її складових частин, таких як морфеми або слова їх прямими лексичними відповідниками у мові перекладу [4 с. 99]. Наприклад: самоосвіта — Selbstbildung (selbst — сам, Bildung — освіта); хмарочос — Wolkenkratzer (Wolke— хмара, kratzen — чесати).

Мовознавець Кочерган виділяє ще окрім стандартного калькування так зване напівкалькування - явище, коли одна частина слова запозичена, а інша частина навпаки - калькується. Наприклад: телебачення (англ. television із гр. tele "далеко" і англ. Vision "бачення [16, 368с.].

Але, цей прийом не завжди може донести до читача значення перекладеного слова або словосполучення. Згідно дослідження Бархударова складені слова та стійкі словосполучення нерідко при перекладі мають значення, яке не дорівнює сумі значень їх компонентів. Тобто, якщо при процесі калькування використовуються еквіваленти компонентів, то значення лексичних утворень може залишитись не розкритим до кінця. [3 c. 99].

В цілому можна сказати що, калькування досить ефективний перекладацький прийом для перекладу неологізмів. Частіше за все він використовується по відношенню до складених слів та словосполучень, які можуть складатися з двох чи більше компонентів. При використанні даного перекладацького прийому перекладач чітко може передати емоційний аспект слова, і при цьому зберегти експресивний відтінок вихідного тексту.

Найбільш використовуваним прийомом перекладу безеквівалентної лексики є прийом описового перекладу, перевагою якого є здатність перекладу будь-яких безеквівалентних лексичних одиниць за допомогою розгорнутого опису. Неологізми - є новими та незнайомими для носіїв мови в більшості випадків, і досить часто потребують тлумачення, і саме описовий переклад повністю розкриє суть того чи іншого явища і передасть його національну своєрідність та колорит.

В періодичних текстах при перекладі неологізмів варто звертатися до описового перекладу, оскільки це може бути ефективним інструментом, і таким чином процес адаптації неологізму буде зрозумілим для широкої аудиторії.

Серед недоліків описового перекладу виділяють громіздкість, яка може призвести до ускладнення тексту. При спробі скорочення тлумачення є вірогідність деяких втрат, які можуть знизити точність перекладу, та можливе неточне пояснення змісту неологізма.

Л.П. Білозерська висуває до описового перекладу такі вимоги:

1) завдання такого прийому точно відбивати основний зміст позначеного терміном поняття;

2) опис не повинен бути надто докладним;

3) синтаксична структура словосполучення не повинна бути надто докладною [8, с. 48].

При перекладі неологізмів за допомогою описового перекладу варто переконатись, що в мові перекладу відсутні відповідники до нього, наприклад: Fallmanager — менеджер з індивідуального працевлаштування.

Головною вимогою до періодичних текстів є зрозумілість, але і стислість тексту зазвичай відіграє немалу роль, оскільки інформації, яку особа отримує за день стає все більше і мова адаптуючись прагне до вищої функціональності. Описовий переклад є "неекономним" в цьому розумінні, саме для того, щоб запобігти громіздкості та разом з тим передачі повного сенсу неологізму доцільним є скомбінувати цей прийом з калькуванням або транскрипцією та надати уточнень у виносках.

При перекладі неологізмів можна звернутися ще до такого способу як наближений переклад, суть якого полягає в тому, що замість іноземної реалії використовується реалія мови перекладу, яка за визначенням має власну національну специфіку, але в той же час має спільні риси з реаліями вихідної мови [17, с.170]. Латишев Л.К. відзначає, що перевагою наближеного перекладу є його зрозумілість для реципієнта, якому в якості перекладацького еквіваленту пропонується "рідне", своє поняття. Проте потрібно пам'ятати, що в самій основі цього методу вже закладена певна неточність [17, с.170]. Такий спосіб може допомогти читачеві легше сприйняти неологізм, проте дещо віддалить читача від реалій вихідної мови. Тому наближений переклад краще застосовувати у випадку, коли потрібно "переадаптувати" текст на український лад і не занурювати читачів у іноземні реалії.

На сьогодні також досить активно застосовується прийом знаходження функціонального аналогу та метод прямого включення. Завдання методу функціонального аналогу полягає в передачі явища на основі різних, але в той самий час взаємопов'язаних ознак, при чому використовуються такі перекладацькі трансформації як генералізація, конкретизація та метонімія [11, 352 с.]. При прямому включенні використовується оригінальне написання іноземного слова в українському тексті, саме тому це найбільш оптимальний у своїй простоті метод перекладу. Проте такий метод підходить не часто. Наприклад: безкоштовний Wi-Fi; Bluetooth-гарнітура.

Під час перекладу періодичних текстів, а саме перекладу неологізмів українською мовою, перекладач обов’язково зіткнеться з проблемою відсутності німецько-українського словника неологізмів. Звичайно це певним чином ускладнює процес культурно-інформаційного обміну, а також оновлення словникового складу української мови, адже новизна слів та значень викликає потребу в інформації про них, яку краще за все могли би задовольнити спеціально розроблені з цією метою видання.

В неологізмах відображається прогрес життєвої діяльності людства, саме тому фіксація таких лексичних одиниць є корисною та доцільною не лише для лінгвістів, а й для науковців інших галузей. Ще одною досить поширеною та серйозною проблемою, яка викликана відсутністю словника неологізмів є недостача перекладацьких праць, на які можна було б спиратися при дослідженні оптимальних способів та прийомів перекладу. Зараз для створення словників існує величезна кількість інформації та матеріалів, а саме сюди можна віднести засоби масової інформації, періодичні видання, і т. д.

**3.2. Особливості перекладу неологізмів, наведених в інтернет-словнику інституту німецької мови імені Лейбніца українською мовою.**

До лексичного складу неологізмів утворених в період пандемії входять безліч медичних термінів, термінів-композитів (в тому числі й на економічну тематику), багато запозичень, саме тому їх правильний та адекватний переклад забезпечить економічну стабільність країни на фоні зростання кількості міжнародних контактів та зв’язків не тільки в сфері публіцистики чи журналістики, а й в економічній та медичній сферах із залученням і запозиченням досвіду іноземних країн, в тому числі і німецькомовних.

 Як зазначалося раніше, для адекватного перекладу термінології необхідна наявність певної суми знань із тієї галузі, до якої належить відповідна терміносистема. За твердженням лінгвіста А.В. Федорова, повноцінність перекладу є вичерпним відтворенням змістового наповнення і функціонально-стилістичної йому відповідності [21, с. 132]. При перекладі окремих слів перекладач зазвичай обирає одне значення серед кількох можливих. Невідповідності слів мови оригіналу і мови перекладу виникають найчастіше у випадках, коли у мові перекладу немає словникового відповідника тому чи іншому слову оригіналу, відповідник є неповним або коли різним значенням багатозначного слова оригіналу відповідають різні слова у мові перекладу.

Переклад слів з німецької мови українською може викликати певні труднощі, зумовлені як системними особливостями обох мов, так і їхніми розбіжностями, тому перекладачеві важливо розуміти значення самого терміну іноземною мовою, знати термінологію мовою перекладу і враховувати контекст, оскільки тільки розуміння самого терміну чи компонентів терміну-композита буде недостатньо.

Зважаючи на специфіку опрацьованих нами онлайн-статей та утвореного словника, ми виділяємо такі перекладацькі прийоми, які використовувалися при перекладі неологізмів утворених під час пандемії: транскодування, калькування, експлікація/описовий переклад та підбір аналога.

Перш ніж детальніше розглянути кожний прийом та навести приклади зазначаємо, що для роботи з неологізмами, а саме з неологізмами періодичних видань, необхідно мати чітку модель для перекладу цих одиниць. Саме тому при перекладі неологізмів, утворених в період пандемії коронавірусу, ми пропонуємо таку модель (алгоритм) перекладу:

1) Аналітичний етап — з’ясування значення неологізму у контексті.

 Необхідно визначити структуру неолексеми, проаналізувати її компоненти. У нашому словнику більшість неологізмів є складеними іменниками, тому з’ясувати значення всього терміну допоможе значення окремих його компонентів.

 Важливим етапом є визначення приналежності неологізму до певної сфери, де він найчастіше використовується. Однозначних термінів майже не існує і навіть в залежності від своєї направленості в межах однієї фахової галузі, але із різною спеціалізацією терміни можуть мати зовсім різне значення.

2) Синтетичний етап — здійснення перекладу неологізму цільовою мовою.

 Необхідно перевірити наявність еквівалента неолексеми у словниках (у нашому випадку німецько-українському словнику неологізмів, наприклад).

 При наявності у словнику еквівалента або кількох можливих варіантів перекладу, перекладачеві необхідно перевірити правильність того чи іншого варіанту за допомогою німецьких енциклопедичних словників.

 У випадку відсутності еквівалента відповідного німецького неологізму, потрібно перекласти його українською мовою (або його компоненти) і звернутися до німецьких енциклопедичних словників з метою з’ясування поняття.

Розглянемо представлений вище алгоритм перекладу в дії. Візьмемо для прикладу двокомпонентний іменник Abstandsgesellschaft.

1) Здійснюємо поділ неологізму на компоненти: Abstands+gesellschaft, відповідно до написання між компонентами встановлюємо підрядний зв’язок.

2) Цей іменник може належати до спеціальної галузі — економіки.

3) Припустимо, що еквівалента немає.

4) Переклад компонентів складеного іменника: перший компонент має два значення — орендна плата за приміщення та відстань (віддаль), другий компонент означає суспільство, об’єднання чи товариство.

5) Основний компонент — Gesellschaft, тобто суспільство.

6) Відтворення зв’язку підрядності → застосування перекладацьких трансформацій (заміна частин мови) — суспільство (яке?) → дистанційне — дистанційне суспільство.

«Aber wie wirkt das bei den Jungen, die sich auf einen ungewissen Lebensweg aufmachen und plötzlich von den Regeln der Abstandsgesellschaft umkreist sind?» (www.fr.de; datiert vom 08.10.2020).

Далі наведемо приклад трикомпонентного іменника Hochinzidenzgebiet.

1) Здійснюємо поділ неологізму на компоненти: Hoch+inzidenz+gebiet, відповідно до написання між компонентами встановлюємо підрядний зв’язок.

2) Цей іменник може належати до спеціальної галузі — медицини або економіки.

3) Припустимо, що еквівалента немає.

4) Переклад компонентів складеного іменника: перший компонент має значення — високий; другий компонент має декілька значень - захворюваність, інцидентність, падіння, випадок; третій компонент означає область, зона чи територія.

5) Основний компонент — Gebiet, тобто зона (область).

6) Відтворення зв’язку підрядності → застосування перекладацьких трансформацій (заміна частин мови) — зона (чого?) → захворювання (якого?) → високого — зона високої захворюваності.

Далі наведемо приклад чотирикомпонентного іменника Behelfsmundnasenschutz.

1) Здійснюємо поділ неологізму на компоненти: Behelfs+mund+nasen+schutz, відповідно до написання між компонентами встановлюємо підрядний зв’язок.

2) Цей іменник може належати до спеціальної галузі — медицини.

3) Припустимо, що еквівалента немає.

4) Переклад компонентів складеного іменника: перший компонент має значення — допоміжний засіб, допомога; другий компонент має значення рот; третій компонент означає ніс; четвертий означає захист.

5) Основний компонент — Schutz, тобто захист.

6) Відтворення зв’язку підрядності → застосування перекладацьких трансформацій (заміна частин мови) — захист (чого?) → носа і рота (який?) → захисний - захисна маска.

Беручи до уваги результати нашого попереднього дослідження (кількісного та якісного складу неологізмів утворених в період пандемії у текстах німецькомовної преси), ми вирішили з’ясувати чи зберігається їх структура при перекладі, і які саме перекладацькі прийоми можна застосовувати.

Головним прийомом перекладу термінів є переклад за допомогою **лексичного еквівалента**, тобто сталої лексичної відповідності, яка повністю співпадає із значенням іншомовного слова-терміна. Терміни, які мають еквіваленти в рідній мові, відіграють важливу роль при перекладі, адже слугують опорними пунктами у тексті, і саме від них залежить розкриття значень інших слів. Нагадуємо, що пошук еквівалентів у рідній мові для перекладу термінів з іноземної мови може ускладнюватися тим, що терміни – неоднозначні і в залежності від сфери знань, у якій вони вживаються, мають різні значення та дефініції, тому далеко не завжди терміни перекладаються повними та абсолютними еквівалентами. Наведемо приклади слів, які можна перекласти за допомогою цього прийому: *Autokonzert* – авто концерт; *Autopublikum* – авто публіка; *C-Krise* – корона-криза; *Coronachallenge* – корона-челендж.

 Одним із найпоширеніших прийомів перекладу є **калькування** або поморфемний переклад слова. При перекладі такого типу може зберігатися структура німецького слова в україномовному перекладі, а термін-композит німецькою мовою передається відповідними засобами української мови одним словом, тобто слово відтворюється дослівно, наприклад: *Coronacare* – корона-турбота; *Coronademonstrant* – коронадемонстрант, мітингувальник; *Distanzarbeit* – дистанційна робота; Hybridsemester - гібридний семестр;

 У певних випадках для перекладу неологічної пандемічної лексики з німецької мови українською мовою застосовуємо **транскодування**, тобто буквенну або фонемну передачу термінів вихідної мови з допомогою алфавіту мови перекладу, наприклад: *Distanzlinie* – дистанцлінія; *Fashionmaske* – фешн маска; *Impfstraße* – Імпфштрассе; *Minilockdown* – міні-локдаун;

Згідно наших досліджень поширеним перекладацьким прийомом при відтворенні неологізмів,а саме неологізмів-композитів українською мовою є калькування без збереження вихідної структури терміна з допомогою словосполучення: *Hyperinflammationssyndrom* – синдром гіперзапалення; *Immunitätsausweis* – картка імунітету; *Kurzzeitlockdown* – короткочасний локдаун;

 Із наведених вище прикладів робимо висновок, що при цьому прийомі перекладу неологізмів-композитів застосовуються **граматичні трансформації**, а саме **заміни** частин мови та **перестановки** компонентів терміна, які є регулярними трансформаціями і викликані нормами мови перекладу.

Оскільки в українській мові часто відсутні терміни і поняття, які використовуються у німецькій термінології, перекладачам доводиться застосовувати **описовий переклад** або **експлікацію**. В. Карабан дає таке визначення цьому поняттю: Описовий переклад – це такий прийом перекладу неолексем вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін або фразеологізм замінюються в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього терміну чи словосполучення. Нагадуємо, що переклад повинен точно передавати основний зміст позначеного неологізмом поняття, тобто опис не повинний бути надто докладним а синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною [12, с. 36]. Наведемо кілька прикладів застосування описового перекладу при відтворення деяких термінів-композитів, які не мають еквівалентів або відповідників в українській мові та до яких не можна застосувати будь-який інший вид трансформацій: *Aerosolübertragung* - поширення вірусів по повітрю; *Anderthalbmetergesellschaft* - соціальна єдність, сформована в рамках дистанційних норм, що застосовуються під час пандемії COVID-19; *Ansteckungscluster* - збільшення кількості інфекційних випадків під час пандемії COVID-19; *Coronaampelsystem* - система попередження, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у громадському та приватному житті під час пандемії COVID-19; *Coronaschutzschirm* - федеральна фінансова допомога для підтримки компаній або підприємств, які зазнають фінансових збитків внаслідок пандемії COVID-19; *Covidzeh* - ураження стоп і пальців ніг; *Gebrechlichkeitsscore* - оцінка стану пацієнта;

Проаналізувавши перекладацькі прийоми при відтворенні німецьких неолексем на тематику пандемії робимо висновок, що найбільш частотним є прийом калькування без збереження структури вихідного терміна і передачі з допомогою словосполучення українською мовою. Що стосується безеквівалентних термінів-композитів, то українською мовою найбільш продуктивним варто виділити описовий переклад, який дозволяє точно відтворити зміст позначуваного поняття.

**Висновки до розділу 3**

Головною проблемою неологізмів постає те, що неологізми — це слова або фрази, що тільки знаходяться в процесі входження в загальновживану мову, та зазвичай не є кодифікованими, через що переклад може бути досить складним для перекладача. Для правильного перекладу неологізмів у перекладача обов'язково має бути розуміння контексту та розуміння реалій того мовного середовища, з мови якого перекладається неологізм. При роботі з текстами періодичних видань важливим є як передача емоційного забарвлення неологізму та тексту в цілому так і точність змісту перекладу.

У випадку, якщо відсутній еквівалент неологізму в українській мові, можна звернутися до чотирьох основних перекладацьких прийомів: транскрипція, транслітерація, калькування та описовий переклад. Крім цих основних прийомів перекладу використовують також спосіб наближеного перекладу, прямого включення та функціонального аналогу, кожен з яких має свої переваги та недоліки.

Під час перекладу неологізмів в публіцистичних виданнях перекладач неминуче зіткнеться з проблемою відсутності німецько-українського перекладного словника неологізмів, що уповільнює процес культурного та інформаційного обміну, а також оновлення словникового складу української мови. Крім того ще однією нагальною проблемою є недостача перекладацьких праць, на які можна було б спиратися при дослідженні оптимальних способів перекладу.

При відтворенні німецьких неолексем паперових чи онлайн видань утворених в період коронакризи українською мовою застосовують різноманітні прийоми перекладу: з допомогою еквівалентів, калькування, транскодування, лексичних і граматичних замін, перестановок, додавання, випущення, антонімічний і описовий переклад. Що стосується нашого словника, то найбільш частотним та використовуваним є прийом калькування без збереження структури вихідного терміна і передачі з допомогою словосполучення українською мовою, а при перекладі безеквівалентних термінів-композитів з українською мовою найбільш продуктивним є описовий переклад.

Розроблена нами стандартна модель перекладу неолексем базується на принципах функціональної і змістової еквівалентності, адже її основною умовою є дослідження значення німецького терміну із застосуванням відповідних наукових довідкових джерел. Дана модель включає два етапи роботи: 1) аналітичний (з’ясування значення терміну-композита у контексті); 2) синтетичний (власне переклад терміну-композита цільовою мовою), кожен з яких включає в себе певну послідовність дій залежно від наявності чи відсутності еквівалента складеного терміну у мові перекладу. Якщо ж еквівалент відсутній, то механізм дій матиме наступний вигляд:

1) поділ на компоненти, встановлення зв’язку між ними;

2) визначення належності до відповідної галузі;

3) переклад компонентів терміна, звернення до німецьких енциклопедичних словників:

4) встановлення зв’язку між компонентами складеного терміну українською мовою;

5) переклад всього терміну-композита, застосування перекладацьких трансформацій.

**Загальні висновки**

Неологізми виникають у лексичному складі мові у тісному зв’язку з розвитком усіх суспільних сфер життя. Не винятком є і період пандемії коронавірусу, який охопив усі сфери життя сучасного суспільства, та вніс свої корективи в лексичну систему німецької мови.

Оскільки мова є багатогранним, динамічним явищем, на сьогодні є безліч матеріалів для досліджень цього питання. Відомі лінгвісти М. Д. Степанова, В. Фляйшер, Ю. А. Верещагін, Ю. О. Жлуктенко, Е.В. Чернова та багато інших присвятили свої монографії дослідженню проблеми неологізації німецької мови.

Неологізмами називають нові слова або вирази, що з’являється в мові з розвитком суспільного життя, зростанням культури, науки, техніки. Сьогодні існує безліч класифікацій та типологій неологізмів. Можемо виділити такі типи неологізмів: нові значення наявних слів, нові слова, нові вислови та запозичення.

Серед причин виникнення неологізмів у німецькій мові виділяємо появу нових явищ та предметів, процес універбізації, прагнення до уточнення, стилістичні фактори та несвідомі утворення.

Англіцизми, як один з видів неологізмів давно ввійшли в сучасну німецьку мову, і є широко розповсюдженими. Існує 4 типи англіцизмів: власні назви та скорочення, англіцизми-доповнення, розрізнювальні англіцизми, слова - загрози. Найактивніше використання запозичень спостерігаємо в сферах реклами, комп’ютерних та інформаційних технологій, економіки, дозвілля, молодіжної субкультури.

Неологізми — це слова або фрази, що тільки знаходяться в процесі входження в загальновживану мову. Переклад може бути досить складним і проблематичним для перекладача, саме тому при перекладі необхідно чітко розуміти суть неологічної одиниці та знати в якій галузі дана лексика може використовуватися.

Згідно нашого словника поповнення лексичного складу німецької мови періоду пандемії відбувається такими способами як перехід фахової лексики із галузі епідеміології та медицини до літературної мови, за допомогою запозичень, словотворенням та семантичною деривацією.

 Найбільшу частку серед досліджуваних неологізмів становлять іменники, а меншу - прикметники, дієслова та дієприкметники.

Детальний аналіз словосполучень утворених у період коронакризи, показав, що найбільш чисельною групою є словосполучення типу іменник + прикметник.

Неологізми з компонентом «Covid», «Corona», а також неологізми одним з компонентів яких є абревіатура чи запозичення є популярними та широко розповсюджуваними групами лексичного складу сучасної німецької мови.

При аналізі нашого словника ми виявили, що доцільним прийомом перекладу є прийом калькування без збереження структури вихідного терміна. Що стосується перекладу безеквівалентних термінів-композитів то найбільш продуктивним є описовий переклад.

Розроблена нами стандартна модель перекладу німецьких неологізмів базується на дослідженні значення самого терміну із застосуванням відповідних наукових довідкових джерел, й складається із двох етапів роботи перекладача: аналітичного і синтетичного. Залежно від наявності чи відсутності еквівалента терміну-композита у мові перекладу застосовується певний алгоритм дій. Якщо еквівалент терміну відсутній потрібно:

1) розділити складений термін на компоненти, встановити зв’язок між ними;

2) визначити належність терміна до спеціальної галузі;

3) перекласти компоненти складеного терміна, та звернутися до німецькомовних енциклопедичних словників:

4) встановити зв’язок між компонентами складеного терміну українською мовою;

5) перекласти весь термін-композит із застосуванням перекладацьких трансформацій.

Результати проведеного нами дослідження можуть використовуватися при дослідженні розвитку медичного та публіцистичного сектору економіки країн ЄС, на економіки яких орієнтується Україна, перейнятті досвіду в сфері публіцистики. Перспективою для подальшого дослідження може бути укладання двомовного німецько-українського словника неологічних термінів, створення спеціальних глосаріїв та тезаурусів неолексем на основі представленого у результатах дослідження «Короткого німецько-українського словника неологізмів утворених в період пандемії коронавірусу».

**Список використаних джерел**

1. Алексеев Д. И. Буквенные аббревиатуры и их классификация / Д. И. Алексеев // Учен. зап. Мелекес. гос. пед. ин-та. - Мелекесс, 1958. - Т. 1. - Вып. 1. - С. 41-67.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика:
2-е изд., испр. и доп. - М.: Школа «Языки русской
культуры», Издательская фирма «Восточная литера­тура» РАН, 1995. - VIII с., 472 с.
3. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ початку ХХІ ст.): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Л.М. Архипенко. − Х., 2005. – 314 с.
4. Б’ялик В. Д., Візнюк О. В. Абревіація як засіб утворення неологізмів// Актуальні проблеми романо – германської філології в Україні та Болонський процес: Матеріали Міжнарод. наук. конфер. (24 – 25 листопада 2004 р.). – Чернівці: Рута, 2004. – С. 21 – 23.
5. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник. – 3-е изд., перераб. и доп./ М. П. Брандес. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 408 с.
6. Габинская О. А. Типология причин словотворчества / О. А. Габинская. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1981. – 153 с.
7. Гладка В. А. Поняття “неологізм” у світлі сучасних лінгвістичних парадигм / В. А. Гладка //Наукові записки [Національного університету “Острозька академія”]. Сер.: Філологічна. 2009.Вип. 11. С. 170–177.
8. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки.-Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с., іл.
9. Данилова Л.В. К вопросу об окказионализмах и способах их образования (на материале поэзии А. Вознесенского, Е. Евтушенко, Р. Рождественского) / Л.В. Данилова // Стилистика художественного текста: Межвузовский сборник научных трудов. – Фрунзе: КГУ, 1984. – С. 89–98.
10. Дорошенко, С. І. Загальне мовознавство : навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. / С. І. Дорошенко; М-во освіти і науки України, Харк. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Київ: Центр навч. л-ри, 2006. – 283 c.
11. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е.В. Иванова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр “Академия”, 2011. – 352 с.
12. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 303 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
14. Косович О. Оказiональне словотворення в сучаснiй французькiй мовi (на матерiалi мови мас-медiа, інтернет-видань i художнiх творiв): автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.05 / О. Косович. – Львівський національний університет імені Івана Франка. – Л., 2008. – 22 с.
15. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1978. – С. 5–26.
16. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. – К.: Вид. центр «Академія», 2002. – 368с.
17. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. идоп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
18. Пивченко Е. А. Неологизмы в современном немецком языке [Електронний ресурс] – Текст. дані. – Режим доступу: www/URL: https://www.pglu.ru/upload/iblock/bcb/uch\_2010\_iv\_00008.pdf
19. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
20. Турчин М. Неологізми у сучасній німецькій мові.//Тези доповідей міжнародної наукової конференції. – ТНЕУ: Тернопіль, 2006. – 348с
21. Федоров А. В. ФЗЗ Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с. - (Студенческая библиотека).
22. Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография/Н.И. Фельдман // Вопросы языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64–73.
23. Шевченківська енциклопедія: в 6 т. – Т. 4: М-Па/НАН України, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка: редкол.: М. Г. Жулинський (гол.) [та ін.]. – К., 2013. – 808 с. - С. 526.
24. Buhmann, Hadumod (1990): Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Kröner Verlag. – 904 S.
25. Duden Fremdwörterbuch. – Mannheim: Dudenverlag, 1994. – 1557 S.
26. Heller, Klaus u.a. (1988): Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie. Überlegungen und Materialien zu einem Wörterbuch der in der Allgemeinsprache der DDR gebräuchlichen Neologismen. – Berlin: Akad. der Wiss. der DDR, Zentalinst. für Sprachwiss. (Linguistische Studien: Reihe A, Arbeitsberichte 184).
27. Herberg Dieter. Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung//Deutsch als Fremdsprache, 2002. – N4. – S.195– 200.
28. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie: веб-сайт. URL: https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp (дата звернення: 28.12.2020).
29. Kinne, Michael (1998): Der lange Weg zum Neologismenwörterbuch. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen. Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. – In: Teubert, Wolfgang (Hrg.): Neologie und Korpus. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 63–110.
30. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – 1. Aufl. – Leipzig: Biliographisches Institut, 1984. – 307S.

**Ілюстративні джерела**

1. Deutsches Ärzteblatt: веб-сайт. URL: https://[www.aerzteblatt.de](http://www.aerzteblatt.de) (дата звернення: 10.10.2020).
2. Evangelisch.de: веб-сайт. URL: https://[www.evangelisch.de](http://www.evangelisch.de) (дата звернення: 12.10.2020).
3. Frankfurter Allgemeine Zeitung: веб-сайт. URL: https://[www.faz.net](http://www.faz.net) (дата звернення: 15.11.2019).
4. Frankfurter Rundschau: веб-сайт. URL: https://[www.fr.de](http://www.fr.de) (дата звернення: 23.10.2020).
5. Gemeindeverwaltung Friolzheim: веб-сайт. URL: https://[www.friolzheim.de](http://www.friolzheim.de) (дата звернення: 10.04.2020).
6. InFranken.de: веб-сайт. URL: https://[www.infranken.de](http://www.infranken.de) (дата звернення: 10.04.2020).
7. [Philosophische Fakultät](http://phil-fak.uni-koeln.de/)[Institut für Medienkultur und Theater](https://mekuwi.phil-fak.uni-koeln.de/): веб-сайт. URL: https://[www.mekuwi.phil-fak.uni-koeln.de](http://www.mekuwi.phil-fak.uni-koeln.de) (дата звернення: 12.10.2017).
8. News4teachers.de: веб-сайт. URL: https:// [www.news4teachers.de](http://www.news4teachers.de) (дата звернення: 12.10.2017).
9. Neue Zürcher Zeitung : веб-сайт. URL: https://[www.nzz.ch](http://www.nzz.ch) (дата звернення: 13.11.2020).
10. Ruhr Nachrichten: веб-сайт. URL: https://[www.ruhrnachrichten.de](http://www.ruhrnachrichten.de) (дата звернення: 15.04.2020).
11. Skyscanner.de: веб-сайт. URL: https://[www.skyscanner.de](http://www.skyscanner.de) (дата звернення: 12.10.2017).
12. Der Spiegel: веб-сайт. URL: https://[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) (дата звернення: 20.08.2020).
13. Süddeutsche Zeitung: веб-сайт. URL: <https://www.sueddeutsche.de/> (дата звернення: 27.04.2020).
14. Die Welt: веб-сайт. URL: https://[www.welt.de](http://www.welt.de) (дата звернення: 10.07.21).

**Додаток**

**Короткий німецько-український словник неологізмів утворених в період пандемії коронавірусу**

A

1. abgespeckter Lockdown – обмежувальний локдаун - економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), яка не зачіпає однаково всі галузі економіки та соціальні сфери, була закрита за політичним замовленням;
2. Abstandsgebot – дистанційні вимоги - указ або рекомендація під час пандемії COVID-19 дотримуватися певної дистанції між двома людьми на публіці;
3. Abstandsgesellschaft – дистанційне суспільство, суспільство на дистанції - соціальна єдність, що формується в рамках дистанційних правил та обмежень на контакти, що діяли під час пандемії COVID-19 (іменн., 2 комп.);
4. Abstandshalter – дотримувач дистанції - об'єкт, який гарантує, що двоє людей дотримуються встановленої або рекомендованої дистанції під час пандемії COVID-19;
5. Abstandshochzeit – весілля на дистанції - святкування, пов'язане з шлюбом, яке відбувається відповідно до контактних та повсякденних обмежень, що діяли під час пандемії COVID-19;
6. Abstandsjubeltanz – дистанцтанець - ритмічні рухи тіла, які виконуються з дотриманням рекомендацій щодо фізичної відстані, застосовних під час пандемії COVID-19, щоб виразити велику радість;
7. Abstandslinie – дистанцлінія – лінія, яка наклеєна або намальована на підлозі, щоб підтримати дотримання правил щодо просторового розділення людей під час пандемії COVID-19;
8. Abstandslösung – обмежувальне маркування - просторова концепція або об'єкт або маркування, за допомогою яких слід підтримувати дотримання мінімальної відстані (між людьми) під час пандемії COVID-19;
9. Abstandsmesser – вимірювач відстані - пристрій, який використовує датчики для визначення відстані між двома транспортними засобами, предметами, людьми тощо та сигналізує (акустично чи візуально) про перевищення встановленої відстані;
10. Abstandsnudel – клейка, розділювальна стрічка – засіб для підтримки дотримання мінімальної дистанції;
11. Abstandsparty – дистанційна вечірка - спільне святкування, яке проводиться з дотриманням контактних та повсякденних обмежень, чинних під час пандемії COVID-19;
12. Abstandsregel – обмежувальне правило, правило дистанції - указ або рекомендація під час пандемії COVID-19 дотримуватися певної дистанції між двома людьми на публіці;
13. Abstandsregelung – управління дистанцією;
14. Abstandssommer – обмежувальне/дистанційне літо - теплий сезон, який визначається гігієною та відстанями в гастрономії, готелях тощо, що застосовуються під час пандемії COVID-19;
15. Abstandssticker – обмежувальний стікер - клейовий знак, що вказує на дотримання правил просторового розділення людей, які застосовуються під час пандемії корони;
16. Abstandsvorgabe – рекомендація дотримуватися дистанції;
17. Abstandsvorschrift – дистанційна вимога (правило) - указ або рекомендація під час пандемії COVID-19 дотримуватися певної дистанції між двома людьми на публіці;
18. Abstrichkabine – кабіна для тестування ковіду;
19. Abstrichzentrum – тестувальний центр - установа, в якій проводиться відповідне тестування, якщо є обґрунтована підозра на зараження COVID-19;
20. Aerosolübertragung - поширення вірусів по повітрю, яким дихає хвора людина;
21. After-Corona-Body – тіло після Корони - тіло неспортивної людини після пандемії COVID-19 (через відсутність фізичних вправ, нудьги, стресу тощо під час пандемії);
22. AHA (Abstand-Hygiene-Alltag mit Maske) – відстань-гігієна-носіння маски;
23. AHA-Erlebnis – обмежувальні заходи - захід, який проводиться за дистанційними та гігієнічними правилами, передбаченими під час пандемії COVID-19;
24. AHA-Formel – правила дистанції та гігієни рекомендовані Федеральним міністерством охорони здоров'я Німеччини під час пандемії COVID-19;
25. AHA-Regel - правила дистанції та гігієни, рекомендовані Федеральним міністерством охорони здоров'я Німеччини під час пандемії COVID-19;
26. AHA+A-Formel - порада використовувати Coronawarnapp під час пандемії COVID-19, розширена рекомендація щодо правил відстані та гігієни від Федерального міністерства охорони здоров'я Німеччини;
27. AHA+C+L-Formel – розширені рекомендації Федерального міністерства охорони здоров'я Німеччини під час пандемії COVID-19 щодо правил відстані та гігієни, провітрювання та використання Coronawarnapp;
28. AHA+C+L-Regel - правила Федерального міністерства охорони здоров'я Німеччини під час пандемії COVID-19 щодо відстані та гігієни, провітрювання та використання Coronawarnapp;
29. AHA+L-Formel – порада та рекомендація щодо правил відстані та гігієни, провітрювання від Федерального міністерства охорони здоров’я Німеччини під час пандемії COVID-19;
30. AHA+L-Regel - правила відстані та гігієни, провітрювання від Федерального міністерства охорони здоров’я Німеччини під час пандемії COVID-19;
31. Alltagsheld - людина, яка працює з великою віддачею, а іноді і за складних умов, у професії, яка важлива для загального блага;
32. Alltagsmaske – захисна маска;
33. Alubommel – алубоммель - прикраса у вигляді м'ячика (у формі алюмінієвої фольги), який послідовники коронаруху прикріплюють до свого одягу;
34. Alukugel – алукугель – прикраса у вигляді м'ячика (у формі алюмінієвої фольги), який послідовники коронаруху прикріплюють до свого одягу;
35. Ampelwarnsystem - система попереджень, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у громадському та приватному житті під час пандемії COVID-19;
36. Anderthalbmetergesellschaft - соціальна єдність, сформована в рамках дистанційних норм, що застосовуються під час пандемії COVID-19
37. angepasster Schulbetrieb - концепція викладання в школах, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19;
38. Anschubreserve - поставка захисник масок для забезпечення дотримання вимог щодо маски у школах (під час пандемії COVID-19);
39. аnsteckungsarm – мало заражений;
40. Ansteckungscluster - збільшення кількості випадків (нових) інфекцій під час пандемії COVID-19;
41. Ansteckungshotspot – епіцентр інфекційних захворювань - гострий центр поширення інфекційної хвороби, пункт із найбільшою кількістю хворих;
42. Anticoronademo – протести проти локдауну;
43. Anticoronademonstrant – анти корона демонстрант (противник);
44. Anticoronademonstration – анти корона демонстрація;
45. Anticoronakampf – битва проти Коронавірусу;
46. Anticoronaprotest – протест проти Ковіду;
47. Anticoronaschutzwall – дистанційний бар’єр, анти корона захист;
48. Antigenschnelltest – тест на антиген;
49. Anwesenheitskultur – культура ознаки важливості, відданості та продуктивності працівника внаслідок понаднормової роботи;
50. Appgesetz – закон, який регулює медичні рецепти цифрових медичних послуг (таких як програми для охорони здоров'я, онлайн-курси, години онлайн-консультацій тощо) та їх стандарти захисту даних;
51. Apppflicht - правила щодо використання певної комп’ютерної програми (наприклад, Coronawarnapp), яку можна завантажити (на смартфоні);
52. Arbeit auf Distanz – робота на дистанції;
53. Arbeitsquarantäne – самоізоляція;
54. Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung per Telefon – консультування з лікарем по телефону;
55. Attackrate – вірусна атака;
56. AU per Telefon - консультування з лікарем по телефону;
57. auf Hold setzen/stellen – сидіти на дровах - призупинення власної економічної діяльності на деякий час;
58. Ausbruchsereignis – збільшення інфікування;
59. Ausbruchsgeschehen - збільшення інфікування;
60. Ausnahmesemester – винятковий рік;
61. Aussteigekarte – карта відстеження інфекційних хвороб;
62. Autokonzert – концерт ін-драйв;
63. Autopublikum – авто публіка;

B

1. Balkongesang – балконні співи;
2. Balkonklatscher – балконні аплодисменти - аплодисменти присвячені людям, які працюють в боротьбі проти Корона вірусу;
3. Balkonkonzert – балконний концерт;
4. Balkonmusik – балконна музика;
5. Balkonsänger – балконний співак;
6. Befallsrate – частка людей, які захворіли під час епідемії;
7. Begegnungsfläche - частина будівлі, якою користуються всі мешканці або відвідувачі;
8. Behelfsmaske – захисна маска;
9. Behelfsmundnasenschutz - захисна маска;
10. Behelfsmundschutz - захисна маска;
11. Beherbergungsverbot – заборона на проживання в готелях і т. д.;
12. bemaskt – той, що носить маску;
13. Beschränkungskonzept – точний план умов, за яких будуть відновлені обмеження у державному та приватному житті під час пандемії COVID-19;
14. Besuchsfenster – вікно для відвідувань;
15. Besuchstandem – тандем, двоє або більше людей, які проводять (добровільно організовані) обміни між собою або регулярно зустрічаються з метою спілкування;
16. Besuchszone – зона для відвідувань;
17. blaue Reise – коротка круїзна подорож без тривалої зупинки;
18. Bürgerdisziplin – соціальна, суспільна дисципліна;

C

1. C-Krise – Корона-криза;
2. C-Wort – Корона-слово;
3. Casualisierung – заміна офісного на повсякденний одяг;
4. Circuitbreaker - пакет заходів (наприклад, подальші обмеження соціального життя), за допомогою яких слід зупинити другу хвилю пандемії COVID-19 (у Німеччині);
5. Cluster-5 – Клустер 5 - мутантний варіант коронавірусу SARS-CoV-2, який спочатку траплявся у норок, вирощених на хутряних фермах Данії;
6. CO2-Ampel – пристрій для вимірювання кількості вуглекислого газу - вимірювальний пристрій для приміщення, яке використовує кольори світлофора червоний, жовтий та зелений, щоб сигналізувати про необхідність провітрювання повітря через надмірний вміст вуглекислого газу;
7. CO2-Überwachungsampel - пристрій для вимірювання кількості вуглекислого газу;
8. Communitymaske – виготовлений вручну засіб захисту;
9. Contacttracer – відслідковував контактів - особа, яка систематично відстежує контакти зараженої вірусом людини з іншими особами з метою стримування епідемії;
10. Contacttracing – контакт-трейсинг – відстеження контактних даних людей;
11. Contacttracking - контакт-трекінг – відстеження контактних даних людей;
12. Containment – стримування, утримання епідемії шляхом відстеження ланцюгів інфекції та карантину інфікованих людей;
13. Containmentscout – співробітник чи оператор, який відстежує інфекційні ланцюги з метою утримання вірусу SARS-CoV-2 (по телефону);
14. Corona – Корона вірус;
15. Corona-Drive-in – Корона драйв-ін - мобільна станція, де можна перевірити можливе зараження корона вірусом;
16. Corona-V – коронавірус;
17. Corona-Warn-und-Aktionsplan - стратегія стримування епідемії COVID-19, яка, наприклад, передбачає заходи, якщо певне порогове значення нових інфекцій на 100 000 жителів перевищує місце, регіон тощо.
18. Coronaabitur - вступна кваліфікація до університету, яка видається через закриття шкіл через пандемію COVID-19 без випускних іспитів і винятково на основі результатів за останні два навчальні роки;
19. Coronaabstand – відстань, якої треба дотримуватися при пандемії Ковіду;
20. сoronaadäquat - відповідно до особливих обставин під час пандемії COVID-19;
21. Coronaalarm – Корона-тривога - конкретне попередження про можливий контакт з людиною, зараженою вірусом SARS-CoV-2; загальна стурбованість збільшенням кількості заражень вірусом SARS-CoV-2 у безпосередній близькості від людини, у межах певної групи людей, регіону тощо;
22. Coronaalltag – повсякденне життя під час пандемії Коронавірусу;
23. Coronaampel - система попередження, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у громадському та приватному житті під час пандемії COVID-19;
24. Coronaampelsystem - система попередження, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у громадському та приватному житті під час пандемії COVID-19;
25. сoronaangepasst - дотримуючись приписів та рекомендацій (наприклад, правила відстані, гігієнічні правила), щоб уникнути зараження вірусом SARS-CoV-2;
26. Coronaangst – страх перед Коронавірусом;
27. Coronaapp - комп’ютерна програма, що використовується для відстеження ланцюгів інфекції під час пандемії COVID-19, яку можна завантажити (на смартфон);
28. Coronaappgesetz – закон, щодо врегулювання використання програми від слідження Ковіду;
29. Coronaauflage – постанова чи рекомендація (наприклад, правила відстані, гігієнічні правила) щодо боротьби з пандемією COVID- 19;
30. Coronaausbruch – швидке поширення вірусу;
31. Coronaausrede - не обов'язково серйозні вибачення за порушення заходів та правил під час пандемії COVID-19;
32. Coronababy – коронабейбі - дитина, народжена в період пандемії Коронавірусу;
33. сoronabedingt - спричинений особливими обставинами під час пандемії COVID-19;
34. Coronabelastung - серйозні психологічні порушення через соціальні та економічні обмеження під час пандемії COVID-19;
35. Coronablues – Коронаблюз - меланхолійні або депресивні настрої, що виникли під час пандемії COVID-19;
36. Coronabonds - державні облігації країн ЄС із солідарною відповідальністю (єврооблігації), призначені як засіб допомоги під час пандемії COVID-19;
37. Coronabonus – Коронабонус - одноразова спеціальна виплата працівникам для компенсації особливо великого навантаження під час пандемії COVID-19;
38. Coronaboom – Коронабум - раптовий позитивний економічний розвиток певної галузі під час пандемії COVID-19;
39. Coronabremse – зменшення чи призупинення майже всієї економічної та соціальної діяльності з метою стримування пандемії COVID-19 за політичним замовленням;
40. Coronabriefing – Коронабрифінг - коротка бесіда, конференція або подібне з (обміном) інформацією про поточну ситуацію та застосовними заходами під час пандемії COVID-19;
41. Coronabrutstätte - місце, країна з порівняно високою кількістю людей, інфікованих коронавірусом SARS-CoV-2, від якого (поступово) поширюється пандемія COVID-19;
42. Coronabulletin - регулярне (офіційне) розголошення інформації про поточну ситуацію та заходи, що діяли під час пандемії COVID-19;
43. Coronabuster - працівник, який бере участь у заходах щодо стримування пандемії COVID-19;
44. Coronacare – Корона-турбота - допомога людям (групам), яким потрібна підтримка (у повсякденному житті) через обмеження, що застосовуються в умовах пандемії COVID-19;
45. Coronacation – Корона – відпустка (відпочинок) - відпустка, в якій, згідно з гігієнічними та дистанційними нормами, щоб стримати пандемію COVID-19 в готельному, туристичному та транспортному секторах, подорожі здійснюються за особливих умов (іноді особливо дешевих);
46. Coronacausa - обставини та питання, що стосуються пандемії COVID-19;
47. Coronachallenge – Корона-челендж - змагання, проведені (та поширені в соціальних мережах) під час пандемії COVID-19;
48. Coronachten - Різдво в умовах пандемії COVID-19;
49. Coronacluster - (регіональне або тимчасове) когерентне та комплексне накопичення (нових) інфекцій під час пандемії COVID-19;
50. Coronacouture – захисна маска, особливо помітні або незвично розроблені покриття на нижній половині обличчя для запобігання зараженню коронавірусом SARS-CoV-19;
51. Coronacrash – Коронакраш - раптове падіння цін на акції через пандемію COVID-19;
52. Coronadasein - стійкий стан обмеженого, стресового життя, яке змінює правила під час пандемії COVID-19;
53. Coronademo – Корона протест - (політично та ідеологічно по-різному мотивований) мітинг проти загальноприйнятих правил поведінки з метою стримування пандемії COVID-19;
54. Coronademonstrant – мітингувальник, той хто протестує проти загальноприйнятих правил поведінки з метою стримування пандемії COVID-19;
55. Coronademonstration - Корона протест - (політично та ідеологічно по-різному мотивований) мітинг проти загальноприйнятих правил поведінки з метою стримування пандемії COVID-19;
56. Coronadetektiv – Корона-детектив - співробітник (за сумісництвом), який відстежує інфекційні ланцюги з метою утримання вірусу SARS-CoV-2 (по телефону) або комп’ютерна програма, що використовується для відстеження ланцюгів зараження з метою вмісту вірусу SARS-CoV-2;
57. Coronadiktatur – Корона-диктатура - зневажлива назва для політичної системи, яку звинувачують у розпорядженні заходами проти пандемії COVID-19, які сприймаються як перебільшені чи неприйнятні;
58. Coronaeinschnitt - соціальні, економічні та ін., спричинені пандемією COVID-19 значні зміни в попередніх відносинах та поведінці;
59. Coronaelterngeld - (планова) фінансова підтримка батьків під час пандемії COVID-19;
60. Coronaer – короновірусний - людина, яка заразилася коронавірусом SARS-CoV-2;
61. сoronaerkrankt – короновірусний – заражений коронавірусом SARS-CoV-2;
62. Coronaerkrankter - короновірусний – заражений коронавірусом SARS-CoV-2;
63. сoronaerprobt - належним чином, успішно тощо, адаптований до конкретних обставин пандемії COVID-19;
64. coronaesk – безглузде чи надмірне нагадування про правила під час пандемії COVID-19;
65. Coronaetikette – Коронаетикет - сукупність соціальних правил поведінки, які застосовуються під час пандемії COVID-19 (з метою стримування);
66. Coronaexit – Коронавихід - припинення соціальних та економічних обмежень під час пандемії COVID-19;
67. Coronaexperte – Коронаексперти - особи, які консультують на основі своєї (спеціальної) наукової експертизи з питань коронавірусу SARS-CoV-2 або пандемії COVID-19;
68. Coronafahrplan - стратегія боротьби з пандемією COVID-19 та її наслідками для певної групи людей (наприклад, населення країни), або розклад громадського транспорту, адаптований до конкретних умов під час пандемії COVID-19;
69. Coronafakeshop – Корона фейкшоп (фейкова онлайн крамниця/торгівля) - заявлений мережевий роздрібний продавець або приватний продавець, який пропонує корисні нібито дешеві продукти для захисту від зараження коронавірусом SARS-CoV-2, але не надсилає їх після отримання платежу;
70. Coronafall - виникнення інфекції вірусом SARS-CoV-2, або людина інфікована вірусом SARS-CoV-2;
71. Coronafamilienbonus - фінансова підтримка батьків під час пандемії COVID-19;
72. Coronafashion – Коронафешн (мода) - спеціальна конструкція засобів захисту рота та носа під час пандемії COVID-19 або зручні речі для дому, які носитимуть під час пандемії COVID-19;
73. Coronaferien – Корона-канікули, період, протягом якого центри денного перебування, школи, університети тощо закриваються через пандемію COVID-19, і уроки або догляд можуть проводитися лише в дуже обмеженому обсязі;
74. Coronafigur – Корона-фігура, тіло (організм) під час та після епідемії;
75. Coronaflucht – побіг, втеча – полишення місця чи району (раптово) через страх зараження або уникнення незручних обставин під час пандемії COVID-19;
76. сoronafrei – корона вільний - відсутність інфекції COVID-19, відсутність школи, навчання тощо через пандемію COVID-19, бути без турбот та обмежень через пандемію COVID-19;
77. Coronafrisur – Короназачіска (стрижка) - стрижка, яка утворилася у зв’язку з закриттям перукарень під час пандемії COVID-19 або яка була зіпсована непрофесійною стрижкою;
78. Coronafuß - ураження стоп і пальців ніг, які можуть виникнути як частина захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;
79. Coronafußgruß – привітання ступнями ніг - знак, що використовується під час пандемії COVID-19, щоб привітати двох людей, які торкаються один одного ногами, а не, наприклад, потискують руку;
80. Coronagästeliste – список гостей - збір персональних даних, які зберігаються під час відвідування громадських закладів, місць проведення заходів, ресторанів або подібних під час пандемії COVID-19 для потенційного відстеження ланцюгів зараження;
81. Coronageburtstag – день народження під час епідемії - річниця народження, коли особисті ритуали, приватні (великі) заходи, які були скасовані через контактні та повсякденні обмеження, встановлені під час пандемії COVID-19;
82. Coronageneration – покоління Коронавірусу - вікова група людей, на яку особливо впливає їхнє дитинство та юність під час пандемії COVID-19;
83. сoronageplagt – корона страждальний - (постійно) під впливом або порушенням особливих обставин під час пандемії COVID-19, стан слабкого фізичного чи психічного здоров'я через пандемію COVID-19 та її соціальні та економічні наслідки;
84. coronagerecht – відповідний достатнім гігієнічним нормам під час пандемії COVID-19;
85. coronageschädigt – шкідливий, той що (значною мірою) негативно впливає на (пандемію COVID-19);
86. Coronagipfel – саміт щодо Коронавірусу - (регулярне) засідання дуже високопоставленого органу для координації спільного підходу під час пандемії COVID-19
87. Coronagläubiger – Коронавіруючий - людина, яка вірить у існування вірусу SARS-CoV-2 або небезпеку, яку він становить (і тому дотримується заходів щодо стримування пандемії COVID-19);
88. Coronagraben – «Коронний рів» - соціальна розбіжність, спричинена різницею в місцево застосовних заходах щодо стримування пандемії COVID-19;
89. Coronagrenzwert – граничне значення захворюваності, або певна мінімальна кількість нових інфекцій на 100 000 жителів на території, з якої вживаються подальші заходи щодо стримування вірусу SARS-CoV-2;
90. Coronagruß – Корона привітання - знак, що використовується під час пандемії COVID-19, щоб привітати двох або більше людей, які, наприклад, торкаються ногами замість того, щоб потиснути руки;
91. сoronahaft - порівнюючи з обставинами під час пандемії COVID-19;
92. Coronahaft - стресова ситуація, коли через карантинні обмеження під час пандемії COVID-19 людина залишається лише вдома і не контактує з людьми;
93. Coronaheld - людина, яка займається волонтерством для загального блага під час пандемії COVID-19, або особа, яка зазнала особливих труднощів із системно важливою професією під час пандемії COVID-19;
94. Coronahelfer - людина, яка допомагає у догляді за дітьми, як працівник збору врожаю, у сферах медицини та догляду тощо під час пандемії COVID-19;
95. Coronaherbst – Корона-осінь - сезон, ознаменований пандемією COVID-19 та її економічними та соціальними обмеженнями влітку та взимку;
96. Coronaherd - відправна точка для (численних) інфекцій вірусом SARS-CoV-2;
97. Coronahobby – Корона-хоббі – дозвілля чи заняття, виявлене під час пандемії COVID-19 вдома;
98. Coronahochburg – вогнище поширення Коронавірусу - місто або регіон з найбільшою кількістю людей, інфікованих вірусом COVID-19;
99. Coronahotspot - гострий центр поширення пандемії, точка з найбільшою кількістю людей, інфікованих вірусом COVID-19;
100. Coronahund, COVID-19-Hund - спеціально навчена собака, яка повинна розпізнати інфекцію коронавірусом SARS-CoV-2 за запахом зразка слини;
101. Coronahygienepauschale - орієнтовна сума для компенсації підвищеної вартості захисного одягу та заходів, що застосовуються під час лікування зубів через пандемію COVID-19;
102. Coronahype – Корона-ажіотаж - ажіотаж з приводу пандемії COVID-19, великий (медіа) ентузіазм до чогось або когось під час пандемії COVID-19;
103. Coronahysterie - Корона-істерія - загальне (нервове) збудження, викликане страхом зараження коронавірусом SARS-CoV-19 та наслідками пандемії COVID-19;
104. Coronaimmuner - особа захищена від зараження коронавірусом SARS-CoV-2 після переживання інфекції чи хвороби або через захист від вакцинації;
105. Coronainfizierter – людина, яка перехворіла корона вірусом;
106. Coronaisolation – ізоляція людини через обмежені фізичні соціальні контакти та обмежене суспільне життя за політичним замовленням під час пандемії COVID-19;
107. Coronajahrgang – покоління корона вірусу - покоління, на яке особливо впливають економічні наслідки пандемії COVID-19 випускників (професійно-технічних) шкіл, університетів або подібних закладів, які закінчили навчання під час пандемії COVID-19 і, отже, можуть погано розпочати своє професійне життя;
108. Coronakabinett - орган, що складається з міністрів та федерального канцлера, який регулярно збирається для задоволення особливих вимог до державного бізнесу під час пандемії COVID-19;
109. Coronakampf – Корона битва - політичні, соціальні та медичні зусилля проти подальшого поширення пандемії COVID-19;
110. Coronakater - поганий настрій чи ситуація (особиста чи економічна), спричинена соціальними та економічними обмеженнями під час пандемії COVID-19;
111. Coronakeule - масовий шок для соціального та економічного життя, спричинений пандемією COVID-19;
112. Coronakilo – Корона кілограми - вага тіла, набрана через відсутність фізичних вправ, нудьгу, стрес тощо під час пандемії COVID-19;
113. Coronaklausur - (письмовий) іспит (у коледжах, університетах тощо), який здається за особливих умов під час пандемії COVID-19;
114. Coronaknast - тимчасове приміщення для примусового розміщення людей, які порушують карантинні вимоги, якщо виявлять, що вони інфіковані коронавірусом SARS-CoV-2;
115. Coronaknigge - сукупність соціальних правил поведінки, які застосовуються під час пандемії COVID-19;
116. Coronakoller – Корона розчарування (злість) - важке, іноді гнівне розчарування через обмеження на вихід та контакт, що діяли під час пандемії COVID-19;
117. сoronakonform - дотримуючись приписів та рекомендацій (наприклад, правила відстані, гігієнічні правила), щоб уникнути зараження вірусом SARS-CoV-2;
118. Coronakontaktliste - збір персональних даних, які зберігаються під час відвідування громадських закладів, місць проведення заходів, ресторанів або подібних під час пандемії COVID-19 для потенційного відстеження ланцюгів зараження;
119. Coronakurve – крива Коронавірусу - графічне зображення збільшення чи зменшення з часом кількості інфекцій вірусом SARS-CoV-2;
120. сoronal – корона вірусний, ковідний - щодо кризи, спричиненої пандемією COVID-19, яка виникла в ній або застосовується;
121. Coronalappen – «Корона гаджети» (ручної роботи) - заміна засобів захисту рота і носа, яка зазвичай не відповідає стандартам промислово виготовленої продукції;
122. сoronaleer – пустий, порожній через положення та умови, що застосовуються під час пандемії COVID-19 без товарів, людей тощо;
123. Coronaleere - відсутність людей (та їх транспортних засобів) через обмеження контактів та виїзду, що застосовуються під час пандемії COVID-19;
124. Coronalüge – Корона-брехня - неправильні заяви про пандемію COVID-19;
125. Coronalügner - особа, яка неправдиво стверджує, що інфікована коронавірусом SARS-CoV-2;
126. Coronamähne – стрижка (зачіска), яка утворилася під час пандемії COVID-19 або яка була зіпсована непрофесійною стрижкою;
127. Coronamanie – корона манія - страх і невизначеність через (особисті, соціальні) наслідки пандемії COVID-19, які, крім усього іншого, можуть призвести до ірраціональної поведінки;
128. Coronamarke – коронамарка (бренд) - новий продукт або назва компанії, зареєстровані під час пандемії COVID-19 (з посиланням на пандемію);
129. Coronamasche - шахрайська практика, коли хтось використовує обставини під час пандемії COVID-19, щоб спонукати постраждалих платити гроші;
130. Coronamassentest – Корона обстеження (тест) - комплексне та систематичне обстеження (безсимптомних чи безсимптомних) людей (з певної групи) на наявність інфекції вірусом ГРВІ-CoV-2 (в якості профілактичного заходу);
131. сoronamäßig – короноподібний - щодо (кризової) ситуації, спричиненої пандемією COVID-19;
132. Coronamieterschutz - офіційне положення, згідно з яким люди, які не можуть оплатити користування своєю квартирою через надзвичайну економічну ситуацію в умовах пандемії COVID-19, не можуть бути звільнені;
133. Coronamode – Коронамода, захисні засоби в період пандемії;
134. Coronamoral – корона мораль - соціальний кодекс цінностей та пов'язане з ним схвалення людини чи групи людей загальним правилам гігієни та поводження під час пандемії COVID-19 та відповідної поведінки;
135. Coronamour – коронамур – ситуації або історії романтичних знайомств, відносин, сформованих під час пандемії Коронавірусу;
136. сoronamüde - втомленість і знесиленість усім, що пов’язано з пандемією COVID-19;
137. Coronamüder - людина відчуває себе втомленою та виснаженою від усього, що пов’язано з пандемією COVID-19;
138. Coronamüdigkeit - втома і виснаження від усього, що пов’язано з пандемією COVID-19;
139. Coronamüll – корона сміття (відходи) - одноразові (медичні) продукти, які утворюються як відходи та використовуються під час пандемії COVID-19 завдяки політично упорядкованим гігієнічним правилам;
140. Coronanotabitur - вступна кампанія до університету, яка проводиться через закриття шкіл унаслідок пандемії COVID-19 без випускних іспитів і винятково на основі результатів за останні два навчальні роки;
141. Coronanotfallplan - (національні) настанови та рекомендації щодо діяльності органів влади, установ, компаній, приватних осіб тощо, згідно з якими можна діяти під час пандемії COVID-19;
142. Coronapanik – корона паніка, страх і невизначеність через (особисті, соціальні) наслідки пандемії COVID-19, які, крім усього іншого, можуть призвести до ірраціональної поведінки;
143. Coronaparty – корона паті (корона вечірка);
144. Coronapauschale – компенсація під час пандемії Коронавірусу;
145. Coronapause – корона пауза - період, коли державні установи, заходи тощо закриваються або скасовуються за політичним замовленням з метою стримування пандемії COVID-19;
146. Coronapetze - особа, яка повідомляє (до поліції) або публічно карає людей, які не дотримуються правил дистанції та гігієни застосовувані під час пандемії COVID-19;
147. Coronapflichttest – тест на корона вірус - процедури медичного обстеження, передбачені законом (з різними методиками) для визначення зараження коронавірусом SARS-CoV-2 у певних груп населення (наприклад, людей що повертаються з подорожей);
148. Coronaphänomen – корона феномен - соціально та економічно проблемний період, що характеризується багатьма обмеженнями, що викликано пандемією COVID-19, або симптом, пов’язаний із зараженням коронавірусом SARS-CoV-2;
149. сoronapositiv - корона позитивний;
150. Coronaprämie - спеціальна виплата без податків та соціальних внесків працівникам для компенсації під час пандемії COVID-19;
151. Coronaradweg - додаткова тимчасова велодоріжка, створена під час пандемії COVID-19, за якої можна дотримуватися правил просторової відстані та звільняти місцевий громадський транспорт;
152. Coronarebell - прихильники груп, які протестували на мітингах проти правил поведінки, встановлених під час пандемії COVID-19;
153. Coronaregel – корона правил, постанова, видана в результаті пандемії COVID-19, спрямована на уповільнення поширення вірусу;
154. Coronareihentest - комплексне та систематичне обстеження (безсимптомних) людей (з певної групи) на наявність інфекції вірусом ГРВІ-CoV-2 (в якості профілактичного заходу);
155. Coronareihentestung - комплексне та систематичне обстеження (безсимптомних) людей (з певної групи) на наявність інфекції вірусом ГРВІ-CoV-2 (в якості профілактичного заходу);
156. Coronarettungsschirm - федеральна фінансова допомога для підтримки компаній або підприємств, які зазнають фінансових збитків внаслідок пандемії COVID-19;
157. Coronariechtest - процедура медичного обстеження для визначення інфекції вірусом SARS-CoV-2, в основі якої лежить (часта) втрата нюху при захворюваннях COVID-19;
158. Coronascham - публічний осуд людей, які (нібито) не дотримуються правил відстані та гігієни, рекомендацій про поїздки тощо, під час пандемії COVID-19;
159. Coronascheck - одноразова фінансова підтримка громадян, яка покликана оживити потреби споживачів, які вщухли під час пандемії COVID-19;
160. Coronaschein - письмова самодекларація, яка здається під час відвідування громадських закладів, місць проведення заходів, ресторанів під час пандемії COVID-19 для потенційного відстеження ланцюгів зараження;
161. Coronaschichtunterricht - шкільна модель, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, в якій викладачі по черзі навчають учнів у своїй школі в певний час;
162. Coronaschließzeit - період, коли державні установи, заходи тощо закриваються або скасовуються за політичним замовленням з метою стримування пандемії COVID-19;
163. Coronaschnelltest – швидкий тест на Коронавірус;
164. Coronaschock – корона шок - масовий шок для соціального та економічного життя, спричинений пандемією COVID-19;
165. Coronaschockanruf – корона вірусне шахрайство - шахрайські афери, при яких злочинці використовують телефонні дзвінки, щоб отримати гроші від обдурених людей (які, як вважають, серйозно хворі на COVID-19);
166. Coronaschub - економічний підйом, спричинений пандемією COVID-19;
167. Coronaschutzschild - федеральна фінансова допомога для підтримки компаній або підприємств, які зазнають фінансових збитків внаслідок пандемії COVID-19; вигнутий прямокутний диск із прозорого пластику, схожий на козирок, засіб захисту від зараження коронавірусом SARS-CoV-19;
168. Coronaschutzschirm - федеральна фінансова допомога для підтримки компаній або підприємств, які зазнають фінансових збитків внаслідок пандемії COVID-19;
169. Coronascreening - регулярна та повна перевірка певної групи людей на наявність інфекцій вірусом SARS-CoV-2 (в якості профілактики);
170. Coronasession – корона сесія - створення музики разом через Інтернет (з передачею зображень) або неформальний невеликий концерт, який публічно публікується на Інтернет-платформах та в соціальних мережах;
171. Coronasex – Коронасекс - Секс із захисним одягом, захисною маскою;
172. Coronashaming – Корона сором або осуд - використовується як засіб тиску на людей, які (нібито) не дотримуються правил відстані та гігієни, рекомендацій про поїздки тощо, що застосовуються під час пандемії COVID-19;
173. Coronasheriff – Корона шериф - особа, яка повідомляє (в поліцію) або публічно дисциплінує людей, які не дотримуються правил відстані та гігієни під час пандемії COVID-19;
174. сoronasicher – короно-безпечний;
175. Coronaskepsis – корона скепсис - сумніви в корисності загальноприйнятих правил поведінки для стримування пандемії COVID-19;
176. Coronaskeptiker – корона-скептик, той хто має сумніви в корисності загальноприйнятих правил поведінки для стримування пандемії COVID-19;
177. Coronasoforthilfe – негайна допомога (фінансова) при Коронавірусі, державна субсидія для малих та середніх компаній, самозайнятих осіб, які зазнали фінансової кризи, та загрожувала їх існуванню в результаті пандемії COVID-19;
178. Coronasoli – спеціальна доплата, збір для фінансування витрат, пов’язаних з пандемією COVID-19;
179. Coronasolidaritätszuschlag – спеціальна доплата, збір для фінансування витрат, пов’язаних з пандемією COVID-19;
180. Coronaspeck – корона жир (надлишкова вага), жирова тканина через відсутність фізичних вправ, нудьгу, стрес тощо під час пандемії COVID-19;
181. Coronasperre – обмежувальний нокдаун (зупинка) - період, протягом якого майже вся економічна та соціальна діяльність під час пандемії COVID-19 припиняється за політичним замовленням;
182. Coronaspürhund – собака – нюхач (детектор) – спеціально навчена собака, яка може виявити інфекцію коронавірусом SARS-CoV-2 за запахом зразка слини;
183. Coronastarre - стан психічної нерухомості, спричинений страхами та турботами під час пандемії COVID-19;
184. Coronastau - затримка (операційних) процесів через економічні та політичні обмеження під час пандемії COVID-19;
185. сoronastill – корона тихий (спокійний);
186. Coronastille – корона тиша (спокій) - тиша, спричинена обмеженнями, що діяли під час пандемії COVID-19;
187. Coronastreife - невеликий підрозділ поліції, який здійснює поїздки або коридори для контролю за дотриманням обмежень на контакт, накладених під час пандемії COVID-19 у громадських місцях;
188. Coronastress – корона стрес;
189. Coronastufenplan – поступовий корона-план - модель, згідно з якою можна реагувати на можливий розвиток процесу зараження пандемією COVID-19 поступовим послабленням закриття громадських закладів, скасуванням заходів, загальними правилами відстані та гігієни тощо;
190. Coronasünder - особа, яка не дотримується правил виїзду та контактів, що застосовуються в умовах пандемії COVID-19;
191. Coronasuperverbreiter - людина, яка заражає незвично велику кількість інших людей вірусом SARS-CoV-2, який викликає інфекційне захворювання COVID-19;
192. Coronatagebuch – корона щоденник (вісник) - (редакційні) описи особистих спостережень, досвіду, вражень тощо, що регулярно публікуються в пресі та Інтернеті під час пандемії COVID-19;
193. Coronatauglich - корона сумісний, достатній;
194. Coronatausender - (запланована) одноразова спеціальна спеціальна виплата податку та соціального страхування працівникам Австрії для компенсації під час пандемії COVID-19;
195. Coronatester – корона тестер - медична особа, яка бере мазок з носа або області горла для визначення інфекції вірусом SARS-CoV-2;
196. Coronatestoffensive - політично впорядковані заходи, в рамках яких проводяться медичні огляди серед населення для встановлення зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
197. Coronateststation – мобільна тест – станція на Коронавірус;
198. Coronateststelle - мобільна тест – станція на Коронавірус;
199. Coronateststraße - мобільна станція, в якій проводиться обстеження на зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
200. Coronatestzentrum – корона тест-центр, мобільна станція, в якій проводиться обстеження на зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
201. Coronaticker – корона-повідомлення, яке регулярно надає інформацію про поточні звіти щодо пандемії COVID-19;
202. Coronatief - погана економічна ситуація через пандемію COVID-19, або погане психічне здоров’я через пандемію COVID-19;
203. Coronatier – назва для Коронавірусу;
204. Coronatoter - людина, яка померла внаслідок зараження вірусом SARS-CoV-2;
205. Coronatreiber - людина, яка заразила незвично велику кількість інших людей вірусом SARS-CoV-2;
206. Coronatsunami – корона-цунамі - відчутне збільшення кількості інфекцій коронавірусом SARS-CoV-2, або наближення соціального, економічного розвитку, що сприймається як загрозливе та приписується пандемії COVID-19 та її наслідкам;
207. Coronaturbo – корона-турбо - надзвичайне прискорення поширення пандемії COVID-19 через недотримання правил відстані та гігієни;
208. Coronaunterricht – корона-урок (заняття, навчання) - викладання навчального матеріалу студентам викладачем, який пристосований до особливих умов під час пандемії COVID-19 і відбувається, наприклад, за допомогою сучасних засобів масової інформації та телекомунікацій;
209. Coronaverordnung - набір правил із заходами для уповільнення поширення вірусу Covid-19;
210. Coronavirussturm – корона вірус штурм - надмірно швидке поширення вірусу SARS-CoV-2 (під час пандемії COVID-19);
211. Coronavisier – засіб захисту, захисний щиток;
212. Coronawarnapp - комп’ютерна програма, що використовується для відстеження ланцюгів інфекції під час пандемії COVID-19, яку можна завантажити (на смартфон);
213. Coronawarnplattform – платформа, програмне забезпечення, яке використовується для відстеження ланцюгів інфекції під час пандемії COVID-19, яку можна завантажити (на смартфон);
214. Coronawarnschwelle – зараження вірусом, момент у процесі зараження вірусом SARS-CoV-2, при якому перевищується певне порогове значення нових інфекцій на 100 000 жителів у місці, регіоні тощо, так що вживаються подальші заходи щодо стримування процесу зараження;
215. Coronawarnstufe - зараження вірусом, момент у процесі зараження вірусом SARS-CoV-2, при якому перевищується певне порогове значення нових інфекцій на 100 000 жителів у місці, регіоні тощо, так що вживаються подальші заходи щодо стримування процесу зараження;
216. Coronawelle – хвиля корона вірусної хвороби - раптове різке збільшення кількості інфекцій коронавірусом SARS-CoV-2;
217. Coronawende - зміни на краще в мірі прогресування пандемії COVID-19;
218. Coronawinter – корона зима;
219. Coronawolke – корона-хмара, кількість вірусів SARS-CoV-2, що залишається в навколишньому повітрі зараженої людини у вигляді частинок після кашлю, чхання тощо;
220. Coronazeh - ураження стоп і пальців ніг, які можуть виникнути як частина захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;
221. Coronazeit – час корона вірусу, період, коли пандемія COVID-19 припинила майже всю соціальну та економічну діяльність;
222. Coronazettel - письмове підтвердження стану здоров’я неповнолітніх, замовлене під час пандемії COVID-19 (у Саксонії) для презентації в школах, садочках або подібних установах законними опікунами;
223. Coronazuschuss – корона-грант, фінансова підтримка, яку можна вимагати як екстрений захід (для груп людей, професій тощо) під час пандемії COVID-19;
224. Coronazwangspause – корона-пауза, період, протягом якого майже вся економічна та соціальна діяльність щодо стримування пандемії COVID-19 припиняється за політичним замовленням;
225. Corönchen – зменшувальне, пестливе слово – корона вірус;
226. сoroner - зустрічатися під час пандемії COVID-19 (з дотриманням гігієни та правил відстані), щоб разом вживати алкоголь у громадських місцях, на кутах вулиць або поблизу кіосків, автозаправних станцій, що працюють вночі;
227. Coronexit –корона-вихід - припинення соціальних та економічних обмежень під час пандемії COVID-19;
228. Coronials – короніали - частина покоління, задуманого під час обмежень на вихід (в домашньому карантині), накладених внаслідок поширення COVID-19;
229. сoronieren - пристосувати щось до умов у часи пандемії COVID-19;
230. coronisch – коронна, коронічна - щодо мови під час пандемії COVID-19;
231. coronisieren - пристосувати щось до умов у часи пандемії COVID-19;
232. Coronisierung – коронізація - адаптація до умов у періоди пандемії COVID-19;
233. Coronismus – коронізмус - заходи, сформовані під час пандемії COVID-19, які сприймаються як далекосяжне вторгнення в приватне життя та обмеження основних прав;
234. сoronistisch – короністичний – той, що свідчить про пандемію COVID-19;
235. Coronoia – коронойя - ірраціональний великий страх зараження коронавірусом SARS-CoV-19;
236. сoronös – коронічний, пов’язаний з короною;
237. Corontäne – коронтин (карнатин у зв’язку з Ковідом), побутова (само) ізоляція під час пандемії;
238. Covexit – Ковід вихід, припинення - Припинення соціальних та економічних обмежень під час пандемії COVID-19;
239. Covid – Ковід;
240. COVID-19 – Ковід, Коронавірус;
241. COVID-19-Alltag – повсякденне життя в період Ковіду;
242. COVID-19-App - комп’ютерна програма, що використовується для (приватного) відстеження ланцюгів інфекції під час пандемії COVID-19, яку можна завантажити (на смартфоні);
243. COVID-19-assoziiert – асоційований з коронавірусом SARS-CoV-2;
244. COVID-19-Ausweis – ковід-посвідчення - офіційний документ, що підтверджує імунітет людини до коронавірусу SARS-CoV-19;
245. COVID-19-Brain – Ковід-мозок - (постійні) когнітивні порушення головного мозку в результаті захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;
246. COVID-19-Bürgertelefon – оператори телефонної гарячої лінії - контактні особи, з якими можна зв’язатись на певній гарячій лінії, які можуть надати інформацію щодо питань та проблем щодо пандемії корони;
247. COVID-19-Epizentrum – ковід епіцентр - гострий осередок поширення пандемії корони з дуже великою кількістю постраждалих людей;
248. COVID-19-Fall – випадок Коронавірусу, виникнення інфекції вірусом SARS-CoV-2;
249. COVID-19-Gehirn – ковід-мозок - (постійні) когнітивні порушення головного мозку в результаті захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;
250. COVID-19-Gesetz – Ковід-закон - пакет політичних заходів для регулювання економічних та соціальних умов в умовах коронарної кризи з метою пом'якшення економічних та соціальних наслідків та стримування пандемії COVID-19;
251. COVID-19-Gipfel – ковід-саміт, (регулярне) засідання дуже високопоставленого органу для координації спільного підходу під час пандемії корони;
252. COVID-19-Hochburg – ковід-хохбург - гострий центр поширення пандемії корони, локалізація або регіон із найбільшою кількістю людей, інфікованих вірусом SARS-CoV-2;
253. COVID-19-Hoffnungsträger – вакцина, лікарська речовина (перевірена в дослідженнях) для лікування інфекції коронавірусом SARS-CoV-2
254. COVID-19-Hotspot – корона-хотспот, гострий осередок поширення пандемії корони з найбільшою кількістю людей, інфікованих коронавірусом SARS-CoV-2;
255. COVID-19-Infizierter – ковід-інфікована, особа;
256. COVID-19-Kohorte – ковід-когорта, група людей, яких спостерігають протягом певного періоду в рамках (медичного) дослідження під час пандемії корони;
257. COVID-19-Kredit – ковід-кредит, фінансова підтримка груп людей, штатів тощо (у Швейцарії) під час пандемії корони;
258. COVID-19-Krise – Ковід (Корона) криза;
259. COVID-19-Krisenstab – ковідкризова команда (штаб), експертна група, сформована для підтримки та консультування у сфері політики, бізнесу, охорони здоров’я тощо під час пандемії корони;
260. COVID-19-Kurve – ковід-крива (графік), графічне зображення збільшення чи зменшення кількості інфекцій вірусом SARS-CoV-2 з часом;
261. COVID-19-Leugner – корона атеїст - особа, яка сумнівається у існуванні коронавірусу SARS-CoV-2 або небезпеці, яку він представляє, і, якщо потрібно, протестує проти заходів щодо стримування пандемії COVID-19 на мітингах (на демонстраціях корони тощо);
262. COVID-19-Maßnahme – застережні заходи щодо ковіду, інструмент стримування економічних, соціальних, медичних та ін. наслідків пандемії корони;
263. COVID-19-News – ковід-новини - звітність про поточні події, пов’язані з коронавірусом SARS-CoV-2;
264. COVID-19-Notkredit – ковід нот кредит - фінансова підтримка груп людей, штатів тощо (у Швейцарії) під час пандемії корони;
265. COVID-19-Party – ковідпаті (вечірка);
266. COVID-19-Pass – ковід-паспорт - офіційний документ, що підтверджує імунітет людини до коронавірусу SARS-CoV-19;
267. COVID-19-Phänomen – ковід-феномен - соціально та економічно проблемний період, що характеризується багатьма обмеженнями, що викликається пандемією корони та помітність щодо процесу зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
268. COVID-19-Radar – ковід-радар - повна кількість інтерактивних (графічних) зображень, у яких показано сучасні розробки та номери справ щодо пандемії COVID-19;
269. COVID-19-Superverbreiter – ковід поширювач - людина, яка заражає незвично велику кількість інших людей вірусом SARS-CoV-2, який викликає інфекційне захворювання COVID-19;
270. COVID-19-Taskforce - експертна група, сформована для підтримки та консультування у сфері політики, бізнесу, охорони здоров’я тощо під час пандемії корони;
271. COVID-19-Test – ковід-тест;
272. COVID-19-Teststation – ковід тест станція - (переважно) мобільна установа для перевірки на можливе зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
273. COVID-19-Teststelle - ковід тест станція - (переважно) мобільна установа для перевірки на можливе зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
274. COVID-19-Testzentrum - ковід тест центр – установа (центр) для перевірки на можливе зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
275. COVID-19-Toter – померлий від зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
276. COVID-19-Tracing – ковід-трейсинг - систематичне відстеження (цифрових) контактних даних, наприклад людей (без оцінки даних про місцезнаходження) для утримання пандемії корони;
277. COVID-19-Tracing-App – програмне забезпечення ковід – трейсингу, для відстеження (цифрових) контактних даних, наприклад людей (без оцінки даних про місцезнаходження) для утримання пандемії корони;
278. COVID-19-Transport – ковід-транспорт – засіб перевезення людини, яка заразилася коронавірусом SARS-CoV-2;
279. COVID-19-Überbrückungskredit - фінансова підтримка (у Швейцарії) для малих та середніх компаній, які опинились у надзвичайній фінансовій ситуації внаслідок пандемії корони;
280. COVID-19-Verordnung – ковід-правила, набір правил із заходами для уповільнення поширення вірусу Covid-19;
281. COVID-19-Virus – Совід-19 вірус;
282. COVID-19-Welle - хвиля корона вірусної хвороби - раптове різке збільшення кількості інфекцій коронавірусом SARS-CoV-2;
283. Covidapp - комп’ютерна програма, що використовується для відстеження ланцюгів зараження під час пандемії корони, яку можна завантажити (на смартфон);
284. Covidcluster – ковідклустер, (регіональне або тимчасове) когерентне та комплексне накопичення (нових) інфекцій під час пандемії COVID-19;
285. Covidfahrplan - стратегія боротьби з пандемією COVID-19 та її наслідками для певної групи людей (наприклад, населення країни), або розклад громадського транспорту, адаптований до конкретних умов під час пандемії COVID-19;
286. Covidfall - виникнення інфекції вірусом SARS-CoV-2, або людина інфікована вірусом SARS-CoV-2;
287. Covidgesetz – ковід-закон - закон, щодо врегулювання використання програми від слідження Ковіду;
288. Covidgipfel - ковід-саміт, (регулярне) засідання дуже високопоставленого органу для координації спільного підходу під час пандемії корони;
289. Covidhirn - ковід-мозок - (постійні) когнітивні порушення головного мозку в результаті захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;
290. Covidhotspot - гострий центр поширення пандемії, точка з найбільшою кількістю людей, інфікованих вірусом COVID-19;
291. Covididiot – ковід-ідіот - (зневажливе) особа, яка поводилась неадекватно під час пандемії COVID-19;
292. Covidinfizierter - людина, яка перехворіла вірусом ГРВІ-CoV-2;
293. Covidiot – ковідіот - людина, яка поводилася неадекватно під час пандемії COVID-19;
294. Covidkontaktverfolgung - систематичне відстеження (цифрових) контактних даних людей (без оцінки даних про місцезнаходження) для утримання пандемії корони;
295. Covidkredit - ковід-кредит, фінансова підтримка груп людей, штатів тощо (у Швейцарії) під час пандемії корони;
296. Covidkrise - Ковід (Корона) криза;
297. Covidkurve - Ковідкрива - графічне зображення збільшення чи зменшення з часом кількості інфекцій вірусом SARS-CoV-2;
298. Covidlockerung - пом'якшення законодавчих заходів та обмежень, що існували під час пандемії корони;
299. Covidlüge – ковід-брехня, перебільшені неправдиві заяви про пандемію COVID-19 та в результаті впорядкування заходів;
300. Covidmaßnahme - застережні заходи щодо ковіду, інструмент стримування економічних, соціальних, медичних та ін. наслідків пандемії корони;
301. Covidparty - ковідвечірка - спільне святкування, яке проводиться з дотриманням контактних та повсякденних обмежень, чинних під час пандемії COVID-19;
302. Covidpass - ковід-паспорт - офіційний документ, що підтверджує імунітет людини до коронавірусу SARS-CoV-19;
303. Covidtest - Ковід обстеження (тест) - комплексне та систематичне обстеження (безсимптомних чи безсимптомних) людей (з певної групи) на наявність інфекції вірусом ГРВІ-CoV-2 (в якості профілактичного заходу);
304. Covidtoter - людина, яка померла внаслідок зараження вірусом SARS-CoV-2;
305. Covidverordnung - набір правил із заходами для уповільнення поширення вірусу Covid-19;
306. Covidvirus – вірус Ковід-19;
307. Covidzeh - ураження стоп і пальців ніг, які можуть виникнути як частина захворювання, спричиненого коронавірусом SARS-CoV-2;

D

1. Datenspende – подання даних - добровільне розголошення персональних даних для дослідницьких цілей;
2. Designermaske – дизайнерська маска, особливо помітне незвичної форми покриття нижньої половини обличчя для запобігання зараженню;
3. Designermundschutz - дизайнерська маска, особливо помітне незвичної форми покриття нижньої половини обличчя для запобігання зараженню;
4. Dezemberhilfe - фінансова підтримка певних підприємств, установ та людей під час пандемії COVID-19, сума якої розраховується на основі доходу за грудень попереднього року;
5. die sparsamen Fünf – заощадлива п’ятірка - п’ять європейських країн (Австрія, Швеція, Данія, Фінляндія та Нідерланди), які ділять борги та збільшують бюджет ЄС як частину фонду реконструкції ЄС для надання фінансової підтримки іншим країнам ЄС, серйозно постраждалим від відмови від пандемії COVID-19;
6. die sparsamen Vier – заощадлива четвірка - чотири європейські країни (Австрія, Швеція, Данія та Нідерланди), які відкидають комунізацію боргів та збільшення бюджету ЄС у рамках фонду реконструкції ЄС для надання фінансової підтримки іншим країнам ЄС, які сильно постраждали від пандемії COVID-19;
7. digitale Besucherlenkung - управління цифровими відвідувачами - контроль та регулювання туристичної місткості місця за допомогою технології зйомки зображень;
8. digitale Bühne – цифрова сцена - івент-платформа в Інтернеті;
9. digitale Didaktik – цифрова дидактика - теорія викладання в класі, яка пропагує використання на заняттях віртуальних (в Інтернеті) методик викладання та навчання;
10. digitale Einkaufsampel - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, торгової площі тощо;
11. digitale Einlassampel - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, торгової площі тощо;
12. digitale Einlasskontrolle – цифрова система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, торгової площі тощо;
13. digitale Pförtnerampel – цифрова зйомка - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, будівлі тощо;
14. digitale Speisekarte – цифрове меню - електронний каталог продуктів харчування, доступний у ресторані, який можна використовувати для замовлення, наприклад, за допомогою пристрою для замовлення, комп’ютерних програм, які можна завантажити на смартфон або відсканувавши QR-код;
15. digitale Tribüne – цифрова трибуна - територія, на якій глядачів, які беруть участь у заході, чи якійсь події можна побачити здалеку через Інтернет (онлайн - трансляцію);
16. digitale Zugangskontrolle – цифровий контроль доступу - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, будівлі тощо;
17. digitale Zutrittskontrolle - цифровий контроль доступу - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, будівлі тощо;
18. digitaler Fan – цифровий фан - захоплений прихильник чогось або когось, хто бере участь у заході, події чи чомусь подібному (на відстані) через Інтернет (з передачею зображень);
19. digitaler Fernunterricht – цифрове (дистанційне) навчання - викладання навчального матеріалу учням із використанням сучасних засобів масової інформації та телекомунікацій, але без безпосереднього контакту;
20. digitaler Immunitätsausweis – цифрова картка імунітету (посвідчення) - офіційний електронний документ, що підтверджує імунітет людини до коронавірусу SARS-CoV-19;
21. digitaler Impfpass – цифровий запис щеплень (посвідчення);
22. digitaler Lernbegleiter – супутник цифрового навчання - електронний пристрій або програмне забезпечення, яке використовується для підтримки передачі та набуття знань;
23. digitaler Pförtner – цифровий носій (система) - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, будівлі тощо;
24. digitaler Türsteher - цифровий контроль доступу - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, будівлі тощо;
25. digitales Klassenzimmer – цифрова класна кімната;
26. digitales Konzert – цифровий концерт;
27. digitales Schulzeitalter – цифровий шкільний вік - період, коли уроки в навчальних закладах відбуватимуться із послідовним використанням систем відеоконференцій, чатів, онлайн-платформ навчання тощо;
28. digitales Semester – цифровий семестр;
29. Digitalisierungslücke - відсутність обладнання та недостатнє використання електронних прийомів роботи та засобів (як замінник аналогової роботи) у компаніях, державних установах, школах тощо;
30. Digitalisierungsschub - сильний поштовх для більш широкого використання електронних прийомів роботи та ресурсів (як замінник аналогової роботи) у компаніях, державних установах, школах тощо;
31. Digitallehre – цифрове навчання;
32. Digitalsemester – цифровий семестр;
33. Distant Socializing – віддалене спілкування, дистанційне спілкування;
34. Distanzarbeit – робота на дистанції, дистанційна робота;
35. Distanzbesuch – віддалене (дистанційне відвідування);
36. Distanzgebot – дистанційна вимога, вимоги щодо відстані;
37. Distanzklausur – дистанційний іспит, екзамен - письмовий іспит, який здається за допомогою сучасних засобів масової інформації та телекомунікацій, але без прямого контакту між екзаменатором та кандидатом;
38. Distanzlinie – дистанційна лінія - лінія, яка застрягла або намальована на підлозі, щоб підтримати дотримання правил просторового розділення людей, що діяли під час пандемії COVID-19;
39. Distanzprüfung - дистанційний іспит, екзамен - письмовий іспит, який здається за допомогою сучасних засобів масової інформації та телекомунікацій, але без прямого контакту між екзаменатором та кандидатом;
40. Distanzregel – правило (вимога) щодо дотримання відстані;
41. Distanzregelung – контроль (управління) дистанцією та вимогами щодо її дотримання;
42. Distanzschlange - черга людей, які чекають, на відстані мінімум 1,5 метра, щоб запобігти зараженню;
43. Distanzunterricht - цифрове (дистанційне) навчання - викладання навчального матеріалу учням із використанням сучасних засобів масової інформації та телекомунікацій, але без безпосереднього контакту;
44. Distanzvorgabe - указ або рекомендація під час пандемії COVID-19 дотримуватися певної дистанції між двома людьми на публіці;
45. Distanzvorschrift - указ або рекомендація під час пандемії COVID-19 дотримуватися певної дистанції між двома людьми на публіці;
46. Doppelpandemie – подвійна пандемія - одночасне, швидке поширення у всьому світі двох інфекційних хвороб;
47. doppelte Freiwilligkeit – подвійна добровільність - принцип, згідно з яким як використання програми Corona, так і передача даних, зібраних за допомогою неї, не є обов’язковими для громадян;
48. dorfscharf -
49. Draußenschule – уроки назовні - (шкільні) уроки, які проводяться за межами спеціально відведених приміщень (під відкритим небом);
50. Draußentag - період, коли (шкільні) уроки або заходи по догляду за дітьми відбуваються поза визначеними приміщеннями (під відкритим небом);
51. Drive-in-Club – драйв ін клуб - місце для музичних та танцювальних заходів, які відвідують гості, сидячи у власному автомобілі;
52. Drive-in-Test – драйв ін тест - перевірка можливого зараження коронавірусом SARS-CoV-2, при якому людина їде через мобільну станцію
53. Drive-in-Teststation – драйв ін тестстейшн – мобільна станція (центр) перевірки можливого зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
54. Drive-in-Testzentrum - мобільна станція (центр) перевірки можливого зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
55. Drive-in-Veranstaltung – драйв ін івент, подія, яку відвідують гості, сидячи у власному автомобілі;
56. Drive-in-Weihnachtsmarkt - кіоски з різдвяними подарунками, їжею, глінтвейном тощо, через які ви (з міркувань захисту від інфекцій) пересуваєтесь, сидячи у власному автомобілі;
57. Durchschnittsabitur – диплом, який видається через закриття шкіл через пандемію COVID-19 без випускних іспитів і винятково на основі результатів за останні два навчальні роки;

E

1. Ebolagruß – привітання ліктями - привітання двох людей, які торкаються один одного ліктями, а не, наприклад, потискують руку;
2. Ebolashake - привітання ліктями - привітання двох людей, які торкаються один одного ліктями, а не, наприклад, потискують руку;
3. ECMO-Bett – екстракорпоральна мембранна оксигенація - станція зберігання та лікування у відділенні інтенсивної терапії, де пацієнт з важким перебігом захворювання може підключатися до штучної вентиляції легень;
4. Ein-Freund-Regel – правило одного друга - пропозиція зменшити контакт під час пандемії COVID-19, щоб дитина зустрічалася лише з однією іншою дитиною з іншого домогосподарства як звичайний ігровий партнер;
5. eingeschränkter Regelbetrieb – обмежена регулярна робота - модель догляду в денних садочках або аналогічна, адаптована до відстані та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, при якій ще не передбачено повний час догляду, але всі діти можуть знову відвідати заклад;
6. Einkaufsampel –«шопінг світлофор» - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, торгової площі тощо;
7. Einkaufsheld – «шопінг помошник» - людина, яка веде доручення в супермаркетах для інших людей, які цього потребують;
8. Einkaufshelfer - «шопінг помошник» - людина, яка веде доручення в супермаркетах для інших людей, які цього потребують;
9. Einkaufswagenpflicht – положення про покупки - положення, яке застосовується під час пандемії COVID-19 щодо дотримання гігієни та правил відстані, згідно з яким клієнти можуть заходити у закриті торгові зали, супермаркети тощо (індивідуально) лише з кошиком для покупок;
10. Einlassampel - –«шопінг світлофор» - система, яка використовує технологію зйомки зображень для контролю та регулювання доступу людей до магазину, торгової площі тощо;
11. Einwegspeisekarte – одноразове меню - перелік продуктів харчування в ресторані, який призначений для одноразового використання з метою дотримання гігієнічних заходів, що застосовуються під час пандемії COVID-19;
12. Ellenbogengesellschaft - ліктьове суспільство - соціальна спільність під час пандемії COVID-19, яка характеризується уважною спробою зменшити ризик зараження, торкаючись ліктів замість рук у привітанні
13. Ellenbogengruß - привітання ліктями - привітання двох людей, які торкаються один одного ліктями, а не, наприклад, потискують руку;
14. Elternchat – батьківський чат - спілкування з приводу шкільних тем між батьками дітей в Інтернеті (наприклад, за допомогою служби коротких повідомлень);
15. Epidemiekurve – епідеміологічна крива - графічне зображення збільшення чи зменшення кількості заражень певним вірусом з часом;
16. Epizentrum – епіцентр - гостре вогнище поширення захворювання з дуже великою кількістю постраждалих людей;
17. Ersatz-Wiesn – заміна Октоберфесту - святкування замість Октоберфесту, який був скасований через пандемію COVID-19;
18. erste Welle – перша хвиля - перше значне збільшення кількості інфекцій вірусом SARS-CoV-2 під час пандемії COVID-19;
19. erster Schutzwall – перша захисна стіна - (професійна) група людей, що вносять значний внесок у стримування пандемії COVID-19;
20. EU-Coronawarnplattform – європейська попереджувальна платформа - технічна основа, за допомогою якої різні програми попередження про корону мають бути технічно пов'язані між собою;
21. Exit – вихід - припинення або закінчення певного стану, вихід з певної ситуації;

F

1. Faceshield – захисний щит (на обличчя);
2. Fahrradrausch – велосипедне божевілля (шаленство) - нібито надмірне придбання та використання велосипедів та велосипедного спорядження, спричинене обмеженнями на контакт та вихід, накладеними під час пандемії COVID-19;
3. Familientandem – сімейний тандем - модель розширеного догляду, коли члени домогосподарств, які не мають споріднених стосунків, діляться навчальними або повсякденними завданнями для (взаємного) полегшення роботи;
4. Fashionmaske – фешн маска - дизайнерська маска, особливо помітне незвичної форми покриття нижньої половини обличчя для запобігання зараженню;
5. Fast-Track-Test – швидкісний тест - перевірка, проведена на сайті аеропорту перед входом або вильотом з аеропорту на предмет можливого зараження коронавірусом SARS-CoV-2, результат якого доступний одразу або через короткий час;
6. Feiertagslockdown – локдаун на свята (блокування свят) - економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), наприклад, у різдвяні та новорічні вечори;
7. Fensterbesuch – вікно для відвідування (зустрічей) - зустрічі людей, які спілкуються між собою на відстані через (відкрите) вікно;
8. fernüberwachte Klausur - дистанційно контрольований іспит - письмовий іспит, який здається за допомогою сучасних засобів масової інформації та телекомунікаційного обладнання за допомогою відеокамери, щоб гарантувати, що кандидат не звертається за несанкціонованою допомогою (підказки, списування);
9. feste Kontaktperson - постійно діюча контактна особа;
10. Fieberambulanz – швидка медична допомога - установа для лікування пацієнтів з COVID-19 або пацієнтів;
11. Fieberzentrum – лікувальний центр - установа для лікування пацієнтів з COVID-19;
12. fiktiver Unternehmerlohn – фіктивна заробітна плата - фінансова підтримка підприємців, малого бізнесу під час пандемії COVID-19;
13. Freihaltepauschale - безкоштовна комісія за утримання - фінансова компенсація лікарням під час пандемії COVID-19 за бронювання ліжок для пацієнтів, інфікованих вірусом SARS-CoV-2;
14. freitesten – протестувати або провести процедуру медичного обстеження (за різною технологією) для визначення (пережитої) інфекції певним вірусом, результат якої може дати можливість відновити роботу, уникнути заборони на в’їзд або відвідування, звільнити з карантину тощо;
15. Freitestung – тестування, процедура медичного обстеження;
16. Frischluftquote - квота свіжого повітря - частка свіжого повітря в місці для підтримки (повітряних) гігієнічних стандартів під час пандемії COVID-19;
17. Frugal Four – економна четвірка - чотири європейські країни (Австрія, Швеція, Данія та Нідерланди), які відкидають комунізацію боргів та збільшення бюджету ЄС в рамках фонду реконструкції ЄС, щоб надати фінансову підтримку іншим країнам ЄС, які сильно постраждали від пандемії COVID-19;
18. Fußball-Ischgl - футбол Ішгль - футбольна гра, де місце проведення може стати гарячою точкою COVID-19 (наприклад, австрійський гірськолижний курорт Ішгль);
19. Fußgruß – привітання ногами (ступнями ніг);
20. Fußshake - привітання ногами (ступнями ніг);

G

1. Gabenzaun – благодійний паркан - огорожа, паркан, на який вішають мішки з (харчовими) пожертвами для нужденних;
2. Gastrogutschein – гастроваучер - державна квитанція на певну суму, яку можна було використати для оплати в ресторанах (у Відні) під час пандемії COVID-19;
3. Gebrechlichkeitsscore - оцінка стану пацієнта - система балів, за допомогою якої необхідність догляду за пацієнтом визначається на основі різних критеріїв;
4. Geistergastronomie - торгівля громадським харчуванням, в якій організація громадського харчування для споживачів організовується через служб доставки;
5. Geisterküche - кухня-привид - професійно обладнаний кухонний зал, який постачає клієнтів віртуальних ресторанів продуктами харчування за допомогою служб доставки;
6. Geistermeister – гайстмейстер - людина чи команда-переможець у спортивних змаганнях, які проходять без глядачів через пандемію COVID-19;
7. Geistermeisterschaft - чемпіонат привидів - спортивне змагання, яке проходить без глядачів через пандемію COVID-19;
8. Geistermodus - привидний режим - тип події, на якій відсутні глядачі через пандемію COVID-19;
9. Geisterrennen - привидні перегони - атлетичні змагання з бігу або водіння, які проходять без глядачів через пандемію COVID-19;
10. Geisterrestaurant – ресторан привидів - ресторан без гостьової кімнати, кухня якого забезпечує клієнтів їжею через послуги доставки;
11. Geistersitzung - сеанс привидів, засідання - звичайне засідання асоціації, комітету, суду тощо, яке проводиться без присутності когось іншого або без аудиторії взагалі;
12. Geisterspieltag – день гри привидів - тур матчу в німецькій Бундеслізі, в якому матчі проходять без аудиторії через пандемію COVID-19;
13. Geisterticket – квиток привид - фактично придбаний вхідний квиток, який використовується замість відвідування заходу для надання фінансової підтримки оператору заходу або учасникам;
14. Geistertor - гол, забитий у (футбольній) грі без аудиторії;
15. Geisterturnier - спортивне змагання, яке проходить без глядачів через пандемію COVID-19;
16. Geisterveranstaltung - (переважно спортивний) захід, на якому жодна аудиторія не може або не хоче бути присутньою через зовнішні обставини;
17. Geistervorlesung - курс (в коледжі чи університеті), який проводиться за допомогою систем відеоконференцій, чатів, онлайн-платформ навчання тощо;
18. gelbe Zone – жовта зона - у різних країнах під час пандемії COVID-19 класифікація місця або регіону як району із середньо високим рівнем зараження;
19. gelockdownt – заблокований;
20. Generation Corona – Корона-покоління;
21. geshutdownt – відключений, заблокований;
22. Gesichtskondom - презерватив для обличчя - (жартома для) (ручна робота) захист для рота і носа (захисна маска);
23. Gesichtsschild – захисний щиток для обличчя;
24. Gesichtsschirm – захисний щиток для обличчя;
25. Gesichtsvisier – захисний щиток для обличчя;
26. Ghostkitchen (англ.) - професійно обладнаний кухонний зал, який постачає клієнтів віртуальних ресторанів продуктами харчування за допомогою служби доставки;
27. Ghostrestaurant (англ.) - ресторан привидів - ресторан без гостьової кімнати, кухня якого забезпечує клієнтів їжею через послуги доставки;
28. Glühweinhopping - глінтвейн стрибок - (часте) перемикання з одного стенду, де подають алкогольні гарячі напої, на інший;
29. Glühweinstandhopping – глінтвейн-стенд стрибок - (часте) перемикання з одного стенду, де подають алкогольні гарячі напої, на інший;
30. Glutnest – вугільне гніздо - (осудливо) раптовий, сильний (регіонально обмежений) приріст інфекцій певною хворобою;
31. große Öffnung - велике відкриття – значне послаблення правил виїзду та контактів, які існували під час пандемії COVID-19;
32. grüne Zone - зелена зона - у різних країнах під час пандемії COVID-19 місце чи регіон класифікувались як район із низькою кількістю інфекцій;
33. Gurgeltest - проба на полоскання горла - медична процедура для визначення інфекції коронавірусом SARS-CoV-2, при якій вода, яка переміщується в рот та горло особою, яка тестується, досліджується молекулярно;

H

1. Hamsteritis - патологічна тенденція до непотрібних великих запасів певних продуктів у приватних домогосподарствах (під час пандемії COVID-19);
2. Handytracing - відстеження стільникового телефону;
3. Handytracking - відстеження стільникового телефону, оцінка даних про трафік, контакти та місцезнаходження, що виникають внаслідок використання мобільних телефонів і можуть надати інформацію про поведінку користувачів;
4. harter Lockdown – жорсткий локдаун;
5. harter Shutdown – жорстке відключення (локдаун);
6. Heimisolierung – самоізоляція (ізоляція вдома);
7. Heimquarantäne – домашній карантин;
8. Held des Alltags – герой дня, людина, яка працює з великою віддачею, а іноді і за складних умов, у професії, яка важлива для загального блага;
9. Helikoptergeld – грошовий гелікоптер - фінансова підтримка, яка рівномірно розподіляється між усіма громадянами держави та призначена стимулювати попит та економіку;
10. Herdenimmunität – стадний імунітет;
11. Herdenschutz – стадний захист (імунітет), стан, досягнутий широким імунітетом до вірусного захворювання у популяції, в якій збудник навряд чи може передаватися людям, які ще не заразилися;
12. High-Care-Bett - станція зберігання та лікування в реанімаційному відділенні, де пацієнт з важким перебігом захворювання може підключатися до штучної вентиляції легень;
13. Hochinzidenzgebiet – зона високої захворюваності;
14. Holistay – холістей - відпустка, яка проводиться не далеко, власному будинку;
15. Home-Work-out – домашні тренування;
16. Homeclubbing - домашні клуби - танці разом під (переважно) електронну музику через Інтернет (з передачею зображення);
17. Homeofficegesetz - (планове) регулювання мати законне право мати можливість здійснювати частину своєї професійної діяльності вдома з використанням сучасних засобів масової інформації та телекомунікаційних засобів;
18. Homeofficemodus – режим домашнього офісу, можливість виконувати офісну роботу вдома;
19. Homeofficepauschale - фіксована ставка за роботу вдома - (запланована) фінансова допомога працівникам, які працюють вдома, встановивши фіксовану щомісячну суму, яка може бути вирахувана з оподатковуваного доходу;
20. Homeworker – людина, яка працює вдома;
21. Homeworking – робота вдома з допомогою використання сучасних технологій;
22. Hotspot - гострий центр поширення хвороби, пункт із найбільшою кількістю хворих;
23. Hotspotstrategie – стратегії вирішення проблем, спричинених інфекцією;
24. Hust-und-Nies-Etikette – етикет кашлю і чхання;
25. Hustenetikette – етикет кашлю;
26. Hustenhygiene – гігієна кашлю;
27. hybrides Semester – гібридний семестр – навчальне півріччя в якому пропонуються як цифрове так і очне навчання;
28. Hybridsemester - гібридний семестр – навчальне півріччя в якому пропонуються як цифрове так і очне навчання;
29. Hybridsitzung - гібридна сесія - звичайне засідання асоціації, чи комітету, на якому одні учасники присутні особисто, а інші підключаються через систему відео конференцій;
30. Hybridunterricht – гібридне заняття (урок);
31. Hygienedemo - (політично та ідеологічно по-різному мотивований) мітинг проти загальноприйнятих правил поведінки з метою стримування пандемії COVID-19;
32. Hygienedemonstration - (політично та ідеологічно по-різному мотивований) мітинг проти загальноприйнятих правил поведінки з метою стримування пандемії COVID-19;
33. Hygienedusche - (мобільний) пристрій для дезінфекції транспортних засобів, (комунальних) об’єктів тощо; мобільна станція, в якій обприскують дезінфікуючим засобом (наприклад, для захисту від зараження або передачі патогенних мікроорганізмів);
34. Hygienehaken – гігієнічний гачок, предмет із міцного пластику з вигнутим кінцем, який використовується, щоб торкнутися інших предметів або попрацювати з ними, щоб запобігти забрудненню інфекцією;
35. Hygienepauschale - індивідуально визначена сума компенсації додаткових витрат у компаніях, які можуть бути віднесені до гігієнічних норм та захисних заходів, призначених під час пандемії COVID-19;
36. Hygieneregime – режим гігієни;
37. Hygieneritter – той хто знаходиться в рейтингу гігієни, хто пристосовує свою поведінку до необхідних гігієнічних заходів під час пандемії COVID-19 особливо почесно, терпляче та сумлінно;
38. Hygienetunnel - мобільна станція, в якій обприскують дезінфікуючим засобом (наприклад, для захисту від зараження або передачі патогенних мікроорганізмів);
39. Hyperinflammationssyndrom – синдром гіперзапалення - гостре захворювання з лихоманкою та запаленням судин та органів;

I

1. Immungedächtnis – імунна пам'ять;
2. Immunitätsausweis – картка імунітету (посвідчення);
3. Immunitätsnachweis - офіційне підтвердження імунітету людини до інфекційного захворювання;
4. Immunitätspass – паспорт імунітету - офіційний документ, що підтверджує імунітет людини до коронавірусу SARS-CoV-19;
5. Immunmodulierend – імуномоделюючий;
6. Impfstraße – Імпфштрассе - кілька мобільних станцій, які потрібно пройти, в яких відбувається реєстрація та консультування та проводиться вакцинація проти конкретного вірусу;
7. Impfverschwörung - Змова на щеплення, (передбачувана) взаємодія людей із політики, бізнесу, медичних досліджень тощо з приводу того, що певні щеплення не захищають від інфекцій, а навпаки спричиняють певні інфекційні захворювання;
8. Indexfall - людина, яка, як було доведено, перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей;
9. Indexpatient - людина, яка, як було доведено, перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей;
10. Infektionsampel - система попередження, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у державному та приватному житті під час пандемії COVID-19;
11. Infektionsbeschleuniger – інфекційне розповсюдження, прискорювач зараження - подія, зустріч, подія тощо в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражена вірусом;
12. Infektionscluster – інфекційне скупчення;
13. Infektionsgemeinschaft – інфекційна спільнота;
14. Intensivregister - інтенсивний реєстр, довідник із централізованим управлінням для реєстрації вільних та окупованих місць лікування в реанімаційних відділеннях (у Німеччині);
15. Intenstivnotstand – інтенсивна надзвичайна ситуація;
16. interaktive Tribüne – інтерактивна трибуна, територія, на якій глядачів, які беруть участь у (спортивній) події, події тощо, можна побачити здалеку через Інтернет (з передачею зображення), які можуть взаємодіяти з усіма, хто бере участь (і тим самим впливати на подію);
17. Inzidenzwert – значення захворюваності (в епідеміології) кількість (підтверджених) нових інфекцій певним вірусом протягом певного періоду часу (зазвичай один тиждень);
18. Isolationseinerlei – ізоляційна нісенітниця;

J

1. Jahreswechsellockdown – новорічний локдаун - у відповідь на політичні замовлення економічна та соціальна діяльність для стримування епідемії, яка була припинена в період до і після новорічної ночі;
2. Jahrgang Corona – століття Корони, час (період) панування та переживання вірусу;
3. Jo-Jo-Lockdown - на зміну релаксації та посиленню економічної та соціальної діяльності закриття на певний період громадських об'єктів під час пандемії COVID-19;
4. Jo-Jo-Shutdown - на зміну релаксації та посиленню економічної та соціальної діяльності закриття на певний період громадських об'єктів під час пандемії COVID-19;

K

1. Kassenumhausung – захисний корпус каси - побудова прозорих вікон навколо платіжного прилавку в магазинах тощо, призначеного для захисту персоналу та клієнтів від поширення вірусів під час процесу оплати;
2. Kawasakisyndrom – синдром Кавасакі - гостра хвороба з лихоманкою та запаленням судин та органів, що виникає у дітей, названа на честь японського лікаря Т. Кавасакі;
3. Kickstarter – кікстартер - подія, яка викликає сильне і швидке поширення вірусу;
4. Kinderbonus – кіндербоус - одноразове збільшення допомоги на дитину для надання фінансової підтримки батькам під час пандемії COVID-19;
5. Kinnschoner – протектор підборіддя, носіння маски нижче рота, що є не правильним;
6. Kinnwärmer – утеплювач (зігрівач) для підборіддя, носіння маски нижче рота, що є не правильним;
7. Kleeblattprinzip – принцип листя конюшини - метод рівномірного розподілу пацієнтів з COVID-19 до відділень інтенсивної терапії в 3-5 основних регіонах Німеччини;
8. kleiner Lockdown – невеликий локдаун;
9. Klopapierautomat – машина (автомат) для туалетного паперу;
10. Klopapierhysterie – непотрібні, надлишкові покупки туалетного паперу під час пандемії COVID-19;
11. Kneipenbox – паб-бокс - конструкція з дерев’яних панелей та прозорих стекол, яку можна встановити на столиках ресторанів для захисту від інфекцій;
12. Knuffelkontakt - визначені особи, з якими може відбутися зустріч без дотримання 1,5-метрової відстані протягом певного періоду в умовах пандемії COVID-19, хоча уряд країни повинен стримувати ці загальні суворі правила дистанції (сформована особливо ситуацією в Бельгії);
13. Kollateralnutzen – додатковий (нібито) позитивний побічний ефект заподіяної шкоди;
14. Kontaktblase – «контактна бульбашка» - (у Бельгії) група кількох людей, яким допускаються очні зустрічі під час пандемії COVID-19;
15. kontaktlos liefern – безконтактно доставляти;
16. kontaktlos zustellen - безконтактно доставляти;
17. kontaktlose Lieferung – безконтактна доставка;
18. kontaktlose Zustellung – безконтактна доставка;
19. kontaktloses Reisen – безконтактна подорож;
20. Kontaktnachverfolgung – відстеження контактів;
21. Kontaktnachverfolgungsapp – програма для відстеження контактів;
22. Kontaktperson – контактна особа;
23. Kontaktperson der Kategorie I – контактна особа 1-ї категорії - особа, яка вступила в тісний контакт з особою, про яку відомо, що вона інфікована і яка, можливо, заразилася;
24. Kontaktperson der Kategorie II – контактна особа 2-ї категорії - людина, яка мало контактувала з людиною, яка, як відомо, заражена і яка могла заразитися;
25. Kontakttagebuch - контактний щоденник - під час пандемії COVID-19 книгу, буклет або подібне можна використовувати для (приватного) відстеження ланцюгів зараження або програми, в яку можна вводити контакти, місцезнаходження або особистий досвід;
26. Kontaktverfolgung – відстеження контактів;
27. Krankschreibung per Telefon – лікарняний (листок непрацездатності) по телефону;
28. Kreativsemester – креативний семестр - навчальний семестр, пристосований до виходу та повсякденних обмежень під час пандемії COVID-19;
29. Krisenfrise – кризова зачіска, стрижка, яка сформувалася під час пандемії COVID-19 або яка була зіпсована непрофесійною стрижкою;
30. Krisenfutter - їжа, яка вживається у важкій ситуації або під час критичної (особистої) ситуації (у великих кількостях та із задоволенням);
31. Krisenkanzlerin - глава уряду, яка успішно використовує своє становище під час особливо складної економічної, політичної чи соціальної фази, щоб впоратися з цією ситуацією;
32. Kurzzeitlockdown – короткочасний локдаун;
33. Kurzzeitshutdown – короткочасне блокування (локдаун);
34. Kuschelkontakt – група визначених осіб, з якими може відбутися зустріч без дотримання 1,5-метрової відстані протягом певного періоду в умовах пандемії COVID-19, хоча уряд країни повинен стримувати ці загальні суворі правила дистанції (сформована особливо ситуацією в Бельгії);

L

1. lautloses Schreien – мовчазний крик - хвилювання з приводу дотримання гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, коли голос навмисно не використовується під час їзди на американських гірках тощо;
2. Lockdown – локдаун;
3. Lockdown light - економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), яка не впливає однаково на всі сектори економіки та соціальні сфери та була припинена внаслідок політичних замовлень;
4. Lockdownchen – локдаунчик - у відповідь на політичне замовлення економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії) була припинена до такої міри, яка була (занадто) занижена;
5. Lockdowner – локдаунер - політик, який особливо рішуче закликав припинити майже всю економічну та соціальну діяльність на певний період під час пандемії COVID-19;
6. lockdowngeplagt - страждання через значне припинення економічної та соціальної діяльності (під час пандемії COVID-19);
7. Lockdownspeck - вага тіла, набрана через відсутність фізичних вправ, нудьгу, стрес тощо під час пандемії COVID-19;
8. Lockerer - політик, який особливо бурхливо і рано закликав відійти від блокування під час пандемії COVID-19;
9. Lockerungsdrängler – для особи чи установи, яка особливо бурхливо і рано проводить кампанію, щоб відійти від блокування під час пандемії COVID-19;
10. lokale Ausreisesperre – місцева заборона на виїзд;
11. lokaler Lockdown – локальний (місцевий) локдаун;
12. lokaler Shutdown - локальний (місцевий) локдаун;
13. lokales Ausreiseverbot – заборона на виїзд;
14. Low-Care-Bett - зона зберігання та лікування у відділенні інтенсивної терапії, де пацієнт із легким перебігом захворювання підтримується диханням, наприклад, за допомогою кисневої маски;
15. Lüftsong - пісня, текст якої змінено відповідно до рекомендованого повітрообміну в закритих приміщеннях під час пандемії COVID-19;

M

1. Mask-have - маск-хев, засоби для захисту рота та носа, які слід носити під час пандемії COVID-19 (незалежно від гігієнічних норм, чинних політичним замовленням), щоб допомогти стримати пандемію та захистити інших людей;
2. Maskenakne – масочне акне - подразнення шкіри (прищі, почервоніння тощо) від носіння маски для рота та носа;
3. Maskendisziplin – масочна дисципліна;
4. Maskenflickenteppich - дуже різні норми щодо вимог щодо маски в окремих федеральних штатах під час пандемії COVID-19;
5. Maskenfrei – без маски;
6. Maskenkultur – масочна культура, загальновизнана конвенція в країні, певній групі людей засобів захисту порожнини рота та носа, коли існує ризик зараження;
7. Maskenmode – масочна мода;
8. Maskenmoral – масочна мораль, соціально визначений принцип, згідно з яким всі повинні дотримуватися норми щодо носіння маски (під час пандемії COVID-19);
9. Maskenmuffel - особа, яка (під час пандемії COVID-19) не носить маску в громадських місцях, незважаючи на офіційні розпорядження;
10. Maskenpflicht – вимоги щодо носіння засобів захисту;
11. Maskenpickel - запалення шкіри через носіння маски;
12. Maskentragedisziplin – дисципліна носіння масок - послідовне дотримання норм щодо носіння засобів захисту носа та рота або подібних засобів у магазинах, громадському транспорті тощо для стримування інфекційного захворювання;
13. Maskenverstoß - недотримання правил щодо носіння маски у магазинах, громадському транспорті тощо для стримування інфекційного захворювання;
14. Maskenverweigerer - особа, яка (під час пандемії COVID-19) відмовляється носити маски в громадських місцях;
15. Maskne – маскне - подразнення шкіри (прищі, почервоніння тощо) від носіння маски;
16. Maskomat – маскомат - автомат (перед магазином), де можна придбати індивідуально упаковані засоби захисту;
17. Maultäschle - (жартома) (ручна робота) заміна захисту рота і носа, яка зазвичай не відповідає стандартам промислово виготовленої продукції;
18. Microwedding – мікровесілля - святкування, пов'язане з одруженням з дуже обмеженою кількістю гостей;
19. Mindestabstand - рекомендована відстань між двома людьми для захисту від передачі вірусів;
20. Mindestabstandsregelung – мінімальне регулювання відстані;
21. Mindestdistanz – мінімальна відстань;
22. Mini-Ischgl - місце, яке може стати центром поширення пандемії COVID-19 (наприклад, австрійський гірськолижний курорт Ішгль);
23. Minihochzeit – міні-весілля;
24. Minilockdown – міні-локдаун;
25. Minishutdown – міні блокування (локдаун);
26. MIS-C - гострі захворювання, що виникають у дітей з гарячкою та запаленням судин та органів (синдром Кавасакі);
27. Mobilarbeit - форма роботи, при якій професійні завдання можна виконувати з будь-якого місця за допомогою сучасних технологій, кінцевих пристроїв та програмного забезпечення;
28. mobiles Arbeiten – мобільна робота - нова форма роботи, при якій використання сучасних технологій, пристроїв та програмного забезпечення дозволяє гнучко працювати за межами компанії;
29. Mobilitätsbeschränkung – обмеження мобільності - у відповідь на політичне замовлення (наприклад, щодо стримування епідемії) застосовані (переважно тимчасові) обмеження на поїздки за кордон та углиб країни;
30. Multiorganvirus - вірусний збудник, який впливає на функцію кількох органів в організмі одночасно;
31. Multispreader - людина, яка заражає незвично велику кількість інших людей;
32. multisystemisch – мультисистемний;
33. Munaschu – захисна маска;
34. Munaske – захисна маска;
35. Mund-Nasen-Bedeckung – захисна маска
36. Mund-Nasen-Schutz – захисна маска, маска (з флісу або тканини), що покриває нижню половину обличчя, щоб запобігти поширенню вірусів;
37. Mund-Nasen-Schutz-Maske – захисна маска;
38. mundgeschützt – захищений засобом індивідуального захисту (маскою), той що носить маску;
39. Mundschutzmode – масочна мода, тенденція до особливого дизайну маски, що покриває нижню половину обличчя;
40. Mundschutzmoral – масочна мораль (дисципліна);
41. muten – приглушити, зробити невидимим;

N

1. Nach-Corona-Welt – світ після пандемії (Коронавірусу);
2. Nacktnase – голоносий - особа, яка носить лише на роті захисну маску (всупереч гігієнічним правилам під час пандемії COVID-19), щоб ніс залишався вільним;
3. Nasenpimmel - голоносий - особа, яка носить лише на роті захисну маску (всупереч гігієнічним правилам під час пандемії COVID-19), щоб ніс залишався вільним;
4. nationale Gesundheitsreserve – національний заповідник охорони здоров’я, стратегічний запас медичного матеріалу, створений федеральним урядом для надзвичайних ситуацій (наприклад, захисне обладнання, дезінфікуючі засоби);
5. nationale Reserve Gesundheitsschutz - національний заповідник охорони здоров’я, стратегічний запас медичного матеріалу, створений федеральним урядом для надзвичайних ситуацій (наприклад, захисне обладнання, дезінфікуючі засоби);
6. nationale Teststrategie – національна тестова стратегія, цільовий метод систематичного огляду процесу зараження інфекцією в межах країни;
7. Nerzvirus – вірус норки - мутація коронавірусу SARS-CoV-2, яка спочатку відбулася у норок, вирощених на хутряних фермах Данії;
8. Netflixparty – нетфлікспаті (нетфлікс-вечірка), перегляд фільмів, серіалів, телевізійних програм тощо, разом із родиною, друзями, знайомими на відстані;
9. Netzstreik - мережевий (інтернет-) страйк чи бойкот, протест;
10. neue Normalität – новий нормалітет - тривалий стан обмеженого соціального та економічного життя в часи пандемії COVID-19;
11. Neustarthilfe - фінансова підтримка самозайнятих осіб під час пандемії COVID-19, розмір якої обчислюється на основі доходу за певний порівнянний період попереднього року;
12. Neustartprämie - спеціальна виплата без податків та соціального страхування (художникам-фрілансерам) та творчим людям для компенсації втрати гонорару внаслідок пандемії COVID-19;
13. New Normal - тривалий стан обмеженого соціального та економічного життя в часи пандемії COVID-19;
14. New Work – нова робота - нові форми роботи, в яких використання сучасного телекомунікаційного та програмного забезпечення та нові форми організації компаній руйнують загальні структури компаній;
15. Nichtrisikogebiet – зона без ризику, регіон, де протягом тижня було менше 50 заражень вірусом SARS-CoV-2 на 100 000 жителів, і тому є низька ймовірність зараження;
16. Nichtsemester – можливість не зарахування півроку курсу (навчальний семестр), через обмеження викладацьких операцій, накладені під час пандемії COVID-19;
17. Niesetikette - правила поведінки, призначені для запобігання поширенню інфекційних захворювань шляхом чхання;
18. Nieshygiene – гігієна чхання;
19. Niesscham – сором’язливість, незручне почуття при чханні на публіці;
20. Notfall-KiZ - фінансова підтримка батьків з обмеженим доходом через пандемію COVID-19;
21. Notfallelterngeld – допомога батькам, фінансова підтримка батьків з обмеженим доходом через пандемію COVID-19;
22. Notfallkinderzuschlag – фінансова допомога на утримання дитини під час пандемії;
23. Notfallmechanismus – аварійний механізм - регіонально обмежене відновлення обмежень соціального та економічного життя на випадок відновлення збільшення кількості інфекцій COVID-19;
24. Novemberhilfe – листопадня допомога - фінансова підтримка певних підприємств, установ та людей під час пандемії COVID-19, розмір якої обчислюється на основі доходу від листопада попереднього року;
25. NRGS - запас медичного матеріалу, створений федеральним урядом для надзвичайних ситуацій (наприклад, захисне обладнання, дезінфікуючі засоби);
26. Nullpatient – нуль-пацієнт, людина, яка перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей;
27. Nullsemester – нуль-семестр - можливість не зарахування півроку курсу (навчальний семестр), через обмеження викладацьких операцій, накладені під час пандемії COVID-19;

O

1. Öffnungsdiskussionsorgie – відкрита дискусійна оргія, [охарактеризовано канцлером Ангелою Меркель] як надмірно і непропорційно оцінену суперечку щодо пом'якшення виходу та обмеження контактів, накладених під час пандемії COVID-19;
2. Online-Afterworkparty – онлайн-вечірка (після роботи) - вечірка, що відбувається у віртуальному просторі після закінчення звичайного робочого часу;
3. Onlinebühne - віртуальна платформа подій в інтернеті або інтернет в цілому, який використовується як платформа для представлення продукту, особистості, ідеї тощо;
4. Onlinedemo – онлайн-демонстрація думок та протестів, що відбувається за допомогою скоординованих відео, фото та текстових внесків багатьох учасників на Інтернет-платформах та в соціальних мережах;
5. Onlinedemonstration - онлайн-демонстрація думок та протестів, що відбувається за допомогою скоординованих відео, фото та текстових внесків багатьох учасників на Інтернет-платформах та в соціальних мережах;
6. Onlinefrühstück – онлайн-сніданок;
7. Onlinehappening – онлайн-подія, що відбувається у віртуальному просторі (наприклад, концерт, виставка тощо), до якої залучена аудиторія через Інтернет (з передачею зображень);
8. Onlineklausur – онлайн іспит;
9. Onlinekonferenz – онлайн-конференція;
10. Onlineparty – онлайн-вечірка;
11. Onlineproctoring – інтернет-прокторинг - нагляд за виконанням віртуальних іспитів без несанкціонованої допомоги за допомогою відеокамер;
12. Open-Air-Party – вечірка на відкритому повітрі (з дотриманням всіх карантинних обмежень);
13. Open-Book-Klausur - письмовий іспит, в якому дозволено допоміжні засоби (книги, замітки тощо) і які можна складати за допомогою сучасних засобів масової інформації та телекомунікаційного обладнання;
14. Outdoorklasse – уроки на свіжому повітрі (на подвір’ї);
15. overzoomed – оверзумд – стрес від великої кількості конференцій на платформі Zoom;

P

1. pandemiebedingt – зумовлений, пов'язаний з пандемією;
2. pandemiefrei – вільний від пандемії - відсутність зараження певним вірусом, який поширюється по всьому світу;
3. Pandemiekurve – крива (графік) поширення пандемії;
4. Pandemielüge – пандемічна брехня;
5. pandemiemüde – втомлений від пандемії;
6. Pandemiemüder – людина, яка втомилася та переживає стрес через пандемію Коронавірусу;
7. Pandemiemüdigkeit – пандемічна втома;
8. Pandemieplan – пандемічний план, (національні) обов'язкові керівні принципи та рекомендації щодо дій для органів влади, установ, компаній тощо, згідно з якими можна вжити заходів у разі (особливо швидкого) глобального поширення інфекційного захворювання;
9. Pandemieplanung – пандемічне планування;
10. pandemiesicher – пандемічно безпечний, достатньо дотриманий (про норми безпеки під час Коронавірусу);
11. Pandemietreiber - люди (група), установа чи подія, які (нібито) сприяють різкому зростанню зараження певним вірусом;
12. Pandemieunterricht – уроки під час пандемії Коронавірусу (дистанційно чи поза приміщенням класу, з дотриманням всіх епідеміологічних вимог);
13. Pandemiewelle – хвиля пандемії;
14. Pandemiezentrallager - депо для збору обладнання, необхідного для боротьби з хворобами;
15. Panikdemie – панікдемія – епідемія паніки, спричинена появою та поширенням вірусу;
16. partieller Lockdown – частковий локдаун - економічна та соціальна діяльність (наприклад, стримування епідемії), яка не впливає однаково на всі сектори економіки та соціальні сфери, була припинена внаслідок політичних замовлень;
17. partieller Shutdown - частковий локдаун - економічна та соціальна діяльність (наприклад, стримування епідемії), яка не впливає однаково на всі сектори економіки та соціальні сфери, була припинена внаслідок політичних замовлень;
18. Patient Null - нуль-пацієнт, людина, яка перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей;
19. Patient Zero - нуль-пацієнт, людина, яка перша заразилася певним вірусом і яка заразила інших людей;
20. PCR-Abstrichtest – ПЛР тест (мазок);
21. PCR-Test - ПЛР тест (мазок);
22. PDF-Schleuder – ПДФ-рогатка - навчальна платформа, яка використовується менше для інтерактивних форматів викладання та навчання, ніж для розповсюдження великої кількості робочих матеріалів;
23. PEPP - програма Європейського центрального банку, в якій купуються облігації для державних та приватних позичальників для протидії економічним наслідкам пандемії COVID-19;
24. Pflegebonus – бонус за нагляд - одноразова спеціальна виплата працівникам, які працюють у соцслужбах для компенсації особливо великого навантаження під час пандемії COVID-19;
25. Pflegeprämie - премія за нагляд - одноразова спеціальна виплата працівникам, які працюють у соцслужбах для компенсації особливо великого навантаження під час пандемії COVID-19;
26. Pflegerettungsschirm - великі фінансові ресурси для підтримки спеціальних закладів догляду (будинки літніх людей) або родичів під час пандемії COVID-19;
27. Pflichttest – обов’язковий тест - процедури медичного обстеження, передбачені законом (з різними методиками) для визначення зараження коронавірусом SARS-CoV-2 у певних груп населення;
28. Phase drei – фаза три - період, коли в певних установах, місцях, регіонах чи штатах ситуація приблизно така ж, як і до обмежень в економічному та соціальному житті, що панували під час пандемії COVID-19;
29. Phase zwei – фаза два - період після нокдауну/обмеження, який панував під час пандемії COVID-19, під час якого деякі компанії відновлюють свою роботу, тобто обмеження контактів послаблюється, але не повністю знімається, щоб запобігти другій хвилі інфекцій;
30. Phase-1-Studie – дослідження, фаза-1 - перший тест не затвердженого (лікарського) активного інгредієнта на невеликій групі здорових добровольців з метою визначення переносимості та побічних ефектів активного інгредієнта;
31. Physical Distancing – фізичне дистанціювання;
32. Piloturlauber - турист, який подорожує в рамках тестового етапу після скасування обмежень на подорожі під час пандемії COVID-19;
33. PIMS - гострі захворювання, що виникають у дітей з гарячкою та запаленням судин та органів;
34. PIMS-TS - гострі захворювання, що виникають у дітей із гарячкою та запаленням судин та органів, пов’язаних із попередньою інфекцією ГРВІ-CoV-2;
35. Plandemie – планемія - (відповідно до теорії змови) пандемія COVID-19, навмисно викликана політиками;
36. Plexiglaskabine - кабіна з оргскла - невелика кімната, відокремлена стінами з прозорого матеріалу, в якій людина захищена, наприклад, від нападу або зараження вірусами;
37. Plexiglaszelle - кабіна з оргскла - невелика кімната, відокремлена стінами з прозорого матеріалу, в якій людина захищена, наприклад, від нападу або зараження вірусами;
38. Polypandemie – поліпандемія, багатогранна, глобальна соціальна, політична, економічна тощо криза, яка спочатку була спричинена пандемією COVID-19;
39. Pop-up-Bikelane - додаткова тимчасова велодоріжка, створена під час пандемії COVID-19, за якої можна дотримуватися правил просторової відстані та звільняти місцевий громадський транспорт;
40. Pop-up-Radweg - додаткова тимчасова велодоріжка, створена під час пандемії COVID-19, за якої можна дотримуватися правил просторової відстані та звільняти місцевий громадський транспорт;
41. post Corona – пост Корона;
42. post COVID – пост Ковід;
43. post COVID-19 – пост Ковід - 19;
44. Post-Corona-Zeit – пост Корона час;
45. Post-Coronazän – пост Корона час;
46. Post-Covid-Syndrom – пост Ковід синдром - клінічна картина, при якій виникають віддалені наслідки (наприклад, слабкість, задишка) після зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
47. Post-COVID-Zeit – пост Ковід час;
48. Post-Pandemie-Zeit – час після пандемії;
49. postcoronal – пост корональний;
50. postlockidal – постлокдаульний;
51. postpandemisch – пост пандемічний;
52. prä Corona – пракорона - до пандемії, спричиненої коронавірусом SARS-CoV-2 (та його наслідки);
53. prä COVID – правовід;
54. prä COVID-19 – праковід – 19;
55. Prä-Corona-Zeit – пракорона час;
56. Prä-COVID-Zeit – праковід час;
57. Prä-Pandemie-Zeit – час до пандемії Коронавірусу;
58. präcoronal – пракорональний;
59. präpandemisch – прапандемічний;
60. Präsenzgebet - релігійні урочистості, що відбуваються під час пандемії COVID-19, відповідно до правил гігієни та відстані у відведених приміщеннях (наприклад, церква, синагога, мечеть);
61. Präsenzgottesdienst - релігійні урочистості, що відбуваються під час пандемії COVID-19, відповідно до правил гігієни та відстані у відведених приміщеннях (наприклад, церква, синагога, мечеть);
62. Präsenzklausur – очний іспит;
63. Präsenzkultur – культура присутності;
64. Präsenzlehre – викладання в класі;
65. Präsenzprüfung – очний іспит, екзамен;
66. Präsenzsitzung – очне зібрання, засідання;
67. Präsenzveranstaltung – очна зустріч;
68. präsymptomatisch – прасимптоматичний, тобто у періоді, коли типові ознаки хвороби не видно або не можуть бути виявлені у живої істоти (щодо хвороби або інфекції);
69. Präventionsparadox – профілактичний парадокс - припущення, що профілактичний медичний захід, який є дуже корисним для населення в цілому, часто приносить мало користі для людини;
70. präventiver Reihentest – профілактичний серійний тест, комплексне та систематичне обстеження людей на наявність інфекції вірусом ГРВІ-CoV-2 (в якості профілактичного заходу);
71. Präventivtest – профілактичний тест - (медичне) обстеження, яке проводиться навіть без конкретних підозр, щоб встановити, чи є, наприклад, інфекція певним вірусом;
72. Pre-Test-Quarantäne - ізоляція людини (для стримування епідемії), яка, можливо, була заражена заразним вірусом, хоча це (поки) не доведено;

Q

1. Quarantäneblase - карантинний міхур, ситуація, коли під час пандемії COVID-19 хтось у домашній ізоляції значною мірою психічно та психологічно визначається власними думками, а менше зовнішнім світом;
2. Quarantänebrecher – особа, яка не дотримується правил самоізоляції;
3. Quarantänebruch – порушення карантину;
4. Quarantänefestung – карантинна фортеця, кімната, місце розташування тощо, що використовуються під час пандемії COVID-19 з метою домашньої (само) ізоляції;
5. Quarantänehotel – карантинний готель – заклад, де ізолюються люди з підозрою на Коронавірус;
6. Quarantänekonzert – карантинний концерт, публічне, а іноді і спільне музикування у визначений час із відкритих просторів на будівлях під час пандемії COVID-19;
7. Quarantänesession – карантинна сесія - створення музики разом через Інтернет (з передачею зображень) або неформальний невеликий концерт, який публічно публікується на Інтернет-платформах та в соціальних мережах;
8. Quarantine and chill – «карантин і озноб» - розслаблення та відпочинок вдома під час обмеження на вихід, накладеного внаслідок поширення COVID-19 або спільний карантин (для статевих контактів) під час обмежень на вихід, накладених через поширення COVID-19;
9. Quarantini – карантині - коктейль, виготовлений з джину, горілки, соку лайма, імбирного пива, маракуї тощо, прикрашений свіжою м’ятою, введений під час пандемії COVID-19;
10. Quellcluster - група людей, у яких, як вважають, інфікована людина, заражена COVID-19, і в яких може бути ще більше інфекцій;
11. Querdenkenbewegung – рух бічного мислення, ініціатива, (неформальні) члени якої відмовляються від загальноприйнятих правил поведінки щодо стримування пандемії COVID-19, а також інших державних норм у зв'язку з пандемією (політично та ідеологічно різними мотивами);
12. Querdenker – бічний мислитель, член неформальної групи однодумців;
13. Querdenkerbewegung - рух бічних мислителів, члени якої відмовляються від загальноприйнятих правил поведінки щодо стримування пандемії COVID-19, а також інших державних норм у зв'язку з пандемією (політично та ідеологічно різними мотивами);
14. Querdenkerbommel – м'яч у формі алюмінієвої фольги, який послідовники руху бічного мислителя прикріплюють до свого одягу на знак впізнання або носять як прикрасу;
15. Querdenkerkugel - м'яч у формі алюмінієвої фольги, який послідовники руху бічного мислителя прикріплюють до свого одягу на знак впізнання або носять як прикрасу;

R

1. R-Wert – значення R, (в епідеміології) число, значення, яке визначає середню кількість людей, яких заражує людина хвора на Коронавірус;
2. R-Wert-Ampel - система попередження, яка визначає, коли і за яких умов будуть відновлені обмеження у громадському та приватному житті під час пандемії COVID-19;
3. R-Zahl - значення R, (в епідеміології) число, значення, яке визначає середню кількість людей, яких заражує людина хвора на Коронавірус;
4. Regelbetrieb unter Pandemiebedingungen - регулярне функціонування в умовах пандемії - концепція викладання в школах, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19;
5. regionaler Lockdown – регіональний локдаун;
6. regionaler Shutdown – регіональний локдаун (обмеження);
7. Remote Work – віддалена робота;
8. Remote Working – віддалена робота;
9. Remote-Arbeit – віддалена робота;
10. Remote-Tag – віддалений (робочий) день;
11. Restart – перезапуск;
12. Restimmunität – залишковий імунітет;
13. Rimbin - просторова концепція для зони на відкритому повітрі (обладнаної ігровим обладнанням), яка призначена для того, щоб дозволити дітям (наприклад, під час поточної хвилі інфекцій, епідемій тощо) грати разом, щоб зменшити зараження;
14. Risikoeinreisender - людина, можливо заражена вірусом SARS-CoV-2, яка переїхала з країни або регіону, де протягом одного тижня було зареєстровано понад 50 заражень вірусом SARS-CoV-2 на 100 000 жителів, або з регіону з меншим ризиком зараження;
15. Risikogebiet – зона ризику;
16. rollierendes System - шкільна модель, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, коли учні по черзі ходять до школи в певний час;
17. Röstigraben - (передбачувана) різниця, пов’язана з поведінкою, ставленнями тощо у романомовній та німецькомовній Швейцарії;
18. rote Zone – червона зона;
19. Rückverfolgungsliste – список відстеження;
20. Rudelgucken - перегляд фільмів, серіалів, телевізійних програм тощо разом із родиною, друзями, знайомими тощо (на відстані);

S

1. Safe-School-Studie - наукове дослідження щодо використання швидких тестів на корону серед викладачів (в Гессені), що має допомогти мінімізувати ризик зараження в школах;
2. Salamilockdown – саламілокдаун - закриття під час пандемії COVID-19 економічної та соціальної діяльністі невеликими кроками або закриття громадських об'єктів на певний час;
3. SAR (secondary attack rate) - вторинна швидкісна атака, частка контактних осіб зараженої особи, які фактично заразилися (вірусною) інфекцією в результаті контакту протягом певного періоду часу;
4. SAR-Wert – SAR значення;
5. Schlafschaf – сонна (спляча вівця) - (зневажливо) людина, яка не вірить у теорії змови, але довіряє засобам масової інформації;
6. Schließzeit - період, коли державні установи, заходи тощо закриваються або скасовуються за політичним замовленням (наприклад, для стримування епідемії);
7. Schnellkredit – швидкий кредит (або швидкі гроші);
8. Schnellshopper - швидкий покупець, людина, яка робить покупки швидко, наприклад, використовуючи безконтактні способи оплати;
9. Schniefscham - незручне почуття під час пандемії COVID-19, коли чхають (раптово), шморгають або чутно дихають носом на публіці;
10. Schnitzel-50er – шніцель 50-тих років - державна квитанція на певну суму, яку можна було використати для оплати в ресторанах (у Відні) під час пандемії COVID-19;
11. Schnitzelgutschein – ваучер на шніцель, державна квитанція на певну суму, яку можна було використати для оплати в ресторанах (у Відні) під час пандемії COVID-19;
12. Schnutenpulli – (жартома) заміна захисту для рота і носа, яка зазвичай не відповідає стандартам промислово виготовленої продукції;
13. Schnutenschutz - (жартома) заміна захисту для рота і носа, яка зазвичай не відповідає стандартам промислово виготовленої продукції;
14. Schutzwoche – тиждень захисту, період 5-7 днів, щоб ізолювати себе та зменшити ризик зараження певним збудником для себе та інших;
15. schwarze Stufe – чорний рівень, момент у процесі зараження вірусом SARS-CoV-2, для якого порогове значення нових інфекцій на 100 000 жителів в одному місці, одному регіоні (в Гессені) перевищує 200, так що вживаються подальші заходи для стримування процесу зараження;
16. schwedischer Weg – шведський спосіб, (застосовувався у Швеції в перші місяці пандемії COVID-19). Метод боротьби з епідемією, який стосується менше політичних норм, ніж особистої відповідальності громадян з точки зору гігієни, соціального дистанціювання тощо;
17. Sea-Only-Cruise – морський круїз (лише на морі), круїз, який утримується від виходу на берег (під час пандемії COVID-19);
18. Secondary Attackrate - вторинна швидкісна атака, частка контактних осіб зараженої особи, які фактично заразилися (вірусною) інфекцією в результаті контакту протягом певного періоду часу;
19. sekundäre Attackrate - вторинна швидкісна атака, частка контактних осіб зараженої особи, які фактично заразилися (вірусною) інфекцією в результаті контакту протягом певного періоду часу;
20. sekundäre Befallsrate - вторинна швидкісна атака, частка контактних осіб зараженої особи, які фактично заразилися (вірусною) інфекцією в результаті контакту протягом певного періоду часу;
21. Selbstisolation – самоізоляція;
22. Selbstisolierung – самоізоляція;
23. Selbstquarantäne – самоізоляція, карантин;
24. Semilockdown – напівблокування, обмеження не в повну міру - економічна та соціальна діяльність (наприклад, стримування епідемії), яка не впливає однаково на всі сектори економіки та соціальні сфери, була припинена внаслідок політичних замовлень;
25. serielles Intervall – послідовний інтервал, час між початком хвороби у інфекційної людини та появою симптомів у когось, зараженого цією людиною;
26. Servicelearning - службове навчання, метод викладання та навчання, що поєднує соціальну прихильність та набуття професійних навичок;
27. Serviceverpackung – сервісна упаковка (пакування), обгортки з пластику, пінополістиролу, картону тощо, в яких продають переважно продукти харчування;
28. Seuchensheriff - чумовий шериф, (переважно зневажливо) для політиків, яких звинувачують у перебільшеному розпорядженні заходами щодо стримування та контролю пандемії COVID-19;
29. Sexkaufverbot - заборона на покупки товарів інтимного характеру, правове регулювання, що забороняє проституцію;
30. Shoppingtourist – шопінг-турист;
31. Shutdown – тотальний локдун, період, коли майже вся економічна та соціальна діяльність закривається за політичним замовленням (наприклад, для стримування епідемії);
32. Shutdown light – шатдаун лайт - економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), яка не впливає однаково на всі сектори економіки та соціальні сфери, була припинена внаслідок політичних замовлень;
33. Shutdownchen – локдаунчик, припинення економічної та соціальної діяльністі у відповідь на політичне замовлення, зменшення обмежень;
34. Shutdowner - політик, який особливо рішуче закликав припинити майже всю економічну та соціальну діяльність на певний період під час пандемії COVID-19;
35. Sicherheitsabstand – безпечна відстань;
36. Sicherheitsdistanz – безпечна дистанція, відстань;
37. Sieben-Tage-Inzidenz – семиденна захворюваність, кількість (підтверджених) нових заражень певним вірусом протягом тижня;
38. Slowdown – слоудаун (обмеження, сповільнення), період, протягом якого певна економічна чи соціальна діяльність обмежується політичним замовленням, щоб уповільнити подальше поширення COVID-19;
39. Smart Distancing – розумне (смарт) дистанціювання;
40. Smart Working – смарт робота, нові форми роботи, в яких підвищується гнучкість та продуктивність праці співробітників за допомогою використання сучасних технологій та програмного забезпечення та нових форм організації компанії;
41. Smartoffice – смарт-офіс;
42. Smartphonetracking - відстеження смартфона (смартфонтрекінг), оцінка даних про трафік, контакти та місцезнаходження, що виникають внаслідок використання мобільних телефонів і можуть надати інформацію про поведінку користувачів;
43. Smartwork – смарт робота;
44. Social Distancing – соціальне дистанціювання;
45. Social Lockdown – соціальний локдаун, період, протягом якого соціальні заходи (наприклад концерти) перешкоджають політичним замовленням;
46. Social-Distancing-Shaming - публічний донос (здебільшого) використовується як засіб тиску на людей, які (нібито) не дотримуються норм дистанції та гігієни, що застосовуються політичним замовленням під час пандемії COVID-19;
47. Sofortbußgeld – штраф, який потрібно сплатити безпосередньо за порушення вимог щодо маски (під час пандемії COVID-19);
48. Soforthilfe – швидка допомога, фінансова підтримка студентів під час пандемії COVID-19;
49. Softlockdown – пом’якшений локдаун;
50. Softshutdown – пом’якшений локдаун;
51. Solidarsemester - семестр солідарності, практичний семестр навчання, який проводиться через вихід та повсякденні обмеження під час пандемії COVID-19;
52. Soloselbstständiger – само зайнятий, працевлаштована особа, яка самостійно працює без працівників;
53. Sommer-Ischgl - місце, яке може стати центром поширення пандемії COVID-19 в жарку пору року (як австрійський гірськолижний курорт Ішгль взимку);
54. Sommereffekt – літній ефект, зменшення кількості нових інфекцій вірусом COVID-19через теплі температури в літні місяці;
55. soziale Distanz – соціальна дистанція (дистанціювання);
56. soziale Distanzierung - соціальна дистанція (дистанціювання);
57. sozialer Zaun - благодійний паркан - огорожа, паркан, на який вішають мішки з (харчовими) пожертвами для нужденних;
58. Spendenzaun - благодійний паркан - огорожа, паркан, на який вішають мішки з (харчовими) пожертвами для нужденних;
59. Spikeprotein - спайковий білок - зовні виступаючі загострені білкові структури, які оточують вірусну оболонку;
60. Spreaderevent – поширений (відкритий) захід - подія, зустріч в певному місці, де багато людей заражені вірусом;
61. Spreading - швидке та широко розповсюджене вірусне зараження в результаті зараження в одному місці, під час якоїсь зустрічі чи події;
62. Spuckschutz – захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
63. Spuckschutzscheibe - захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
64. Spuckschutztrennscheibe - захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
65. Spuckschutztrennwand - захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
66. Spuckschutzwand - захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
67. Spuckwand - захисний екран (вивіска), стінка в магазинах, на касах і т. д;
68. Stachelprotein - спайковий білок - зовні виступаючі загострені білкові структури, які оточують вірусну оболонку;
69. Staycation – відпустка вдома;
70. Sterilisationslampe – стерилізаційна лампа;
71. Strandampel - пляжний світлофор, система попередження, яку можна завантажити на смартфон або переглянути в Інтернеті як комп’ютерну програму, яка призначена для регулювання кількості відвідувачів часто відвідуваних прибережних районів або районів, що межують з морями та водами під час пандемії COVID-19;
72. Strandticker - система попередження, яку можна завантажити на смартфон або переглянути в Інтернеті як комп’ютерну програму, яка призначена для регулювання кількості відвідувачів часто відвідуваних прибережних районів або районів, що межують з морями та водами під час пандемії COVID-19;
73. Stufe Schwarz – чорний рівень;
74. Stufenplan – покроковий план, модель згідно з якою школи можуть реагувати на можливий розвиток процесу зараження в умовах пандемії COVID-19 поступовим гігієнічним та дистанційним вимірюванням;
75. Superforecaster – суперпровісник, людина, яка завдяки різноманітним аналізам даних та статистичним розрахункам передбачає майбутнє;
76. Superprognostiker – супердіагностик, людина, яка завдяки різноманітним аналізам даних та статистичним розрахункам діагностує майбутнє;
77. superspreaden – надмірно (швидко) поширюватися;
78. Superspreader - той, хто заражає незвично велику кількість інших людей;
79. Superspreaderereignis - подія, зустріч, подія в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражається вірусом;
80. Superspreaderevent - подія, зустріч, подія тощо в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражена вірусом;
81. Superspreadingereignis - подія, зустріч, подія тощо в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражена вірусом;
82. Superspreadingevent - подія, зустріч, подія тощо в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражена вірусом;
83. Superüberträger - той, хто заражає незвично велику кількість інших людей;
84. Superverbreiter - той, хто заражає незвично велику кількість інших людей;
85. Superverbreitung - зараження незвично великої кількості людей інфекційною хворобою від особини на якомусь заході чи події;
86. Superverteiler - той, хто заражає незвично велику кількість інших людей;
87. Superverteilungsereignis - подія, зустріч, подія тощо в певному місці, де надзвичайно велика кількість людей заражена вірусом;
88. systemirrelevant – не визначний, не відповідний системі;
89. Systemirrelevanz – системна невідповідність;
90. systemrelevant – визначний, той що відповідає системі;
91. Systemrelevanz – системна відповідність;

T

1. Take-home-Klausur – здача екзамену (іспиту) вдома;
2. Take-home-Prüfung - здача екзамену (іспиту) вдома;
3. Tandemfamilie – родинний тандем (взаємодопомога), розширена модель догляду за дітьми, за якої члени двох або більше родин діляться навчальними, або повсякденними завданнями;
4. Tandemhaushalt – господарський тандем (взаємодопомога), модель домогосподарювання, коли члени з двох або більше сімей, мають спільні навчальні, турботливі або повсякденні завдання;
5. Tandemkind – дитячий тандем (взаємодопомога), модель виховання та догляду неповнолітніх членами двох або більше родин;
6. Teamlehrkraft – вчитель, викладач;
7. teamsen - спілкуватися, працювати, проводити уроки тощо через Інтернет (із передачею зображень) за допомогою програмного забезпечення для відеоконференцій Teams®;
8. Teilausgangssperre - період часу, протягом якого під час пандемії COVID-19 застосовувались певні правила щодо того, кому, коли та за яких обставин було дозволено вийти з дому;
9. Teillockdown – частковий локдаун;
10. Teilshutdown – частковий локдаун;
11. telefonische Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung – процес отримання листка непрацездатності у телефонному режимі;
12. telefonische AU - процес отримання листка непрацездатності у телефонному режимі;
13. telefonische Krankschreibung - процес отримання листка непрацездатності у телефонному режимі;
14. Teststation - мобільна тест – станція на Коронавірус;
15. Teststelle - мобільна тест – станція на Коронавірус;
16. Teststraße - мобільна станція, в якій проводиться обстеження на зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
17. Testzentrum – мобільний центр, де проводиться обстеження на зараження коронавірусом SARS-CoV-2;
18. Tinywedding – крихітне весілля, святкування весілля з обмеженим колом гостей;
19. To-go-Betrieb - бізнес-модель, за якої ресторани, кафе закриті під час пандемії COVID-19, але продають страви та напої на виніс на замовлення;
20. To-go-Service - бізнес-модель, за якої ресторани, кафе закриті під час пандемії COVID-19, але продають страви та напої на виніс на замовлення;
21. Todesküsschen – смертельний цілунок, поцілунок смерті – поцілунок, що може означати більший ризик зараження та смерті від хвороб COVID-19;
22. Todesküsschenfaktor – фактор поцілунку смерті - залежність вищого рівня зараження та смертності від захворювань COVID-19 від поцілунків (у франкомовній Швейцарії);
23. Totraum – мертвий простір - відсоток вдихуваного повітря, яке не бере участі в обміні кисню, і визначається, розміром простору між маскою та обличчям при носінні маски для захисту;
24. Tourismusphobie – туризмофобія, боязнь подорожувати;
25. Touristenphobie – боязнь, страх перед туристами, перед тими хто подорожує;
26. tracen – відстежувати;
27. Tracing – відстеження;
28. Tracingapp – програма для відстеження;
29. tracken – записувати цифрові дані;
30. Tracking – запис цифрових даних про переміщення та місце перебування людей;
31. Trackingapp – програмне забезпечення, яке робить запис цифрових даних про переміщення та місце перебування людей;
32. Tragedisziplin – дисципліна носіння засобів індивідуального захисту (масок);
33. Trikini – трікіні, купальний костюм до комплекту якого входить й маска;

U

1. Ü-50-Inzidenz - понад 50 випадків захворювання;
2. Überbrückungshilfe - фінансова підтримка малих та середніх компаній, які постійно переживають падіння продажів щонайменше на 60 відсотків в результаті заходів та правил, встановлених під час пандемії COVID-19;
3. Umschlagmethode - можливість дезінфекції одноразових масок, у яких вони зберігаються у закритому конверті протягом тижня, завдяки чому кількість вірусу на масці значно зменшується;
4. Unterwegsreiniger - людина, яка прибирає громадський транспорт;
5. UV-Desinfektion – дезінфекція ультрафіолетовим промінням;
6. UV-Handlampe – ультрафіолетова лампа;
7. UV-Lampe – ультрафіолетова лампа;
8. UVC-Desinfektion - дезінфекція ультрафіолетовим промінням;
9. UVC-Handlampe - ультрафіолетова лампа;
10. UVC-Lampe - ультрафіолетова лампа;

V

1. Verdachtsquarantäne – карантин, самоізоляція;
2. vereinfachte Krankschreibung - підтвердження непрацездатності працівника, яке видається не під час консультації, а після телефонного опитування лікаря;
3. Verschwörungserzählung – розповіді про змову, поняття про те, що певні події свідомо спричиняються та контролюються певними людьми і не розвиваються природним шляхом;
4. Verschwörungsmaerchen – казки про змову, поняття про те, що певні події свідомо спричиняються та контролюються певними людьми і не розвиваються природним шляхом;
5. Verschwörungsmythos – міфи про змову, поняття про те, що певні події свідомо спричиняються та контролюються певними людьми і не розвиваються природним шляхом;
6. Versorgungscluster - асоціація різноманітних клінік та лікарень, яка координує рівномірний розподіл пацієнтів в певних регіонах і таким чином забезпечує медичне лікування для всіх пацієнтів;
7. verteilte Belegschaft – розподілена робоча сила, тобто робоча команда частина якої може працювати в офісі, а частина - вдома;
8. verteiltes Arbeiten – розділена робота, в якій можна гнучко вибирати між робочим місцем у компанії та в домашньому офісі;
9. Verweilzone - зона в громадських приміщеннях, де немає необхідності носити маску під час споживання їжі та напоїв під час пандемії COVID-19;
10. Videochat – відео чат;
11. videochatten – чатитися (з відео);
12. Videoschalte – спілкування в інтернеті за допомогою відозв’язку;
13. Vier-Stufen-Plan – чотирьохрівневий план, модель, згідно з якою школи можуть реагувати на можливий розвиток процесу зараження при пандемії COVID-19 чотириразовими заходами гігієни та дистанції;
14. Virenbarriere – вірусний бар’єр, прозорий, плоский шматок матеріалу, схожий на дошку, яка прикріплена до прилавків продажів, у транспортних засобах тощо для захисту від зараження вірусами;
15. Virenbombe – вірусна бомба;
16. Virenbomber - те, що сприяє поширенню великої кількості вірусів;
17. Virenflug - поширення патогенних мікроорганізмів у повітрі;
18. Virenfront – вірусний фронт;
19. Virenparty – вірусна вечірка;
20. Virenschleuder – вірусний поширювач;
21. virtuelle Afterworkparty – віртуальна вечірка (після роботи);
22. virtuelle Bühne – віртуальна сцена;
23. virtuelle Reise – віртуальна подорож;
24. virtuelle Sitzung – віртуальне засідання;
25. virtuelle Speisekarte – віртуальне меню;
26. virtuelle Zuschauertribüne – віртуальна трибуна (глядацька зала);
27. virtueller Fan – віртуальний фанат;
28. virtueller Stammtisch – віртуальна зустріч (круглий стіл);
29. virtuelles Auslandssemester – віртуальний семестр (навчання за кордоном);
30. virtuelles Dinner – віртуальна вечеря;
31. virtuelles Klassenzimmer – віртуальна класна кімната;
32. virtuelles Konzert – віртуальний концерт;
33. virtuelles Meeting – віртуальна зустріч;
34. virtuelles Restaurant – віртуальний ресторан;
35. Virusangst – страх перед вірусом;
36. Virusbrennpunkt - помітне накопичення інфекцій (з певним збудником) в регіонально обмеженій зоні, ряді домогосподарств, компанії тощо;
37. Virusbriefing – вірус-брифінг – коротка нарада, зібрання з метою обговорення поточної ситуації пов’язаної з Коронавірусом;
38. Virusdetektiv – вірус детектив, співробітник, який відстежує ланцюги зараження з метою утримання вірусу SARS-CoV-2 (по телефону);
39. virusexponiert – той що піддається зараженню;
40. Virusfront – вірус фронт;
41. Virushotspot - центр, гостра точка поширення вірусу;
42. Virusverharmloser - особа, яка оголошує існування патогенного мікроорганізму (та пов'язані з цим загрози) неіснуючим та оцінює його як нешкідливий;
43. Viruswolke – вірусна хмара;
44. Visier – захисний щиток;
45. Volksmaske – маска, виготовлена на виробництві країни;
46. Volllockdown – повний (тотальний) локдаун;
47. Vor-Corona-Welt – світ до Коронавірусу;
48. Vorquarantäne – профілактична ізоляція людини;
49. Vulkaniergruß - жест рукою як привітання, створене науково-фантастичною серією "Зоряний шлях", в якій мізинець і безіменний палець, а також середній і вказівний пальці розведені разом таким чином що створюється "V";

W

1. Warnapp - комп’ютерна програма, надана офіційним органом, яка може бути завантажена (на смартфон) і використовувтися для попередження населення (країни) в небезпечних ситуаціях;
2. Warnplattform – попереджувальна платформа (система);
3. Wartepunkt - кругова розмітка, наклеєна або намальована на підлозі для підтримки дотримання правил просторового розділення людей, що діяли під час пандемії COVID-19;
4. Watchparty - перегляд фільмів, серіалів, телепередач тощо разом з родиною, друзями, знайомими (на відстані);
5. Weaning - повільне відлучення пацієнта інтенсивної терапії від штучної вентиляції легенів;
6. Wechselmodell – змінна модель в школі чи дитсадку, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, коли діти по черзі відвідують заклад в певний час;
7. Wechselunterricht - змінна модель в школі чи дитсадку, адаптована до дистанційних та гігієнічних норм під час пандемії COVID-19, коли діти по черзі відвідують заклад в певний час;
8. Wegekonzept – концепт шляху (пересування), планування того, як люди можуть пересуватися в громадській будівлі таким чином, що вони не зустрічаються між собою з міркувань захисту від інфекцій;
9. Wegeplan - план шляху (пересування), планування того, як люди можуть пересуватися в громадській будівлі таким чином, що вони не зустрічаються між собою з міркувань захисту від інфекцій;
10. weicher Lockdown – м’який (послаблений) локдаун;
11. Wellenbrecher - людина, яка, дотримуючись гігієнічних правил та обмежень на контакт під час пандемії COVID-19, допомагає забезпечити подальше збільшення кількості інфекцій;
12. Wellenbrecherlockdown - припинена внаслідок політичних замовлень економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), яка не зачіпає однаково всі сфери життя, але тим не менше має на меті зупинити подальше збільшення кількості інфекцій;
13. Wellenbrechershutdown - припинена внаслідок політичних замовлень економічна та соціальна діяльність (наприклад, для стримування епідемії), яка не зачіпає однаково всі сфери життя, але тим не менше має на меті зупинити подальше збільшення кількості інфекцій;
14. Whataboutism - риторична тактика (здебільшого з метою маніпулювання думками), за допомогою якої можна відволікати від теми чи критики, посилаючись на нібито подібні обставини, гідні критику або проблемну поведінку з боку;
15. Whataboutismus - риторична тактика (здебільшого з метою маніпулювання думками), за допомогою якої можна відволікати від теми чи критики, посилаючись на нібито подібні обставини, гідні критику або проблемну поведінку з боку;
16. Wiesn-Party – візн-паті - святкування заміни Октоберфесту, яке було скасовано через пандемію COVID-19;
17. wilde Wiesn - святкування заміни Октоберфесту, яке було скасовано через пандемію COVID-19;
18. Wirrologe - (зневажливо) для особи, чиї висловлювання про хворобу чи збудника сприймаються як перебільшені, суперечливі, той хто заперечує існування Коронавірусу;
19. Wirtschaftsstabilisierungsfonds – фонд економічної стабілізації, державні кошти, які видаються компаніям на запит для забезпечення їх бізнесу в контексті подолання економічних наслідків пандемії COVID-19;
20. Wohnzimmer-Work-out – тренування (заняття спортом) вдома;
21. Workation - зупинка в туристично цікавому місці, де час відпустки поєднується з дистанційною роботою;
22. WSF (Wirtschaftsstabilisierungsfonds) – фонд економічної стабілізації, державні кошти, які видаються компаніям на запит для забезпечення їх бізнесу в контексті подолання економічних наслідків пандемії COVID-19;
23. Wuhanshake - форма привітання двох людей, які торкаються ногами, а не, наприклад, потискують руку, що з’явилася під час пандемії COVID-19;
24. Wuhansyndrom – ізоляційний синдром - сукупність психічних захворювань, які виникають внаслідок контактних та повсякденних обмежень, накладених під час пандемії COVID-19 через постійну соціальну ізоляцію (особливо серед молодих людей);
25. Wumms - [придумано міністром фінансів Олафом Шольцом] назва для ефекту всієї політичної діяльності та заходів для протидії наслідкам пандемії COVID-19 як в економічному, так і в соціальному плані;

Z

1. Zehn-Punkte-Plan – план з десяти пунктів - пакет заходів (у Баварії) призначений для утримання вірусу SARS-CoV-2;
2. Zellstoffhamster - особа, яка зберігає надмірно великий запас туалетного паперу (під час пандемії COVID-19);
3. Zielinzidenz – цільова захворюваність;
4. Zombie – зомбі - компанія з великою заборгованістю, яка залишається юридично компетентною лише за допомогою (державних) позик тощо, і намагається повернути відсотки (через низький дохід від бізнесу) шляхом неодноразового отримання подальших позик;
5. Zombiefirma – зомбі - компанія з великою заборгованістю, яка залишається юридично компетентною лише за допомогою (державних) позик тощо, і намагається повернути відсотки (через низький дохід від бізнесу) шляхом неодноразового отримання подальших позик;
6. Zombieflughafen – зомбі - заклад, який є економічно слабким, але все ще експлуатується з політичних причин, наприклад, експлуатація повітряного транспорту;
7. Zombieunternehmen - зомбі - компанія з великою заборгованістю, яка залишається юридично компетентною лише за допомогою (державних) позик тощо, і намагається повернути відсотки (через низький дохід від бізнесу) шляхом неодноразового отримання подальших позик;
8. Zombifizierung – зомбіфікація - штучне підтримання платоспроможності або правоздатності для компаній з великою заборгованістю за допомогою (державних) позик;
9. Zoombombing – зумбомбінг - зловмисне порушення відеоконференцій (за допомогою програмного забезпечення Zoom®) сторонніми користувачами;
10. Zoomcall - онлайн-відеоконференція із використанням програмного забезпечення Zoom®;
11. Zoomdinner - вечеря разом з відео, чатом або дзвінком за допомогою програмного забезпечення для відеоконференцій Zoom® через Інтернет;
12. zoomen – зумитися, спілкуватися та працювати з програмним забезпеченням для відеоконференцій Zoom® через Інтернет (з передачею зображень);
13. Zoomer - в основному народжені у другому десятилітті 21 століття, люди, які належать до покоління Z, або той хто активно користується відео конференціями Zoom®;
14. Zoomfatigue - глибоке (психічне та фізичне) виснаження через занадто багато і занадто тривалі відео конференції;
15. Zoomparty – зумпаті - святкування у віртуальній кімнаті, в якій передається зображення та звук за допомогою програмного забезпечення для відеоконференцій Zoom®;
16. Zoomprobe - практичне заняття (наприклад, хор) за допомогою програмного забезпечення для відеоконференцій Zoom®;
17. Zoomschule - уроки (в навчальному закладі), які проводяться через Інтернет (з передачею зображень) за допомогою програмного забезпечення для відеоконференцій Zoom®;
18. zusätzliche Kontaktperson – додаткова контактна особа;
19. Zwangslockdown - період, дійсний для певного регіону чи місця, протягом якого майже вся економічна та соціальна діяльність закривається за політичним замовленням, щоб реально дотримуватися гігієнічних правил та обмежень щодо контакту для утримання COVID-19;
20. Zwei-Haushalte-Regelung – наказ двох господарств, указ про скорочення контактів під час пандемії COVID-19, згідно з яким люди, які походять з двох різних домових громад, можуть виходити на публіку;
21. Zwei-Haushalts-Regel - правило двох господарств, указ про скорочення контактів під час пандемії COVID-19, згідно з яким люди, які походять з двох різних домових громад, можуть виходити на публіку;
22. zweite Welle – друга хвиля;
23. zweites Ischgl – другий Ішгль, місце, яке може стати центральним пунктом поширення пандемії COVID-19 (як австрійський гірськолижний курорт Ішгль раніше).

Анотація

до магістерської роботи «Утворення неологізмів сучасної німецької мови під впливом світової пандемії коронавірусу та їх переклад»

Магістрант: Дорошенко Анастасія Олександрівна

 Керівник: канд. філол. наук, доц. Лєпухова Н.І.

Дипломна робота викладена на 140 сторінках, містить 3 розділи, 5 діаграм, 1 таблицю, 30 джерел в переліку посилань, а також 14 ілюстративних джерел.

 Об’єктом дослідження є неологізми в німецькомовній пресі в період пандемії коронавірусу.

Предметом роботи виступає специфіка перекладу українською мовою неологізмів, представлених у німецькомовних засобах масової інформації.

Метою роботи полягає у вивченні структурно-семантичних особливостей неологізмів, сформованих в період пандемії коронавірусу, в текстах сучасної німецькомовної преси та їх переклад.

У першому розділі представлено основні теоретичні поняття роботи, а саме розглянуто визначення поняття «неологізм», досліджено загальні функції та сфери використання неологізмів.

У другому розділі проаналізовано кількісний і якісний склад неологізмів на позначення пандемії коронавірусу в онлайн статтях та паперових німецькомовних виданнях.

В третьому розділі розглянуто способи утворення неологізмів в умовах світової пандемії, особливості їх перекладу.

 За результатами роботи зроблено висновки та укладено «Короткий німецько-український словник неологізмів, утворених в період пандемії коронавірусу».

 Ключові слова: неологізм, типологія, модель перекладу, переклад неологізмів, німецькомовна преса.

**ABSTRACT**

of the Master’s Research Paper "Formation of neologisms of modern German under the influence of the global coronavirus pandemic and their translation"

Undergraduate: Doroshenko Anastasiia, research supervisor: Ph.D., Associate Professor N.I. Lepuchowa

Thesis is presented on 140 pages, contains 3 sections, 5 diagrams, 1 table, 30 sources in the list of references, as well as 14 illustrative sources.

 The object of the study are neologisms in the German-language press during the coronavirus pandemic.

The subject of the work is the specifics of the translation into Ukrainian of neologisms presented in German-language media.

The purpose of the work is to study the structural and semantic features of neologisms formed during the coronavirus pandemic in the texts of the modern German-language press and their translation.

The first section presents the basic theoretical concepts of the work, namely the definition of "neologism", explores the general functions and areas of use of neologisms.

The second section analyzes the quantitative and qualitative composition of neologisms to denote the coronavirus pandemic in online articles and paper German-language publications.

In the third section are considered the ways of formation of neologisms in the conditions of a world pandemic, features of their translation.

 Based on the results of the work, conclusions were drawn and a "Short German-Ukrainian dictionary of neologisms formed during the coronavirus pandemic" was concluded.

 Key words: neologism, typology, translation model, translation of neologisms, German-language press.